

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa häntä neuvomaan eräitä, jotka opettavat väärin, ja osoittaa, kuinka lakia on oikein käytettävä 3 – 11, kiittää Kristusta Jeesusta siitä, että hänelle, entiselle pilkkaajalle ja vainoojalle, on uskottu evankeliumin palvelus, että Kristus osoittaisi, kuinka pitkämielinen hän on niille, jotka vastedes uskovat 12 – 17, ja rohkaisee Timoteusta jalosti taistelemaan evankeliumia julistaessaan 18 – 20.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, asettama,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan meidän Lunastajamme asetuksen jälkeen, ja Herran Jesuksen Kristuksen, joka meidän toivomme on,

TKIS 1 Paavali, *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Jumalan, meidän Vapahtajamme, ja *Herran Jeesuksen Kristuksen*, meidän toivomme käskystä,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan meidän lunastajam käskyn jälken ja Herran Jesuxen Christuxen joca meidän toiwom on.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/
Jumalan meiden Lunastaian keskyn ielkin/
ia HErran Iesusen Christusen/ ioca ombi
meiden Toiuon. (Pawali Jesuksen
Kristuksen apostoli/ Jumalan meidän
lunastajan käsken jälkeen/ ja Herran
Jesuksen Kristuksen/ joka omppi meidän
toiwon.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

Text
Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου
κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και
κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων
1. paulos apostolos iesou christou kat
epitagen theou soteris emon kai kuriou
iesou christou tes elpidos emon

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ, according
to the commandment of God our Savior
and Lord Jesus Christ, our hope;

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the
commandment of God our Saviour, and
Lord Jesus Christ, which is our hope;

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Apostel efter
Befaling af Gud, vor Frelser, og den Herre
Jesus Christus, vort Haab,

KXII 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, efter
Guds vår Frälsares och Herrans Jesu
Christi befallning, den vårt hopp är,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse apostel,
Jummala meie önnisteggia, ja Issanda
Jesusse Kristusse käskmisse järrele, kes
meie lotus on,</p> | <p>LT 1. Paulius, Jèzaus Kristaus apaštalas,
Dievo, mūsu Gelbètojo, ir Viešpaties
Jèzaus Kristaus, mūsu vilties, paliepimu,</p> |
| <p>Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach
dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und
des HERRN Jesu Christi, der unsre
Hoffnung ist,</p> | <p>Ostervald-
Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par le
commandement de Dieu, notre Sauveur,
et du Seigneur Jésus-Christ, notre
espérance,</p> |
| <p>RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la
ordenación de Dios Salvador nuestro, y del
Señor Jesu Cristo, esperanza nuestra;</p> | <p>SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus,
naar het bevel van God, onzen
Zaligmaker, en den Heere Jezus Christus,
Die onze Hope is,</p> |
| <p>PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa podług
rozrządzenia Boga, zbawiciela naszego, i
Pana Jezusa Chrystusa, który jest nadzieja
nasza,</p> | <p>Karoli1908
Hu 1. Pál, Jézus Krisztus apostola a mi
megtartó Istenünknek, és Jézus
Krisztusnak a mi [1†] reménységünknek
rendelése szerint,</p> |
| <p>RuSV1876 1 Павел, Апостол Иисуса Христа по
повелению Бога, Спасителя нашего, и</p> | <p>БКуліш 1. Павел, апостол Ісуса Христа, по по
велінню Бога, Спаса нашого, і Господа</p> |

Господа Иисуса Христа, надежды нашей,

Ισυσα Χριστα, надії нашої,

FI33/38 2 Timoteukselle, oikealle pojallensa uskossa. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

TKIS 2 Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha *Jumalalta, meidän Isältämme,* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

Biblia1776 2. Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni uskossa, armo, laupius ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Timotheuxelle minun wagalle pojalleni uscosa. Armo laupius ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja meidän Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Timotheuselle minun toimeliselle' poialle Uskosa/ Armo/ Laupius/ Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia meiden HERRalda Iesuselda Christuselda. (Timotheuselle minun toimellisellen pojalle uskossa/ armo/ laupius/ Rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja meidän HERRalta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. Τιμοθέω γνησίω τέκνω ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 2. τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος ημων και {VAR1: χριστου ιησου } {VAR2: ιησου χριστου } του κυριου ημων 2. timotheo gnesio tekno en pistei

charis eleos eirene apo theou patros
emon kai {VAR1: christou iesou } {VAR2:
iesou christou } tou kuriou emon

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 2 to Timothy, (my) genuine child in (the) faith: grace, mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus our Lord. | KJV | 2. Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord. |
| Dk1871 | 2. til Timotheus, min ægte Søn i Troen: Naade, Barmhjertighed, Fred fra Gud vor Fader og vor Herre Jesus Christus! | KXII | 2. Timotheo, minom rättsinniga son i trone: Nåd, barmhertighet, frid af Gudi vårom Fader, och af Jesu Christo vårom Herra. |
| PR1739 | 2. Timoteussele minno tössise poiale uskus olgo arm, hallastus, rahho Jummalast, meie Issast, ja Jesussest Kristussest meie Issandast. | LT | 2. Timotiejui, tikram sūnui tikėjime: malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Jėzaus Kristaus, mūsų Viešpaties! |
| Luther1912 | 2. dem Timotheus, meinem rechtschaffenen Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm HERRN Jesus Christus! | Ostervald-
Fr | 2. A Timothée, mon vrai fils en la foi. Grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 2. A Timoteo, verdadero hijo mío en la fé:
Gracia, misericordia, y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.</p> | <p>SVV1750 2 Aan Timotheus, mijn oprechten zoon in het geloof; genade, barmhartigheid, vrede zij u van God, onzen Vader, en Christus Jezus, onzen Heere.</p> |
| <p>PL1881 2. Tymoteuszowi, własnemu synowi w wierze, niech będzie łaska, miłosierdzie, pokój od Boga, Ojca naszego, i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.</p> | <p>Karoli1908
Hu 2. Timótheusnak, az én igaz [2+] fiamnak a hitben: Kegyelem, irgalmasság és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és Krisztus Jézustól, a mi Urunktól.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.</p> | <p>БКуліш 2. Тимотею, правдивому сину в вірі: Благодать, милость, мир од Бога, Отця нашого, і Христа Ісуса, Господа нашого.</p> |
| <p>FI33/38 3 Niinkuin minä Makedoniaan lähtiessäni kehoitin sinua jäämään Efesoon, käskeäksesi eräitä kavahtamaan, etteivät vieraita oppeja opettaisi</p> | <p>TKIS 3 Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua jäämään Efesoon käskeäksesi eräitä, etteivät opettaisi vierasta oppia</p> |
| <p>Biblia1776 3. Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni käsinkin sinun olla Ephesossa, niin neuvo muutamia, ettei he toisin opettaisi,</p> | <p>CPR1642 3. Niincuin minä Macedoniaan lähteisän käsinkin sinun olla Ephesos nijn myös ole muutamia neuwomas ettei he toisin opetais.</p> |

UT1548 3. Quin mine keskin sinun Ephesis olla/
 coska mine Macedonian lexin/ nin mös tee/
 ettes neuuoisit mutomille/ Ettei he mwta
 opetusta seuraisi/ (Kuin minä käsken sinun
 Ephesissä olla/ koska minä Macedoniaan
 läksin/ niin myös teen/ että neuuoisit
 muutamille/ Ettei he muuta opetusta
 seuraisi/)

Gr-East 3. Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν
 Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν,
 ἵνα παραγγείλης τισὶ μὴ
 ἕτεροδιδασκαλεῖν

Text
 Receptus

3. καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν
 εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα
 παραγγειλης τισιν μη
 ετεροδιδασκαλειν 3. kathos parekalesa
 se prosmeinai en efeso porevomenos eis
 makedonian ina paraggeiles tisin me
 eterodidaskalein

MLV19 3 As I encouraged you to remain in
 Ephesus, (while I was) traveling into
 Macedonia, in order that you might
 command to some, (they are) not to teach a
 different teaching,

KJV

3. As I besought thee to abide still at
 Ephesus, when I went into Macedonia,
 that thou mightest charge some that they
 teach no other doctrine,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 3. Som jeg formanede dig at blive i Ephesus, der jeg drog til macedonien, saa byd Nogle ikke at lære fremmed Lærdom,</p> | <p>KXII 3. Såsom jag bad dig, att du skulle blifva qvar i Epheso, då jag for in i Macedonien, så gör ock; att du må bjuda somligom, att de ingen annan lärdom efterfölja;</p> |
| <p>PR1739 3. Nenda kui ma sind ollen maenitsenud, et sa piddid Ewesusse liñna jäma, kui minna Makedonia-male läksin, nenda maenitsen minna ta,et sa monningad pead käskma, et nemmad muid õppetussi ei õppeta,</p> | <p>LT 3. Dar keliaudamas į Makedoniją, aš prašiau tave pasilikti Efeze, kad įsakytum kai kuriems, jog jie nemokytų kitaip,</p> |
| <p>Luther1912 3. Wie ich dich ermahnt habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich nach Mazedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders lehrten,</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Comme je t'exhortai, lorsque je partis pour la Macédoine, à demeurer à Éphèse, pour recommander à certaines personnes de ne pas enseigner une doctrine étrangère,</p> |
| <p>RV'1862 3. Como te rogué, que te quedases en Efeso, cuando me partí para Macedonia, para que denunciases a algunos que no enseñen diversa doctrina:</p> | <p>SVV1750 3 Gelijk ik u vermaand heb, dat gij te Efeze zoudt blijven, als ik naar Macedonie reisde, zo vermaan ik het u nog, opdat gij sommigen beveelt geen andere leer te leren;</p> |
| <p>PL1881 3. Jakom cię prosił, abyś został w Efezie,</p> | <p>Karoli1908 3. A miképpen Maczedóniába</p> |

gdym szedł do Macedonii, patrżze, abyś
rozkazał niektórym, żeby inaczej nie uczyli.

Hu menetelemkor [3†] kértetek téged, hogy
maradj Efézusban, hogy megmondjad
némelyeknek, ne tanítsanak más
tudományt,

RuSV1876 3 Отходя в Македонию, я просил тебя
пребыть в Ефесе и увещевать некоторых,
чтобы они не учили иному

БКуліш 3. Яко ж ублагав я тебе пробувати в
Єфесі, ідучи в Македонию, щоб
завітував деяким не инше вчити,

FI33/38 4 eivätkä puuttuisi taruihin ja
loppumattomiin sukuluetteloihin, jotka
pikemmin edistävät turhaa mietiskelyä
kuin Jumalan armotaloutta, joka perustuu
uskoon, niin kehoitan nytkin.

TKIS 4 eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja
loputtomiin sukuluetteloihin, jotka
pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin
edistävät Jumalan rakennustyötä,* joka
perustuu uskoon.

Biblia1776 4. Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla
ei loppua ole, jotka enemmin tutkimiset
matkaan saattavat kuin parannuksen
Jumalan tykö, joka on uskossa.

CPR1642 4. Eikä juttuja tottelis ja polwilucuja joilla
ei loppua ole jotca enämmin tutkimiset
matcan saattawat cuin parannuxen
Jumalan tygö vscosa.

UT1548 4. eike mös tottelisi Juttuia/ ia poluilukuia
ioilla ei loppu ole/ iotca Tutkimiset matkan
saattauat/ enämin quin paranuxen Jumalan
tyge Uskosa. (eikä myös tottelisi juttuja/ ja
polwilukuja joilla ei loppu ole/ jotka

tutkimiset matkaan saattawat/ enemmin
kuin parannuksen Jumalan tykö uskossa.)

Gr-East 4. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ
γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἴτινες
ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν
Θεοῦ τὴν ἐν πίστει·

Text
Receptus 4. μηδε προσεχειν μυθοις και
γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες
ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η {VAR1:
οικονομιαν } {VAR2: οικοδομιαν } θεου
την εν πιστει 4. mede prosechein
muthois kai genealogiais aperantois
aitines zeteseis parechousin mallon e
{VAR1: oikonomian } {VAR2:
oikodomian } theou ten en pistei

MLV19 4 nor to take-heed to fables and unending
genealogies, which provide (more) debates,
rather than a stewardship of God which (is)
in faith.

KJV 4. Neither give heed to fables and endless
genealogies, which minister questions,
rather than godly edifying which is in
faith: so do.

Dk1871 4. og ikke agte paa Fabler og Slægtregistre
uden Ende, som mere komme Spørgsmaal
afsted end gudelig Opbyggelse i Troen.

KXII 4. Och ingen akt gifva på fabler och
slägtregister, de ingen ända hafva, och
åstadkomma spørsmål, mer än
förbättring till Gud, i trone.

- PR1739 4. Egga tähhele ei panne tühje juttusid, egga sedda ilmamäramatta sugguwössade üllesarwamist, sest need saatwad paljo ennam küssimissi, kui Jummalala parrandamist, mis usso sees on.
- Luther1912 4. und nicht acht hätten auf die Fabeln und Geschlechtsregister, die kein Ende haben und Fragen aufbringen mehr denn Besserung zu Gott im Glauben;
- RV'1862 4. Ni escuchén a fábulas y genealogías interminables, que dan cuestiones más bien que edificación de Dios, que es en la fé: así házlo.
- PL1881 4. I nie bawili się baśniami i wywodami nieskończonemi rodzaju, które więcej sporów przynoszą, niż zbudowania Bożego, które w wierze zależy.
- RuSV1876 4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые
- LT 4. nekreiptų dėmesio į pasakas ir į begalines giminystės eiles, kurios veikiau sukelia ginčus negu dievišką ugdymą, esantį tikėjime.
- Ostervald-Fr 4. Et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, qui engendrent des disputes, plutôt que l'édification en Dieu, par la foi, je t'y exhorte encore.
- SVV1750 4 Noch zich te begeven tot fabelen en oneindelijke geslachtsrekeningen, welke meer twist vragen voortbrengen dan stichting Gods, die in het geloof is.
- Karoli1908-Hu 4. Se mesékkel [4†] és végehossza nélkül való nemzetségi táblázatokkal ne foglalkozzanak, a melyek inkább versengéseket támasztanak, [5†] mint Istenben való épülést a hit által.
- БКуліш 4. ані вважати на видумки та не скінчені родоводи, котрі більш

производят больше споры, нежели
Божие назидание в вере.

роблять змагання, ніж Божого
будування в вірі.

FI33/38 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka
tulee puhtaasta sydäimestä ja hyvästä
omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

TKIS 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus,
joka tulee puhtaasta sydäimestä ja
hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä
uskosta.

Biblia1776 5. Mutta käskyn päätös on rakkaus
puhtaasta sydäimestä, ja hyvästä
omastatunnosta, ja vilpittömästä uskosta.

CPR1642 5. Sillä käskyin pääcappale on: rackaus
puhtasta sydäimestä ja hywästä omasta
tunnosta ja wilpittömästä uscosta.

UT1548 5. Sille ette se päsomma Keskyiste on/
Rackaus puchtahasta sydhemeste/ ia
hyueste Omastatunnosta/ ia
wlcokullattomast Uskosta. (Sillä että se
pääsomma käskyistä on/ Rakkaus
puhtahasta sydäimestä/ ja hywästä
omastatunnosta/ ja ulkokullatomasta
uskosta.)

Gr-East 5. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν
ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ
συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως
ἀνυποκρίτου,

Text
Receptus 5. το δε τελος της παραγγελιας εστιν
αγαπη εκ καθαρως καρδιας και
συνειδησεως αγαθης και πιστεως
ανυποκριτου 5. to de telos tes

paraggelias estin agape ek katharas kardias kai suneideseos agathes kai pisteos anupokritou

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 5 But the end of the command is love* out of a clean heart and a good conscience and a non-pretended faith;</p> | <p>KJV 5. Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:</p> |
| <p>Dk1871 5. Men Summen af Budet er Kjærlighed af et reent hjerte og af en god Samvittighed og af en uskrømtet Tro;</p> | <p>KXII 5. Ty hufvudsumman af budet är kärleken af ett rent hjerta, och af ett godt samvete, och af en oskrymtad tro;</p> |
| <p>PR1739 5. Sest käskmisse ots on armastus puhtast süddamest, ja heast süddame-tunnistussest, ja sest ussust, mis ep olle sallalik,</p> | <p>LT 5. Įsakymo tikslas yra meilė iš tyros širdies, geros sąžinės ir nuoširdaus tikėjimo.</p> |
| <p>Luther1912 5. denn die Hauptsumme des Gebotes ist Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben;</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Le but du commandement, c'est la charité, qui procède d'un cœur pur, et d'une bonne conscience, et d'une foi sincère.</p> |
| <p>RV'1862 5. Pues el fin del mandamiento es el amor</p> | <p>SVV1750 5 Maar het einde des gebods is liefde uit</p> |

nacido de corazón limpio, y de buena conciencia, y de fé no fingida:

een rein hart, en uit een goed geweten, en uit een ongeveinsd geloof.

PL1881 5. Lecz koniec przykazania jest miłość z czystego serca i z sumienia dobrego, i z wiary nieobłudnej.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. A parancsolatnak vége pedig a tiszta szívből, jó lelkiismeretből és igaz hitből való szeretet: [6†]

RuSV1876 5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,

БКуліш 5. Конец же завітвання єсть любов з щирого серця та совісти благої і віри не лицемірної,

FI33/38 6 Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja poikenneet turhiin jaaritukseen,

TKIS 6 Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,

Biblia1776 6. Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaaritukseen kääntyneet,

CPR1642 6. Joista muutamat ovat häirähtynet ja ovat turhijn jaarituxijn käändynet:

UT1548 6. Joista muuatomat ouat heirechtenet/ ia ouat kiendyneet turhijn Jaritoxijn/ (Joista muutamat owat hairahtuneet/ ja owat kääntyneet turhiin jaaritukseen/)

Gr-East 6. ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετραπήσαν εἰς ματαιολογίαν,

Text
Receptus 6. ὧν τινες ἀστοχησαντες ἐξετραπησαν εἰς ματαιολογίαν 6. on tines

astochesantes eksetrapesan eis
mataiologian

- | | |
|--|--|
| MLV19 6 from which some having deviated,
turned aside to empty-talking; | KJV 6. From which some having swerved
have turned aside unto vain jangling; |
| Dk1871 6. hvorfra Nogle afvege og vendte sig til
forfængelig Snak, | KXII 6. Ifrå hvilken somlige hafva farit ville,
och äro omvände till onyttigt sqvaller; |
| PR1739 6. Neist on monningad ärratagganenud, ja
körwale pöörnud tühja könne pole; | LT 6. Kai kurie, nuklydę nuo šių dalykų,
paskendo tuščiuose plepaluose. |
| Luther1912 6. wovon etliche sind abgeirrt und haben
sich umgewandt zu unnützem Geschwätz, | Ostervald-
Fr 6. Quelques-uns s'en étant détournés, se
sont égarés dans de vains discours; |
| RV'1862 6. De lo cual apartándose algunos, se han
desviado, dándose a discursos vanos: | SVV1750 6 Van dewelke sommigen afgeweken
zijnde, zich gewend hebben tot
ijdel spreking; |
| PL1881 6. Czego niektórzy jako celu uchybiwszy,
obrócili się ku próżnomówności. | Karoli1908
Hu 6. Melyektől némelyek eltévelyedvén,
hiábavaló beszédre [7†] hajlottak: |
| RuSV1876 6 от чего отступив, некоторые | БКуліш 6. у котрих деякі погрішивши, вдались |

УКЛОНИЛИСЬ В ПУСТОСЛОВИЕ,

у пусті слова,

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 7 tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.</p> | <p>TKIS 7 tahtoen olla lain opettajia, vaikkeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli päättävät.</p> | <p>CPR1642 7. Ja tahtowat Lain opettajat olla ja ei ymmärrä mitä he puhuwat eli päättävät.</p> |
| <p>UT1548 7. Ja tactouat Ramatus Mestarit olla/ ia eiuet ymmerrdhä mite he puhuuat/ eli mite he kijnitteuet. (Ja tahtowat Raamatuissa mestarit olla/ ja eiwät ymmärrä mitä he puhuwat/ eli mitä he kiinnittäwät.)</p> | <p>Text Receptus 7. θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσι μητε περι τινων διαβεβαιουνται 7. thelontes einai nomodidaskaloi me noountes mete a legousin mete peri tinon diaβεβαιουνται</p> |
| <p>Gr-East 7. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἄ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.</p> | <p>KJV 7. Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.</p> |
| <p>MLV19 7 wishing to be teachers of the law, not perceiving neither what they are saying nor (the things) concerning what they are</p> | <p></p> |

confidently confirming.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 7. hvilke ville være Lovlærere, dog de forstaae ikke, hvorhen hvad de sige, eller hvorom de Noget stadfæste. | KXII | 7. Och vilja vara mästare i Skriften, och förstå icke hvad de säga, eller hvad de hålla. |
| PR1739 | 7. Ja tahtwad kasso-öppetajad olla, ja ei moista mitte, ei sedda, mis nemmad ütledwad, egga sedda, mis nemmad kinnitawad. | LT | 7. Jie norėtu būti įstatymo mokytojais, bet nesupranta nei ką kalba, nei ką tvirtina. |
| Luther1912 | 7. wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht, was sie sagen oder was sie setzen. | Ostervald-
Fr | 7. Prétendant être docteurs de la loi, quoiqu'ils n'entendent ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils donnent comme certain. |
| RV'1862 | 7. Queriendo ser doctores de la ley, y no entendiendo ni lo que hablan, ni lo que afirman. | SVV1750 | 7 Willende leraars der wet zijn, niet verstaande, noch wat zij zeggen, noch wat zij bevestigen. |
| PL1881 | 7. Chçąc być nauczycielami zakonu, nie rozumieją ani tego, co mówią, ani co za pewne twierdzą. | Karoli1908
Hu | 7. Kik törvénytánítók akarván lenni, nem értik, sem a miket beszélnek, sem a miket erősítgetnek. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

<p>RuSV1876 7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.</p>	<p>БКуліш 7. хотячи бути законоучителями, не розуміючи, ні що говорять, ні об чому впевняють.</p>
<p>FI33/38 8 Mutta me tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään</p>	<p>TKIS 8 Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä lain mukaisesti käyttää,</p>
<p>Biblia1776 8. Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se oikein käytetään,</p>	<p>CPR1642 8. Mutta me tiedämme Lain hyväksi jos se oikein opetetän ja tietän.</p>
<p>UT1548 8. Mutta me tiedheme/ ette Laki ombi hyue/ ios site iocu oikein prucapi/ ia tietä sen/ (Mutta me tiedämme/ että laki ompi hywä/ jos sitä joku oikein pruuukaapi/ ja tietää sen/)</p>	
<p>Gr-East 8. Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εἰάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,</p>	<p>Text Receptus 8. οἶδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω νομιμως χρηται 8. oidamen de oti kalos o nomos ean tis auto nomimos chretai</p>
<p>MLV19 8 But we know that the law is good, if anyone uses it lawfully,</p>	<p>KJV 8. But we know that the law is good, if a man use it lawfully;</p>

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Dk1871	8. Men vi vide, at Loven er god, dersom Nogen bruger den lovligen,	KXII	8. Vi vete väl att lagen är god, då man henne rätteliga brukar.
PR1739	8. Agga meie teame, et käsk hea on, kui kegi sedda prugib, nenda kui kohhus on,	LT	8. O mes žinome, jog įstatymas geras, jeigu kas teisingai juo naudojasi,
Luther1912	8. Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so es jemand recht braucht	Ostervald-Fr	8. Or, nous savons que la loi est bonne pour celui qui en fait un usage légitime,
RV'1862	8. Mas sabemos que la ley es buena, si se usa de ella legítimamente:	SVV1750	8 Doch wij weten, dat de wet goed is, zo iemand die wettelijk gebruikt;
PL1881	8. A wiemy, że dobry jest zakon, jeźliby go kto przystojnie używał,	Karoli ¹⁹⁰⁸ _{Hu}	8. Tudjuk pedig, hogy a [8†] törvény jó, ha valaki törvényszerűen él vele,
RuSV1876	8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,	БКуліш	8. Знаємо ж, що закон добрий, коли хто його законно творить,
FI33/38	9 ja tiedetään, että lakia ei ole pantu vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille,	TKIS	9 tietäen sen, että lakia ei ole säädetty vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille,

murhamiehille,

Biblia1776 9. Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki pantu, vaan väärille ja tottelemattomille, jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, miehentappajille,

UT1548 9. Ettei nijlle Wanhurskaille ychten Laki pandu ole. Waan nijlle Wäärille' ia Tottelematoille/ nijlle Jumalattomille ia syndisille/ nijlle Julmille ia Riuatuille/ (Ettei niille wanhurskaille yhtään laki pantu ole. Waan niille wäärille ja tottelematoille/ niille jumalattomille ja syntisille/ niille julmille ja riiwatuille/)

Gr-East 9. εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνους,

murhamiehille,

CPR1642 9. Ettei wanhurscalle ole yhtän Lakia pandu: waan wäärille ja tottelemattomille jumalattomille ja syndisille saastaisille ja sijwottomille:

Text Receptus 9. εἰδὼς τοῦτο οτι δικαιῳ νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβεσιν και αμαρτωλοις ανοσιοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωαις ανδροφονοις 9. eidos touto oti dikαιο nomos ou keitai anomois de kai anypotaktois asebesin kai amartolois anosiois kai bebelois patroloais kai

metraloais androfonois

MLV19 9 knowing this: that law is not laid (down) {Or: destined} for (the) righteous, but for the lawless and rebellious, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for killers of their fathers and killers of their mothers, for murderers,

KJV 9. Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

Dk1871 9. vidende dette, at Loven ikke er sat for den Retfærdige, men for Uretfærdige og Ulydige, Ugudelige og Syndere, Ryggesløse og Vanhellige, Fadermordere og Modermordere, Manddrabere,

KXII 9. Vetandes, att dem rättfärdiga är ingen lag satt; utan orättfärdigom, och olydigom, ogudaktigom, och syndarom, oheligom, och oandeligom, fadermördarom och modermördarom, mandråparom,

PR1739 9. Ja teab sedda, et öigele ep olle käske seätud, waid üllekohtustele, ja kangekaelsile, jummalakartmatta innimestele, ja pattustele, neile, kes on pühhitsematta ja üllemeeltsed, issa-tapjattele ja emma-tapjattele, mehhe-eksiattele,

LT 9. suprasdamas, kad įstatymas nėra skirtas teisiamam, bet nusikaltėliams ir neklusniams, bedieviams ir nusidėjėliams, nešventiems ir šventvagiškiems, tėvažudžiams ir motinžudžiams, žmogžudžiams,

- Luther¹⁹¹² 9. und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Totschlägern
- RV¹⁸⁶² 9. Sabiendo que la ley no es puesta para el justo, sino para los injustos, y para los desobedientes, para los impíos y pecadores, para los malos y contaminados, para los matadores de padres y de madres, para los homicidas,
- PL¹⁸⁸¹ 9. Wiedząc to, że sprawiedliwemu nie jest zakon postanowiony, ale niesprawiedliwym i niepoddanym, niepobożnym i grzesznikom, złośliwym i nieczystym, ojcomordercom i matkomordercom, mężobójcom,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 зная, что закон положен не для
- Ostervald-Fr 9. Et qui sait que la loi a été établie, non pas pour le juste, mais pour les méchants et les rebelles, pour les impies et les pécheurs, pour les gens sans religion et les profanes, pour les meurtriers de père et de mère, et les homicides,
- SVV¹⁷⁵⁰ 9 En hij dit weet, dat den rechtvaardigen de wet niet is gezet, maar den onrechtvaardigen en den halsstarrigen, den goddelozen en den zondaren, den onheiligen en den ongoddelijken, den vadermoorders en den moedermoorders, den doodslagers,
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 9. Tudván azt, hogy a törvény nem az igazért van, hanem a törvénytaposókért és engedetlenekért, az istentelenekért és bűnösökért, a latrokért és fertelmesekért, az atya- és anyagyilkosokért, emberölőkért.
- БКуліш 9. знаючи се, що не про праведника

праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для скорбителей отца и матери, для человекоубийц,

закон положений, а про беззаконных та непокорних, нечестивих та грішних, неправедних та скверних, про убийць батька й матери, про душоубців,

FI33/38 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valhetteliijoille, valapattoisille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan —

TKIS 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valehteliijoille, valapattoisille ja *mille tahansa, mikä* on tervettä oppia vastaan —

Biblia1776 10. Huorintekiöille, miesten kanssa makaajille, ihmisten varkaille, valehteliijoille, valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista sitä terveellistä oppia on:

CPR1642 10. Isänsä tappaille ja äitinsä tappaille miehentappaille ja salawuoteisille poicain macajille ihmisten warcaille walehtelijille walapattoisille ja mitä muuta senkaltaista sitä terwellistä oppia wastan on.

UT1548 10. nijlle Isenstappaille ia Eitinstappaille/ nijlle Miehentappaille/ Salawotesille/ Pilteinraiskaille/ Inhimistenwarcaille/ Walectelijille/ Walapattoitzille/ ia mite muta sencaltaista on quin site terueliste Opetosta wastan ombi (nijlle isänsä tappajille ja äitinsä tappajille/ nijlle miehentappajille/

salawuoteisille/ pilteinraiskaajille/
ihmistenwarkaille/ walehtelijoille/
walapattoisille/ ja mitä senkaltaista on kuin
sitä terweellistä opetusta vastaan ompi.)

Gr-East 10. πόρνοις, ἀρσενοκοίταις,
ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ
εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ
ἀντίκειται,

Text
Receptus 10. πορνοις αρσενοκοιταις
ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις
και ει τι ετερον τη υγιαίνουση
διδασκαλια αντικειται 10. pornois
arsenokoitais andrapodistais pseustais
epiorkois kai ei ti eteron te ugiainouse
didaskalia antikeitai

MLV19 10 for fornicators, for homosexuals, for
kidnappers, for liars, for perjurers and if
any other thing which lays in opposition to
sound* teaching;

KJV 10. For whoremongers, for them that
defile themselves with mankind, for
menstealers, for liars, for perjured
persons, and if there be any other thing
that is contrary to sound doctrine;

Dk1871 10. Skjørlevnere, Syndere imod naturen,
Mennesketyve, Løgnere, Meenedere, og
hvad Andet der er imod den sunde
Lærdom,

KXII 10. Bolarom, drängaskändarom,
menniskotjufvom, ljugarom,
menedarom; och hvad annat sådant är,
det en helsosam lärdom emot faller;

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 10. Hora-piddajattele, poiste-naerjattele, iñimeste wargadele, walletajattele, wallewandjattele, ja kui mu middagi terwe öppetusse wasto on,</p> | <p>LT 10. paleistuviams, homoseksualistams, vergų pirkliams, melagiams, priesaikos laužytojams ir viskam, kas priešinga sveikam mokymui</p> |
| <p>Luther1912 10. den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügner, den Meineidigen und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist,</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Pour les fornicateurs, les abominables, les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et tout ce qui est contraire à la saine doctrine,</p> |
| <p>RV'1862 10. Para los fornicarios, para los que se contaminan con varones, para los ladrones de hombres, para los mentirosos y perjuros; y si hay alguna otra cosa contraria a la sana doctrina,</p> | <p>SVV1750 10 Den hoereerders, dien, die bij mannen liggen, den mensendieven, den leugenaars, den meinedigen, en zo er iets anders tegen de gezonde leer is;</p> |
| <p>PL1881 10. Wszetecznikom, samcołoznikom, ludokradcom, kłamcom, krzywoprzysięzcom, i jeżeli co innego jest przeciwnego zdrowej nauce.</p> | <p>Karoli1908 Hu 10. Paráznákért, férfifertőztetőkért, emberrablókért, hazugokért, hamisan esküvőkért, és a mi egyéb csak az egészséges tudománynyal ellenkezik,</p> |
| <p>RuSV1876 10 для блудников, мужеложников,</p> | <p>БКуліш 10. про блудників, мужоложників, про</p> |

человекохищников,(клеветников,
скотоложников,) лжецов,
клятвopреступников, и длявсего, что
противно здравому учению,

людокрадів, брехунів, про тих, що
криво присягають, і коли що иншого
здоровій науці противить ся,

- FI33/38 11 autuaan Jumalan kirkkauden
evankeliumin mukaisesti, joka on minulle
uskottu.
- Biblia1776 11. Autuaan Jumalan kunniallisen
evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu
on.
- UT1548 11. sen autuan Jumalan cunnialisen
Eua'geliumin ielkin/ ioca minulle vskottu
on. (sen autuaan Jumalan kunniallisen
ewankeliumin jälkeen/ joka minulle
uskottu on.)
- Gr-East 11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ
μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

- TKIS 11 autuaan Jumalan kirkkauden
ilosanomman mukaisesti, joka on minulle
uskottu.
- CPR1642 11. Sen autuan Jumalan cunnialisen
Evangeliumin jälken joca minulle uscottu
on.
- Text
Receptus 11. κατα το ευαγγελιον της δοξης του
μακαριου θεου ο επιστευθην εγω 11.
kata to evaggelion tes dokses tou
makariou theou o episteuthen ego

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19	11 according to the good-news of the glory of the blessed* God, (to) which I was entrusted.	KJV	11. According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
DK1871	11. efter den salige Guds herlige Evangelium, som mig er betroet.	KXII	11. Efter dens saliga Guds härliga Evangelium, hvilket mig betrodt är.
PR1739	11. Se önsa Jumjala au armo-öppetusse järrele, mis minno kätte on ustud.	LT	11. pagal palaimintojo Dievo šlovingąją Evangeliją, kuri man yra patikėta.
Luther1912	11. nach dem herrlichen Evangelium des seligen Gottes, welches mir anvertrauet ist.	Ostervald-Fr	11. Conformément au glorieux Évangile du Dieu bienheureux, dont la dispensation m'a été confiée.
RV'1862	11. Conforme al evangelio glorioso del Dios bienaventurado, el cual a mí me ha sido encargado.	SVV1750	11 Naar het Evangelie der heerlijkheid des zaligen Gods, dat mij toebetrouwd is.
PL1881	11. Według chwalebnej Ewangielii błogosławionego Boga, która mi jest powierzona.	Karoli1908 Hu	11. A boldog Isten dicsőségének evangyélioma szerint, mely reám bízott.
RuSV1876	11 по славному благовестию блаженного	БКуліш	11. по славному благовістю

Бога, которое мне вверено.

блаженного Бога, котре мені звiрено.

FI33/38 12 Minä kiitän häntä, joka minulle on voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelukseensa

TKIS 12 Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa

Biblia1776 12. Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,

CPR1642 12. Ja minä kijtän meidän Herra Christusta Jesusta joca minun woimallisexi tehnyt on ja luki minun uscollisexi asettain tähän wircaan.

UT1548 12. Ja mine Kijten meiden Herra Christust Iesusta/ ioca minu' woimalisexi tehnyt on/ ia luki minun vskolisexi/ ia asetti tehen Wircahan. (Ja minä kiitän meidän Herra Kristusta Jesusta/ joka minun woimalliseksi tehnyt on/ ja luki minun uskolliseksi/ ja asetti tähän wirkahan.)

Gr-East 12. Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,

Text Receptus 12. και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν 12. kai charin echo to endunamosanti me christo iesou to kurio emon oti piston me

egesato themenos eis diakonian

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 12 And I have gratitude (to) the one who empowered me, (namely,) the Christ, Jesus our Lord, because he deemed me faithful, placing me into (his) service;</p> | <p>KJV 12. And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;</p> |
| <p>Dk1871 12. Og jeg takker Christus Jesus vor Herre, som har gjort mig stærk, at han agtede mig at være tro og satte mig til Embedet,</p> | <p>KXII 12. Och jag tackar vårom Herra Christo Jesu, som mig hafver gjort mächtig, och räknat mig trogen, och satt i det ämbetet;</p> |
| <p>PR1739 12. Ja ma tännan Kristust Jesust meie Issandat, kes mind on wäggewaks teinud, et ta mind on ustawaks arwanud, ja se ammeti peäle pannud,</p> | <p>LT 12. Aš dėkoju mūsų Viešpačiui Kristui Jėzui, kuris įgalino mane, nes palaikė mane ištikimu, paskirdamas tarnavimui,</p> |
| <p>Luther1912 12. Ich danke unserm HERR Christus Jesus, der mich stark gemacht und treu geachtet hat und gesetzt in das Amt,</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Et je rends grâces à celui qui m'a fortifié, à Jésus-Christ notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé fidèle, en m'établissant dans le ministère,</p> |
| <p>RV'1862 12. Gracias doy al que me fortificó, a Cristo Jesús Señor nuestro, de que me tuvo por</p> | <p>SVV1750 12 En ik dank Hem, Die mij bekrachtigd heeft, namelijk Christus Jezus, onzen</p> |

fiel, poniéndome en el ministerio:

Heere, dat Hij mij getrouw geacht heeft,
mij in de bediening gesteld hebbende;

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 12. Przetoż dziękuję temu, który mię umocnił, Chrystusowi Jezusowi, Panu naszemu, iż mię za wiernego osądził, na usługiwanie postanowiwszy mię. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 12. És hálát adok annak, a ki engem megerősített, a Krisztus Jézusnak, a mi Urunknak, hogy engem hívnek ítél, rendelvén a szolgálatra, [9†] |
| RuSV1876 | 12 Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение, | БКуліш | 12. І дякую Тому, хто окріпляє мене, Христу Ісусу, Господу нашому, що за вірного мене вважав, поставивши мене на службу, |
| FI33/38 | 13 minut, entisen pilkkaajan ja vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta minä sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa; | TKIS | 13 minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain laupeuden, koska olin toiminut tietämätönnä, epäuskossa. |
| Biblia1776 | 13. Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa. | CPR1642 | 13. Minun joca ennen pilckaja wainoja ja häwäisiä olin: mutta minulle on laupius tapahtunut: |
| UT1548 | 13. Minun ioca ennen olin yxi Pilcailja ia wainoia ia Wäkiualtainen. Mutta Laupius | | |

ombi minulle tapachtanut/ (Minun joka ennen olin yksi pilkkaaja ja wainoaja ja wäkiwaltainen. Mutta laupius ompi minulle tapahtunut/)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 13. τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστὴν· ἀλλ' ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, | Text
Receptus | 13. τον προτερον οντα βλασφημον και διωκτην και υβριστην αλλ ηλεηθην οτι αγνωων εποιησα εν απιστια 13. ton proteron onta blasfemon kai diokten kai ubristen all eleethen oti agnoon epoiesan en apistia |
| MLV19 | 13 (even though) I was a former blasphemer and a persecutor and an insolent (man), but I was shown-mercy, because being ignorant, I did (it) in unbelief; | KJV | 13. Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief. |
| Dk1871 | 13. mig, som tilforn var en Bespotter og en Forfølger og en Forhaaner; men mig er Barmhjertighed vederfaren, thi jeg gjorde det uvitterligt i Vantro. | KXII | 13. Jag, som tillförene var en försmädare, och en förföljare, och en våldsverkare; men mig är barmhertighet vederfaren; ty jag hafver det gjort ovetandes, i otro. |

- PR1739 13. Kes ma enne olin üks Jummal teotaja, ja takkakiusaja, ja laitia; agga ma ollen armo sanud, sest et minna teadmatta sedda teinud uskmatta süddamega.
- Luther1912 13. der ich zuvor war ein Lästere und ein Verfolger und ein Schmäher; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend getan im Unglauben.
- RV'1862 13. Habiendo yo sido ántes blasfemo, y perseguidor, e injuriador; mas fuí recibido a misericordia, porque lo hice con ignorancia en incredulidad.
- PL1881 13. Którym pierwej był bluźniercą i prześladowcą, i gwałtownikiem; alem miłosierdzia dostał, bom to z niewiadomości czynił, będąc w niewierze.
- RuSV1876 13 меня, который прежде был хулиТЕЛЬ
- LT 13. nors anksčiau buvau piktžodžiautojas, persekiotojas ir akiplėša. Manęs buvo pasigailėta, nes taip elgiausi dėl neišmanymo ir netikėjimo.
- Ostervald-Fr 13. Moi qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme violent; mais j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, étant dans l'incrédulité.
- SVV1750 13 Die te voren een gods lasteraar was, en een vervolger, en een verdrukker; maar mij is barmhartigheid geschied, dewijl ik het ontwetende gedaan heb in mijn ongelovigheid.
- Karoli1908 Hu 13. Ki előbb [10†] istenkáromló, üldöző és erőszakoskodó valék: de könyörült rajtam, mert tudatlanul cselekedtem hitetlenségben;
- БКуліш 13. мене, що був колись хулителем і

и гонитель и обидчик, но помилован
потому, что так поступал по неведению,
в неверии;

гонителем і знуцателем, та
помилувано мене; бо, невідаючи,
робив я в невірстві.

FI33/38 14 ja meidän Herramme armo oli ylen
runsas, vaikuttaen uskoa ja rakkautta, joka
on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 14 Ja Herramme armo oli ylen runsas
yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka
on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta meidän Herramme armo oli sitä
runsaampi, uskon ja rakkauden kanssa,
joka Kristuksessa Jesuksessa on.

CPR1642 14. Sillä minä tein sitä tietämät
epäuscosa: mutta meidän Herran Armo
oli sitä runsambi uscon ja rackauden
cautta joca Christuxes Jesuxes on.

UT1548 14. Sille mine tein sen tietemete/
epewskosa. Mutta site runsamasti ombi
meiden Herran Armo ylitzewotanud/ yinne
sen Uskon ia Rackaudhen cansa ioca
Christuses Iesuses ombi. (Sillä minä tein
sen tietämätä/ epäuskossa. Mutta sitä
runsaammasti ompii meidän Herran armo
ylitse wuotanut/ ynnä sen uskon ja
rakkauden kanssa joka Kristuksessa
Jesuksessa ompii.)

Gr-East 14. ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου

Text 14. υπερεπλεονασεν δε η χαρις του

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ.

Receptus κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης
τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ 14. uperepleonasen
de e charis tou kyriou emon meta pisteos
kai agapes tes en christo iesou

MLV19 14 and the grace of our Lord overwhelmed
(me) with (the) faith and love* which is in
Christ Jesus.

KJV 14. And the grace of our Lord was
exceeding abundant with faith and love
which is in Christ Jesus.

Dk1871 14. Men vor Herres Naade har viist sig
meget overflødig med Tro og Kjærlighed i
Christus Jesus.

KXII 14. Men vårs Herras nåd hafver dess mer
öfverflödat, genom trona och kärleken, i
Christo Jesu.

PR1739 14. Agga meie Issanda arm on paljo surem
olnud usso ja armastussega, mis Kristusse
Jesusse sees on.

LT 14. Bet mūsų Viešpaties malonė išsiliejo
be saiko su tikėjimu ir meile Kristuje
Jėzuje.

Luther1912 14. Es ist aber desto reicher gewesen die
Gnade unsers HERRN samt dem Glauben
und der Liebe, die in Christo Jesu ist.

Ostervald-
Fr 14. Et la grâce de notre Seigneur a
surabondé en moi, avec la foi et la charité
qui est en Jésus-Christ.

RV'1862 14. Mas la gracia del Señor nuestro
superabundó con la fé y amor que es en

SVV1750 14 Doch de genade onzes Heeren is zeer
overvloedig geweest, met geloof en

Cristo Jesús.

liefde, die er is in Christus Jezus.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 14. Lecz nader obfitowała łaska Pana naszego z wiarą i z miłością, która jest w Chrystusie Jezusie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Szerfelett megsokasodott pedig a mi Urunknak kegyelme a Krisztus Jézusban való hittel és szeretettel.</p> |
| <p>RuSV1876 14 благодать же Господа нашего(Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе.</p> | <p>БКуліш 14. Намножила ся ж благодать Господа нашого вірою і любовю, що в Христї Ісусї.</p> |
| <p>FI33/38 15 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.</p> | <p>TKIS 15 Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:</p> | <p>CPR1642 15. Sillä se on totinen tosi ja callis sana että Christus Jesus on tullut mailmaan syndisitä wapahtaman joista minä suurin olen.</p> |
| <p>UT1548 15. Sille ette se on iwri totinen tosi/ ia yxi callis sana/ Ette Christus Iesus on tullut mailmahan/ nijte Syndisite wapactaman/ ioista mine olen se Ensimeinen. (Sillä että</p> | |

se on juuri totinen tosi/ ja yksi kallis sana/
Että Kristus Jesus on tullut maailmahan/
niitä syntisiä wapahtaman/ joista minä olen
se ensimmäinen.)

Gr-East	15. Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·	Text Receptus	15. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος ειμι εγω 15. pistos o logos kai passes apodoches aksios oti christos iesous elthen eis ton kosmon amartolous sosai on protos eimi ego
MLV19	15 Faithful (is) the word and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am foremost.	KJV	15. This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.
Dk1871	15. Det er en troværdig Tale og aldeles værd at annammes, at Christus Jesus kom til Verden at gjøre Syndere salige, iblandt hvilke jeg er den største.	KXII	15. Det är ett fast ord, och i alla måtto väl värdt att man det anammar, att Christus Jesus är kommen i verldena, till att frälsa syndare; ibland hvilka jag är den förnämligaste.

- PR1739 15. Ustaw on se sanna, ja keige wastowõtmissa wäärt, et KRISTUS JESUS ma-ilma sisse on tulnud, pattused önsaks teggema, kelle seast minna keigeüllem ollen.
- Luther1912 15. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.
- RV'1862 15. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar los pecadores, de los cuales yo soy el primero.
- PL1881 15. Wierna jest ta mowa i wszelkiego przyjęcia godna, iż Chrystus Jezus przyszedł na świat, aby grzeszników zbawił, z których jam jest pierwszy.
- LT 15. Tikras žodis ir vertas visiško pritarimo, kad Kristus Jėzus atėjo į pasaulį išgelbėti nusidėjėlių, kurių pirmasis esu aš.
- Ostervald-Fr 15. Cette parole est certaine et digne de toute confiance; c'est que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.
- SVV1750 15 Dit is een getrouw woord, en alle aanneming waardig, dat Christus Jezus in de wereld gekomen is, om de zondaren zalig te maken, van welke ik de voornaamste ben.
- Karoli1908 Hu 15. Igaz beszéd ez és teljes elfogadásra méltó, hogy Krisztus Jézus azért jött e világra, [11†] hogy megtartsa a bűnösöket, a kik közül első vagyok én.

RuSV1876 15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

БКуліш 15. Вірне се слово і всякого прийняття достойне, що Христос Ісус прийшов у мир грішників спасти, між котрими я первий.

FI33/38 16 Mutta sentähden minä sain laupeuden, että Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä, esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen, itsellensä iankaikkiseksi elämäksi.

TKIS 16 Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan Häneen saadakseen iäisen elämän*.

Biblia1776 16. Mutta sentähden om minulle laupius tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin osoittais kaiken pitkämielisyyden niille esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää uskoman ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 16. Mutta sentähden on minulle laupius tapahtunut että Jesus Christus minussa ensin osotais caiken pitkämielisyyden nijlle opixi jotca hänen päällens piti uscoman ijancaikkiseen elämään.

UT1548 16. Mutta senteden minulle on Laupius tapachtanut/ Senpäle ette Iesus Christus ensin minussa osotais caiken pitkemielisudhen/ Nijlle Esicuuaxi/ iotca henen pälens Uskoman piti ijancaikisehen Elemehen. (Mutta sentähden minulle on laupius tapahtunut/ Senpäälle että Jesus Kristus ensin minussa osoittaisi kaiken

pitkämielisyyden/ Niille esikuwaksi/ jotka hänen päällensä uskoman piti iankaikkiseen elämähän.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.</p> | Text
Receptus | <p>16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξῃται ἰησοῦς χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον 16. alla dia touto eleethen ina en emoi proto endeiksetai iesous christos ten pasan makrothumian pros upotuposin ton mellonton pistevein ep auto eis zoen aionion</p> |
| MLV19 | <p>16 But I was shown-mercy because of this, in order that Jesus Christ might show all his patience in me (as) foremost, for a pattern of those who are (afterward) about to believe on him *for everlasting life.</p> | KJV | <p>16. Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.</p> |
| Dk1871 | <p>16. Men derfor er mig Barmhjertighed vederfaren, at Jesus Christus vilde paa mig, som den første, vise al langmodighed, dem</p> | KXII | <p>16. Men mig är vederfaren barmhertighet, på det Jesus Christus skulle på mig förnämligast bevisa alla</p> |

til et Exempel, som skulde tro paa ham til det evige liv.

långmodighet, dem till efterdöme, som på honom tro skulle till evinnerligt lif.

PR1739 16. Agga sepärrast ollen ma armo sanud, et Jesus Kristus keik pitka meelt piddi üllesnäitma minno, se keigeüllema pattuse wasto, ühheks öppetusse märgiks neile, kes wötwad uskuda temma sisse iggawesseks elluks.

LT 16. Todėl ir buvo manęs pasigailėta, kad manyje pirmame Jėzus Kristus parodytų visą savo kantrybę, duodamas pavyzdį tiems, kurie Jį įtikės amžinajam gyvenimui.

Luther1912 16. Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeugte alle Geduld, zum Vorbild denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.

Ostervald-Fr 16. Mais c'est pour cela que j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus-Christ fût voir, en moi le premier, une parfaite clémence, pour servir d'exemple à ceux qui croiront en lui, pour la vie éternelle.

RV'1862 16. Mas por esto fuí recibido a misericordia, es a saber, para que Jesu Cristo mostrase en mí el primero toda su clemencia, para ejemplo de los que habían de creer en él para vida eterna.

SVV1750 16 Maar daarom is mij barmhartigheid geschied, opdat Jezus Christus in mij, die de voornaamste ben, al Zijn lankmoedigheid zou betonen, tot een voorbeeld dergenen, die in Hem geloven zullen ten eeuwigen leven.

PL1881 16. Alem dlatego miłosierdzia dostąpił, aby

Karoli1908 16. De azért könyörült rajtam, hogy Jézus

na mnie pierwszym okazał Jezus Chrystus wszelką cierpliwość na przykład tym, którzy weó uwierzyć mają ku żywotowi wiecznemu.

Hu Krisztus bennem mutassa meg legelőbb a teljes hosszútűrését, példa gyanánt azoknak, a kik hiendenek ő benne az örök életre.

RuSV1876 16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

БКуліш 16. Та ради сього й помилувано мене, щоб на мені першому показав Ісус Христос усе довготерпінне, на приклад тим, що мають вірувати в Него на життє вічне.

FI33/38 17 Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle, kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 17 Mutta maailmanaikojen* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Aamen.

Biblia1776 17. Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 17. Mutta Jumalalle ijancaickiselle Cuningalle cuolemattomalle ja näkymättömälle ja ainoalle wijsalle olcon cunnia ja ylistys ijancaickisudes Amen.

UT1548 17. Mutta Jumalalle sille ijancaikiselle Kuningalle coolemattomalle ia nächtemettömelle ia ainoalle wijsalle/

olcohon Cunnia ia ylistos ijancaikisudhesa/
Amen. (Mutta Jumalalle sille iankaikkiselle
kuninkaalle kuolemattomalle ja
nähtämättömälle ja ainoalle wiisaalle/
olkohon kunnia ja ylistys
iankaikkisuudessa/ Amen.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 17. Τῶ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. | Text
Receptus | 17. τῷ δε βασιλεὶ τῶν αἰώνων ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ σοφῷ θεῷ τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν 17. to de basilei ton aionon aftharto aorato mono sofo theo time kai doksa eis tous aionas ton aionon amen |
| MLV19 | 17 Now to the King of the ages, incorruptible, invisible, (the) only wise God, (is) honor and glory forevermore. Amen. | KJV | 17. Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen. |
| Dk1871 | 17. Men den evige Konge, den uforkrænkelige, usynlige, den alene vise Gud være Pris og Ære i al Evighed! Amen. | KXII | 17. Men Gudi, den eviga Konungenom, oförgängligom, osynligom, allena visom, vare pris och ära, i alla evighet. Amen. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 17. Agga selle iggawesse kuningale, kes hukkaminnematta, kes näggematta on, selle ükspäinis targa Jummalale, olgo auustus ja au iggaweste iggawesseks aiaks, Amen.</p> | <p>LT 17. Amžiu Karaliui, nemirtingajam, neregimajam, vieninteliam išmintingajam Dievui tebūna garbė ir šlovė per amžiu amžius! Amen.</p> |
| <p>Luther1912 17. Aber Gott, dem ewigen König, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Au roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu, seul sage, soient honneur et gloire aux siècles des siècles! Amen.</p> |
| <p>RV'1862 17. Al Rey de siglos, inmortal, invisible, al solo sábio Dios, sea honor y gloria por siglos de los siglos. Amén.</p> | <p>SVV1750 17 Den Koning nu der eeuwen, den onverderfelijken, den onzienlijken, den alleen wijzen God, zij eer en heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.</p> |
| <p>PL1881 17. Przetoż królowi wieków nieśmiertelnemu, niewidzialnemu samemu mądremu Bogu, niech będzie cześć i chwała na wieki wieków. Amen.</p> | <p>Karoli1908 Hu 17. Az örökkévaló királynak pedig, a halhatatlan, láthatatlan, egyedül bölcs Istennek [12†] tisztesség és dicsőség örökkön örökké! Ámen.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.</p> | <p>БКуліш 17. Цареві ж вічному нетлінному, невидимому, єдиному премудрому Богу честь і слава на віки вічні. Амінь.</p> |

- | | | | |
|-------------------|--|----------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>18 Tämän käskyn minä annan sinun toimitettavaksesi, poikani Timoteus, aikaisempien, sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, että niiden nojalla taistelisit jalon taistelun,</p> | <p>TKIS</p> | <p>18 Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>18. Tämän käskyn minä annan sinulle, minun poikani Timoteus, entisten ennustusten jälkeen sinusta, ettäs niissä sotisit niinkuin jalo sotamies,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>18. Tämän käskyn minä annan sinulle minun poican Timothee endisten ennustusten jälkeen sinusta ettäs nijsä sotisit nijncuin jalo sotamies ja pitäisit uscon ja hywän oman tunnon.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>18. Temen * Käskyn mine annan sinun Haltuus minun Poica' Timothee/ ninen entisten Ennustosten ielkin sinusta/ Ettes nijse sotisit ninquin Hyue Sotamies/ ia pidheisit Uskon ia Hyue' Omantunnon. (Tämän käskyn minä annan sinun haltuusi minun poikan Timothee/ niinen entisten ennustusten jälkeen sinusta/ Ettäs niissä sotisit niinkuin hywä sotamies/ ja pitäisit uskon ja hywän omantunnon.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>18. Ταύτην τὴν παραγγελίαν</p> | <p>Text</p> | <p>18. ταυτην την παραγγελιαν</p> |

παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ
τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα
στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν
στρατείαν,

Receptus παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα
τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα
στρατευη εν αυταις την καλην
στρατειαν 18. tauten ten paraggelian
paratithemai soi teknon timothee kata tas
proagousas epi se profeteias ina strateve
en avtais ten kalen strateian

MLV19 18 I consign this command to you, (my)
child Timothy, according to the prophecies
preceding upon you, in order that you may
be warring the good warfare by them;

KJV 18. This charge I commit unto thee, son
Timothy, according to the prophecies
which went before on thee, that thou by
them mightest war a good warfare;

Dk1871 18. Dette Bud befalder jeg dig, min Søn
Timotheus, ifølge de Prophetier, som
tilforn ere skete om dig, at du efter dem
strider den gode Strid,

KXII 18. Detta budet befäller jag dig, min son
Timothee, efter de förra Prophetier om
dig, att du brukar dig deruti som en god
krigsman;

PR1739 18. Seddasinnast sanna annan ma sinno
kätte, mo poeg Timoteus, nende endiste
prohweti-kulutamiste järrele, mis sinnust
enne on ööldud, et sa nende asjade sees
pead söddima head söddimist,

LT 18. Šį įsakymą perduodu tau, sūnau
Timotiejau, pagal ankstesnes pranašystes
apie tave, kad, jomis remdamasis,
kovotum gerą kovą,

- | | |
|---|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 18. Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorherigen Weissagungen über dich, daß du in ihnen eine gute Ritterschaft übest</p> | <p>Ostervald-
Fr 18. Mon fils Timothée, ce que je te recommande, c'est que, conformément aux prophéties qui ont été faites précédemment sur toi, tu combattes suivant elles le bon combat,</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 18. Este mandamiento, hijo Timoteo, te encargo, para que conforme a las profecías pasadas de tí, milites por ellas buena milicia:</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 18 Dit gebod beveel ik u, mijn zoon Timotheus, dat gij naar de profetieen, die van u voorgegaan zijn, in dezelve den goeden strijd strijdt;</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 18. Toć rozkazanie zalecam, synu Tymoteuszu! abyś według prorocत्व, które uprzedziły o tobie, bojował w nich on dobry bój,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Ezt a parancsolatot adom néked, fiam Timótheus, a rólad való korábbi jövendölések szerint, [13†] hogy vitézkedjél azokban ama jó vitézséggel,</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин,</p> | <p>БКуліш 18. Се ж завітуваннє передаю тобі, сину Тимотею, по пророцтвах, що були перше про тебе, щоб воював ти в них доброю війною,</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hyljänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.	TKIS	19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hyljänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.
Biblia1776	19. Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon, jonka muutamat ovat hyljänneet ja ovat uskon puolesta haaksirikkoon tulleet,	CPR1642	19. Jotca muutamat owat hyljännet ja owat uscon puolesta haaxirickon tullet.
UT1548	19. Jotca mutomat ouat heistens poissyseneet/ ia ouat Uskosa Haaxirickohon sattuneet. (Jotka muutamat owat heistän pois sysänneet/ ja owat uskossa haaksirikkohon sattuneet.)		
Gr-East	19. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἧν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν·	Text Receptus	19. εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν 19. echon pistin kai agathen suneidesin en tines aposameni peri ten pistin enavagesan
MLV19	19 holding faith and a good conscience, which some having shoved away, are shipwrecked concerning the faith;	KJV	19. Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 19. holdende fast ved Troen og en god Samvrttighed, hvilken Nogle kastede fra sig og lede Skibbrud paa Troen; | KXII | 19. Hafvandes trona, och godt samvet; hvilket somlige hafva bortdrifvit, och äro skeppsbrutne vordne i trone; |
| PR1739 | 19. Ja piddama usko ja head süddame-tunnistust, mis monningad on ärrapõlgnud, ja usk on nende käest ärra kui laew hukka läinud; | LT | 19. turėdamas tikėjimą ir gerą sąžinę. Jos atsižadėjus, kai kurių tikėjimo laivas sudužo. |
| Luther1912 | 19. und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten haben; | Ostervald-
Fr | 19. En gardant la foi et une bonne conscience; quelques-uns ayant perdu celle-ci, ont fait naufrage quant à la foi; |
| RV'1862 | 19. Reteniendo la fé y una buena conciencia, la cual echando de sí algunos hicieron naufragio en la fé. | SVV1750 | 19 Houdende het geloof, en een goed geweten, hetwelk sommigen verstoten hebbende, van het geloof schipbreuk geleden hebben; |
| PL1881 | 19. Mając wiarę i dobre sumienie, które niektórzy odrzuciwszy, szkodę podjęli w wierze; | Karoli1908
Hu | 19. Megtartván a hitet és jó lelkiismeretet, melyet némelyek elvetvén, a hit dolgában hajótörést szenvedtek; |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 19 имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;</p> | <p>БКуліш 19. маючи віру і добру совість, котру деякі відкинувши, од віри відпали.</p> |
| <p>FI33/38 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen antanut saatanan haltuun, kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.</p> | <p>TKIS 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri, jotka olen antanut saatanan huostaan, jotta oppisivat olemaan rienaamatta.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen saatanan haltuun antanut, että he tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.</p> | <p>CPR1642 20. Joista on Hymeneus ja Alexander jotca minä olen Satanan haldun andanut että he tulisit curitetuxi enämbi pilckamast.</p> |
| <p>UT1548 20. Joista on Hymeneus ia Alexander/ iotca mine olen Perkelen haltun andanut/ ette he hilitetuxi tulisit enembi pilcamasta. (Joista on Hymeneus ja Alexander/ jotka minä ole perkeleen haltuun antanut/ että he hillitetyksi tulisit enempi pilkkaamasta.)</p> | |
| <p>Gr-East 20. ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.</p> | <p>Text Receptus 20. ὧν ἐστὶν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν 20. on estin umenaios kai aleksandros ous paredoka to satana ina paidevthosin me</p> |

βlasfemein

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 20 of whom are Hymenaeus and Alexander; whom I gave to the Adversary, in order that they might be disciplined not to blaspheme. | KJV | 20. Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme. |
| DK1871 | 20. hvoriblandt ere Hymenæus og Alexander, hvilke jeg har overantvordet til Satan, at de skulle revses til ikke at bespotte. | KXII | 20. Af hvilkom är Hymeneus, och Alexander, hvilka jag Satane antvardat hafver; på det de skulle lära icke mer försmäda. |
| PR1739 | 20. Kelle seast on Imeneus ja Aleksandrus, kedda ma ollen sadanale ärraannud, et nemãd hirmo tundes ei wötta ennam usso-öppetust teotada. | LT | 20. Iš jų yra Himenėjas ir Aleksandras, kuriuos atidaviau šėtonui, kad jie pasimokytų nebepiktžodžiauti. |
| Luther1912 | 20. unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern. | Ostervald-Fr | 20. De ce nombre sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne point blasphémer. |
| RV'1862 | 20. De los cuales son Hímeneo y Alejandro, | SVV1750 | 20 Onder welken is Hymeneus en |

que yo entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

Alexander, die ik den satan overgegeven heb, opdat zij zouden leren niet meer te lasteren.

PL1881 20. Z których jest Hymeneusz i Aleksander, którychem oddał szatanowi, aby pokarani będąc, nauczyli się nie bluźnić.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu

20. Kik közül való Himenéus és Alexander, kiket átadtam a sátánnak, hogy megtanulják, hogy ne káromkodjanak. [14†]

RuSV1876 20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

БКуліш

20. Між ними ж Іменей та Александр, котрих я передав сатані, щоб навчилися не хулити.

2 luku

Paavali kehoittaa pitämään rukouksia kaikkien ihmisten puolesta, koska Jumala tahtoo, että kaikki pelastuisivat 1 – 7; käskee miesten rukoilla ilman vihaa ja epäilystä ja vaimojen olla säädyllisessä puvussa ja pysyä hiljaisuudessa, tehdä hyviä tekoja ja olla miehilleen alamaisia 8 – 15.

FI33/38 1 Minä kehoitan siis ennen kaikkea

TKIS 1 Kehoitan siis ennen kaikkea esittämään

anomaan, rukoilemaan, pitämään
esirukouksia ja kiittämään kaikkien
ihmisten puolesta,

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia
pidettäisiin rukoukset, anomiset,
toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten
edestä:

UT¹⁵⁴⁸ 1. NIn mine sis manan/ Ette ennen caikia
pidheteisin Rucoxet/ Anomiset/ Esilughut
ia Kijtoxet caikein Inhimisten edeste/
Kuningasten ia caiken Esiwallan edeste.
(Niin minä siis manaan/ Että ennen kaikkia
pidettäisiin rukoukset/ anomiset/ Esiluwut
ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä/)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων
ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις,
εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja
kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,

CPR¹⁶⁴² 1. Nijn minä sijs neuwon että ennen
caickia pidettäisiin rucouxet anomiset
toiwotuxet ja kijtoxet caickein ihmisten
edestä Cuningasten ja caiken Esiwallan
edestä.

Text
Receptus 1. παρακαλω ουν πρωτον παντων
ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις
ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων
1. parakalo oyn proton panton poieisthai
deeseis proseuchas enteukseis
eucharistias uper panton anthropon

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 1 Therefore I am encouraging first of all that supplications, prayers, petitions, thanksgivings, be made* on behalf of all men,</p> | <p>KJV 1. I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;</p> |
| <p>Dk1871 1. Thi formaner jeg først for alle Ting, der gjøres ydmygelige Begjeringer, Bønner, Forbønner, Taksigelser for alle mennesker,</p> | <p>KXII 1. Så förmanar jag nu, att man för all ting hafver böner, åkallan, förböner och tacksägelse, för alla menniskor;</p> |
| <p>PR1739 1. Sepärrast maenitsen minna keigeessite, et peab tehtama pallumisi, palwesid, pallumissi teiste eest, ja tännamissi keikide innimeste eest,</p> | <p>LT 1. Taigi visų pirma prašau atlikinėti prašymus, maldas, užtarimus ir dėkojimus už visus žmones,</p> |
| <p>Luther1912 1. So ermahne ich euch nun, daß man vor allen Dingen zuerst tue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen,</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Je recommande donc, avant toutes choses, qu'on fasse des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâces pour tous les hommes;</p> |
| <p>RV'1862 1. AMONESTO, pues, ante todas cosas, que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias, por todos los hombres:</p> | <p>SVV1750 1 Ik vermaan dan voor alle dingen, dat gedaan worden smekingen, gebeden, voorbiddingen, dankzeggingen, voor alle mensen;</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 1. Napominam tedy, aby przed
wszystkiemi rzeczami czynione były
prośby, modlitwy, przyczyny i
dziękowania za wszystkich ludzi;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Intelek azért mindenek előtt, hogy
tartassanak [1†] könyörgések,
imádságok, esedezések, hálaadások
minden emberekért,</p> |
| <p>RuSV1876 1 И так прежде всего прошу совершать
молитвы, прошения, моления,
благодарения за всех человек,</p> | <p>БКуліш 1. Тим я молю перш усього творити
благання, молитви, дякування за всіх
людей,</p> |
| <p>FI33/38 2 kuningasten ja kaiken esivallan puolesta,
että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista
elämää kaikessa jumalisuudessa ja
kunniallisuudessa.</p> | <p>TKIS 2 hallitsijain* ja kaikkien korkeassa
asemassa olevien, jotta saisimme viettää
rauhallista ja hiljaista elämää kaikesta
jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Kuningasten ja kaiken esivallan edestä,
että me rauhassa ja levossa eläisimme,
kaikessa jumalisuudessa ja
kunniallisuudessa;</p> | <p>CPR1642 2. Että me rauhas ja lewos eläisimme
caikes jumalisudes ja cunnialisudes:</p> |
| <p>UT1548 2. Senpäle ette me lakias ia leuolises Elemes
madhaisima elä/ caikes Jumalisudhes ia
Cunniaudhes. (Senpäälle että me lakias ja
lewollisessa elämässä mahtaisimme elää/
kaikessa jumalisuudessa ja</p> | |

kunniaisuudessa.)

Gr-East	2. ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.	Text Receptus	2. ὑπερ βασιλεων και παντων των εν ὑπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι 2. uper basileon kai panton ton en uperoche onton ina eremon kai esuchion βιον diagomen en pase eusebeia kai semnoteti
MLV19	2 on behalf of kings and all who are in superior-stations; in order that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness* and honesty.	KJV	2. For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.
Dk1871	2. for Konger og alle dem, som ere i Høihed, at vi maa leve et roligt og stille Levnet i al Gudfrygtighed og Ærbarhed;	KXII	2. För Konungar, och för alla Öfverhet; på det vi måge lefva uti ett roligt och stilla lefverne, i all Gudaktighet och ärlighet.
PR1739	2. Kunningatte ja keikide eest, kellele keigeüllem melewald on, et meie rahholist	LT	2. už karalius bei visus valdininkus, kad tyliai ir ramiai gyventume visokeriopai

ja waikist ello woiksime ellada keige
Jummalakartusse ja ausa ello sees.

dievotą ir kilnų gyvenimą.

Luther¹⁹¹² 2. für die Könige und alle Obrigkeit, auf
daß wir ein ruhiges und stilles Leben
führen mögen in aller Gottseligkeit und
Ehrbarkeit.

Ostervald-
Fr 2. Pour les rois, et pour tous ceux qui
sont constitués en dignité, afin que nous
puissions mener une vie paisible et
tranquille, en toute piété et honnêteté.

RV¹⁸⁶² 2. Por los reyes, y por todos los que están
en autoridad; que vivamos quieta y
repositamente en toda piedad y
honestidad.

SVV¹⁷⁵⁰ 2 Voor koningen, en allen, die in
hoogheid zijn; opdat wij een gerust en
stil leven leiden mogen in alle
godzaligheid en eerbaarheid.

PL¹⁸⁸¹ 2. Za królów i za wszystkich w
przełożeństwie będących, abyśmy cichy i
spokojny żywot wiedli we wszelkiej
pobożności i uczciwości.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Királyokért és minden méltóságban
levőkért, hogy csendes és nyugodalmas
életet éljünk, [2†] teljes istenfélelemmel
és tisztességgel.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 за царей и за всех начальствующих,
дабы проводить нам жизнь тихую и
безмятежную во всяком благочестии и
чистоте,

БКуліш 2. за царів і за всіх, що мають власть,
щоб тихим і спокійним життєм нам
жити у всякому благочестї і чистотї.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, meidän vapahtajallemme,	TKIS 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan, Vapahtajamme edessä,
Biblia1776 3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän Vapahtajamme edessä,	CPR1642 3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajam edes.
UT1548 3. Sille se ombi hyue ia otolinen Jumalan meiden Wapachtaijan edes/ (Sillä se ompi hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajan edessä/)	
Gr-East 3. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,	Text Receptus 3. τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενωπιον του σωτηρος ημων θεου 3. touto gar kalon kai apodekton enopion tou soteris emon theou
MLV19 3 For* this is good and acceptable in God our Savior's sight;	KJV 3. For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;
Dk1871 3. thi dette er godt og behageligt for Gud, vor Frelser,	KXII 3. Ty sådant är godt och tacknämligt för Gudi, vårom Frälsare;
PR1739 3. Sest se on hea, ja armas Jummala meie önnisteggia melest,	LT 3. Tai gera ir priimtina akyse Dievo, mūsų Gelbėtojo,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 3. Denn solches ist gut und angenehm vor Gott, unserm Heiland, | Ostervald-Fr | 3. Car cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur, |
| RV'1862 | 3. Porque esto es bueno y agradable delante de Dios Salvador nuestro: | SVV1750 | 3 Want dat is goed en aangenaam voor God, onzen Zaligmaker; |
| PL1881 | 3. Albowiem to jest rzecz dobra i przyjemna przed Bogiem, zbawicielem naszym, | Karoli1908-Hu | 3. Mert ez jó és kedves dolog a mi megtartó Istenünk előtt, |
| RuSV1876 | 3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу, | БКуліш | 3. Се бо добре і принятно перед Спасителем нашим Богом, |
| FI33/38 | 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden. | TKIS | 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja pääsisivät totuuden tuntemiseen. |
| Biblia1776 | 4. Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja että he totuuden tuntoon tulisivat. | CPR1642 | 4. Joca tahto caickia ihmisiä autuaxi ja että he totuuden tundon tulisit. |
| UT1548 | 4. Joca tacto ette caiki Inhimiset pite autuassa oleman/ ia totude' tundemisehe' tuleman. (Joka tahtoo että kaikki ihmiset pitää autuassa oleman/ ja totuuden | | |

tuntemisehen tuleman.)

Gr-East	4. ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.	Text Receptus	4. ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν 4. os pantas anthropous thelei sothenai kai eis epignosin aletheias elthein
MLV19	4 who wishes all men to be saved and to come to the full knowledge of (the) truth.	KJV	4. Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.
Dk1871	4. Som vil, at alle Mennesker skulle blive salige og komme til Sandheds Erkjendelse.	KXII	4. Som vill att alla menniskor skola frälste varda, och till sanningenes kunskap komma.
PR1739	4. Kes tahhab, et keik innimessed peawad önsaks sama, ja töe tundmissele tullema.	LT	4. kuris trokšta, kad visi žmonės būtų išgelbėti ir pasiektų tiesos pažinimą.
Luther1912	4. welcher will, daß allen Menschen geholfen werde und sie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.	Ostervald- Fr	4. Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité;

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 4. El cual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengan al conocimiento de la verdad.</p> | <p>SVV1750 4 Welke wil, dat alle mensen zalig worden, en tot kennis der waarheid komen.</p> |
| <p>PL1881 4. Który chce, aby wszyscy ludzie byli zbawieni i ku znajomości prawdy przyszli.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. A ki azt akarja, hogy minden ember idvezüljön és az igazság ismeretére eljusson.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.</p> | <p>БКуліш 4. котрий хоче, щоб усі люде спасли ся і до розуміння правди прийшли.</p> |
| <p>FI33/38 5 Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,</p> | <p>TKIS 5 Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja ihmisten välimies Kristus Jeesus,</p> |
| <p>Biblia1776 5. Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jesus,</p> | <p>CPR1642 5. Sillä yxi on Jumala ja yxi Wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä nimittäin Ihminen Jesus Christus.</p> |
| <p>UT1548 5. Sille ette yxi Jumala on/ ia yxi Wälimies Jumalan ia Inhimisten wälille/ nimiten/ se Inhiminen Christus Iesus/ (Sillä että yksi Jumala on/ ja yksi wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä/ nimittäin/ se ihminen Kristus Jesus/)</p> | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	5. εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,	Text Receptus	5. εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους 5. eis gar theos eis kai mesites theou kai anthropon anthropos christos iesous
MLV19	5 For* (there is) one God, and one intermediary of God and of men, (the) man, Christ Jesus,	KJV	5. For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;
Dk1871	5. Thi der er een Gud og een Midler imellem Gud og Menneskene, det Menneske Christus Jesus,	KXII	5. Ty det är en Gud, och en Medlare emellan Gud och menniskor, nämliga den menniskan Christus Jesus;
PR1739	5. Sest üks Jummal on, ka üks wahhemees Jummal ja innimeste wahhel, se innimenne Kristus Jesus,	LT	5. Nes yra vienas Dievas ir vienas Dievo ir žmonių Tarpininkas žmogus Kristus Jėzus,
Luther1912	5. Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nämlich der Mensch Christus Jesus,	Ostervald- Fr	5. Car il y a un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ, homme,
RV'1862	5. Porque hay un Dios, y asimismo un solo	SVV1750	5 Want er is een God, er is ook een

mediador entre Dios y los hombres, el
hombre Cristo Jesús;

Middelaar Gods en der mensen, de Mens
Christus Jezus;

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 5. Boć jeden jest Bóg, jeden także pośrednik między Bogiem i ludźmi, człowiek Chrystus Jezus. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 5. Mert egy az Isten, egy a közbenjáró is Isten és emberek között, az ember Krisztus Jézus, |
| RuSV1876 | 5 Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус, | БКуліш | 5. Один бо Бог і один посередник між Богом і людьми, чоловік Ісус Христос, |
| FI33/38 | 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä, josta todistus oli annettava aikansa, | TKIS | 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan. |
| Biblia1776 | 6. Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman: | CPR1642 | 6. Joca idzens caickein edestä Lunastuxen hinnaxi on andanut että sencaltaista piti ajallans saarnattaman. |
| UT1548 | 6. ioca Itzens andanut on caikein edeste/ Lunastuxen Hinnaxi/ ette sencaltaista piti aijallans sarnattaman. (joka itsensä antanut on kaikkein edestä/ lunastuksen hinnaksi/ että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman.) | | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	6. ὁ δούς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,	Text Receptus	6. ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις 6. o dous eavton antilytron uper panton to marturion kairois idiois
MLV19	6 who gave himself (as) a ransom on behalf of all; the testimony (given) in its own times;	KJV	6. Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.
Dk1871	6. som gav sig selv til en Gjenløsnings Betaling for Alle, et Vindesbyrd i sine beleilige Tider,	KXII	6. Hvilken sig sjelf gifvit hafver för alla till återlösen, att sådant skulle i sin tid predikadt varda.
PR1739	6. Kes ennast isse on annud lunnastamise hinnaks keikide eest, et se ommal aial pididi üllestunnistadama.	LT	6. kuris atidavė save kaip išpirką už visus, kad būtu paliudytas reikiamu metu.
Luther1912	6. der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit gepredigt würde;	Ostervald- Fr	6. Qui s'est donné lui-même en rançon pour tous; c'est là le témoignage rendu en son propre temps.
RV'1862	6. El cual se dió a sí mismo en precio del	SVV1750	6 Die Zichzelven gegeven heeft tot een

rescate por todos, para testimonio en su propio tiempo.

rantsoen voor allen, zijnde de getuigenis te zijner tijd;

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 6. Który dał samego siebie na okup za wszystkich, co jest świadectwem czasów jego. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 6. A ki adta önmagát [3†] váltságul mindenekért, mint tanúbizonyság a maga idejében, |
| RuSV1876 | 6 предавший Себя для искупления всех. Таково было в свое времясвидетельство, | БКуліш | 6. що дав себе на викуп за всіх: свідкування часами своїми. |
| FI33/38 | 7 ja sitä varten minä olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu — minä puhun totta (Kristuksessa), en valhettele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa. | TKIS | 7 Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa. |
| Biblia1776 | 7. Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa. | CPR1642 | 7. Johonga minä myös olen Saarnajaxi ja Apostolixi asetettu (minä sanon toden Christuxes ja en walehtele) pacanain opettaja vscos ja totuudes. |
| UT1548 | 7. Johonga mine mös asetettu olen Sarnaijaxi ia Apostolixi (Mine sanon todhen Christusesa/ ia en walectele) pacanain Opettaija Uskosa ia Totudhesa. (Johonka minä myös asetettu olen saarnaajaksi ja | | |

apostoliksi (Minä sanon totuuden Kristuksessa/ ja en walehtele) pakanain opettaja uskossa ja totuudessa.)

Gr-East	<p>7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κηρῦξ καὶ ἀπόστολος, - ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, - διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.</p>	Text Receptus	<p>7. εις ο ετεθην εγω κηρῦξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια 7. eis o etethen ego keruks kai apostolos aletheian lego en christo ou pseudomai didaskalos ethnon en pistei kai aletheia</p>
MLV19	<p>7 to which I was appointed* a preacher and an apostle, (I am speaking (the) truth in Christ, I am not lying), (and) a teacher of the Gentiles in faith and truth.</p>	KJV	<p>7. Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.</p>
Dk1871	<p>7. for hvilket jeg er beskikket en Prædiker og Apostel, (jeg siger Sandhed i Christus, jeg lyver ikke,) en Hedningernes Lærer i Tro og Sandhed.</p>	KXII	<p>7. Der jag ock uti skickad är en Predikare och Apostel; jag säger sanningen i Christo, och ljuger icke, Hedningarnas lärare i trone och sanningene.</p>

- PR1739 7. Seks on mind tõstetud kulutajaks ja apostliks, (ma rāgin tōt Kristusse sees, minna ei walleta mitte) ja pagganatte õppetajaks uskus ja tōes.
- Luther1912 7. dazu ich gesetzt bin als Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo und lüge nicht), als Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.
- RV'1862 7. Para lo que yo soy puesto por predicador y apóstol, (digo verdad en Cristo, no miento,) instruidor de las naciones en fé y verdad.
- PL1881 7. Na com ja jest postanowiony za kaznodzieję i Apostoła, (prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię), za nauczyciela pogan w wierze i w prawdzie.
- RuSV1876 7 для которого я поставлен проповедником и Апостолом, – истину говорю во Христе, не лгу, – учителем язычников в вере и истине.
- LT 7. Tam aš esu paskirtas pamokslininkas ir apaštalas, sakau tiesą Kristuje, nemeluoju, tikėjimo ir tiesos mokytojas pagonims.
- Ostervald-Fr 7. Pour lequel, (je dis la vérité en Christ, je ne mens point,) j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des Gentils dans la foi et dans la vérité.
- SVV1750 7 Waartoe ik gesteld ben een prediker en apostel (ik zeg de waarheid in Christus, ik lieg niet), een leraar der heidenen, in geloof en waarheid.
- Karoli1908-Hu 7. A mi végett rendeltetem én hirdetővé és [4†] apostollá (igazságot szólok a Krisztusban, nem hazudok), pogányok tanítójává hitben és igazságban.
- БКуліш 7. На се ж поставлено мене проповідником і апостолом (глаголю правду в Христї, а не неправду) учителем поган у вірі і правді.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 8 Minä tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä;</p> | <p>TKIS 8 Tahdon siis, että miehet joka paikassa rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä,</p> |
| <p>Biblia1776 8. Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet, ilman vihaa ja epäilystä,</p> | <p>CPR1642 8. Nijn minä tahdon sijs että miehet rucoilisit jocapaicas ja nostaisit ylös pyhät kädet ilman wihata ja epäillystä.</p> |
| <p>UT1548 8. Nijn minä tahdon sijs/ että miehet rucoilisit jocapaicas/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihata ja epäillystä. (Niin minä tahdon siis/ että miehet rukoilisit jokapaikassa/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihatta ja epäilystä.)</p> | |
| <p>Gr-East 8. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.</p> | <p>Text Receptus 8. βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου 8. βουλomai ουν proseuchesthai tous andras en panti topo epairontas osious cheiras choris orges kai dialogismou</p> |
| <p>MLV19 8 Therefore I will that the men pray in</p> | <p>KJV 8. I will therefore that men pray every</p> |

every place, lifting up holy hands, without wrath and (evil) reasoning.

where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 8. Saa vil jeg, at Mændene skulle bede paa hvert Sted, opløftende hellige Hænder uden Vrede og Trætte. | KXII | 8. Så vill jag nu, att männerna bedja i all rum, och upplyfta heliga händer, utan vrede och tvekan; |
| PR1739 | 8. Sepärrast tahhan minna, et mehhed peawad keiges paikas luggema, ja üllestöstma pühhad käed ilma wihhata, ja kaksipiddi mötlematta; | LT | 8. Taigi trokštu, kad vyrai melstusi visur, keldami aukštyn šventas rankas, be pykčio ir abejonių. |
| Luther1912 | 8. So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten und aufheben heilige Hände ohne Zorn und Zweifel. | Ostervald-Fr | 8. Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures, sans colère et sans contestation; |
| RV'1862 | 8. Quiero, pues, que los varones oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni contienda. | SVV1750 | 8 Ik wil dan, dat de mannen bidden in alle plaatsen, opheffende heilige handen, zonder toorn en twisting. |
| PL1881 | 8. Chcę tedy, aby się mężowie modlili na każdym miejscu, podnosząc czyste ręce bez gniewu i bez poswarku. | Karoli1908
Hu | 8. Akarom azért, hogy imádkozzanak a férfiak minden helyen, tiszta kezeket emelvén föl harag és versengés nélkül. |

RuSV1876 8 И так желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;

БКуліш 8. Оце ж хочу, щоб молились чоловіки на всякому місці, здіймаючи вгору преподобні руки, без гніва і змагання.

FI33/38 9 niin myös, että naiset ovat säädyllisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja siveästi, ei palmikoiduilla hiuksilla, ei kullalla, ei helmillä eikä kallisarvoisilla vaatteilla,

TKIS 9 samoin että (myös) naiset säädyllisessä puvussa kaunistavat useaan kainosti ja siveästi, ei hiuspalmikolla tai* kullalla tai helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla,

Biblia1776 9. Niin myös että vaimot kohtuullisissa vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla, eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla vaatteilla,

CPR1642 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella ei palmicoituilla hiuxilla ei cullalla ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla.

UT1548 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit/ ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella/ ei palmicoituilla hiuxilla/ ei cullalla/ ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla. (Niin myös että waimot kohtuullisissa waatteissa olisit/ ja kaunistaisit heitäns häwyllä ja kainoudella/ ei palmikoiduilla hiuksilla/ ei

kullalla/ ei päärlylla eikä kalleilla
waatteilla.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | <p>9. Ὁσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ
κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης
κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ
χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ
πολυτελεῖ,</p> | Text
Receptus | <p>9. ὠσαυτως και τας γυναικας εν
καταστολη κοσμιω μετα αιδους και
σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν
πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η
ηματισμω πολυτελει 9. osavtos kai tas
gynaikas en katastole kosmio meta
aidous kai sofrosunes kosmein eautas me
en plegmasin e chruso e margaritais e
imatismo polutelei</p> |
| MLV19 | <p>9 Likewise* also, the women to adorn
themselves in a respectable array, with
modesty and self-discipline; not in (hair)
braids or gold or pearls or costly garments;</p> | KJV | <p>9. In like manner also, that women adorn
themselves in modest apparel, with
shamefacedness and sobriety; not with
broided hair, or gold, or pearls, or costly
array;</p> |
| Dk1871 | <p>9. Desligeste og, at Kvinderne skulle pryde
sig i sømmelig Klædning med
Blufærdighed og Tugtighed, ikke med
Fletninger eller Guld eller perler eller</p> | KXII | <p>9. Sammalunda ock, att qvinnorna pryda
sig i höfveligom klädebonad, med
blygaktighet och kyskhet; icke med
flätadt hår, eller guld, eller perlor, eller</p> |

kosteligt Klædebon,

kostelig klädnad;

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 9. Selsammal kombel ka, et naesed puhhaste riettega, häbbelikko ja moistlikko melega ennast peawad ehhitama, mitte palmitsetud juustega, egga kullaga, egga perlidega, egga kalliste riettega;</p> | <p>LT 9. Taip pat, kad moterys puoštuši kukliais ir padoriais drabužiais, droviai ir santūriai, ne supintais plaukais ar auksu, ar perlais, ar brangiu drabužiu,</p> |
| <p>Luther1912 9. Desgleichen daß die Weiber in zierlichem Kleide mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köstlichem Gewand,</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Et que pareillement les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non de tresses de cheveux, ni d'or, ni de perles, ni d'habillements somptueux;</p> |
| <p>RV'1862 9. Asimismo también oren las mujeres en hábito honesto, ataviándose de vergüenza y modestia; no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos costosos;</p> | <p>SVV1750 9 Desgelijks ook, dat de vrouwen, in een eerbaar gewaad, met schaamte en matigheid zichzelf versieren, niet in vlechtingen des haars, of goud, of paarden, of kostelijke kleding;</p> |
| <p>PL1881 9. Także i niewiasty, aby się ubiorem przystojnym ze wstydem i skromnością zdobiły, nie z trefionemi włosami, albo złotem, albo perlami, albo szatami</p> | <p>Karoli1908 Hu 9. Hasonlatosképen az asszonyok tisztességes öltözetben, szemérmességgel és mértékletességgel ékesítsék magokat; nem [5†]</p> |

kosztownemi,

hajfonatokkal és aranynyal vagy
gyöngyökkel, vagy drága öltözékkel,

RuSV1876 9 чтобы также и жены, в приличном
одеянии, со стыдливостью и
целомудрием, украшали себя не
плетением волос, не золотом, не
жемчугом, не многоценною одеждою,

БКуліш 9. Так само й жінки, чисто
вбираючись, із соромом та з чистотою,
щоб украшували себе, не заплітанням,
не золотом або перлами, або шатами
предорогими,

FI33/38 10 vaan hyvillä teoilla, niinkuin sopii
naisille, jotka tunnustautuvat
jumalaapelkääviksi.

TKIS 10 vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii
naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa
pelkääviksi.

Biblia1776 10. Vaan niinkuin niille vaimoille sopii,
jotka jumalisuuden hyvään töiden kautta
osoittavat.

CPR1642 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi
jotca jumalisuden hywäin töiden cautta
osottawat.

UT1548 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi/
jotca jumalisuden hywäin töiden cautta
osottawat. (Waan niinkuin niille waimoille
sopii/ jotka jumalisuuden hywäin töiden
kautta osoittawat.)

Gr-East 10. ἀλλ' ὁ πρέπει γυναῖξιν
ἐπαγγελλομέναις θεοσεβειαν, δι' ἔργων

Text
Receptus 10. ἀλλ ο προπει γυναιξιν
επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δι εργων

ἀγαθῶν.

αγαθων 10. all o prepei gunaiksin
epaggellomenais theoseβeian di ergon
agathon

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 10 but (with) what is suitable to women
professing godliness through good works. | KJV | 10. But (which becometh women
professing godliness) with good works. |
| Dk1871 | 10. men, som det sømmer sig Kvinder der
bekjende sig til Guds frygt, med gode
Gjerninger. | KXII | 10. Utan, såsom de qvinnor höfves som
gudaktighet bevisa, med goda gerningar. |
| PR1739 | 10. Waid hea teggude läbbi, nenda kui
sünnib naestele, kes käskwad
jummalakartlikkud olla. | LT | 10. bet,kaip dera moterims,
pasižyminčioms dievobaimingumu,
gerais darbais. |
| Luther1912 | 10. sondern, wie sich's ziemt den Weibern,
die da Gottseligkeit beweisen wollen,
durch gute Werke. | Ostervald-
Fr | 10. Mais de bonnes œuvres, comme il
convient à des femmes qui font
profession de servir Dieu. |
| RV'1862 | 10. Mas de buenas obras, como conviene a
mujeres que profesan la piedad. | SVV1750 | 10 Maar (hetwelk de vrouwen betaamt,
die de godvruchtigheid belijden) door
goede werken. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

<p>PL1881 10. Ale (jako przystoi niewiastom, które się ozywają do pobożności), dobremi uczynkami.</p>	<p>Karoli¹⁹⁰⁸ Hu</p>	<p>10. Hanem, a mint illik az istenfélelmet valló asszonyokhoz, jó cselekedetekkel.</p>
<p>RuSV1876 10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>10. а (як подобає жінкам, що пристали на благочестє) ділами добрими.</p>
<p>FI33/38 11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvaisena;</p>	<p>TKIS</p>	<p>11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.</p>
<p>Biblia1776 11. Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella nöyryydellä.</p>	<p>CPR1642</p>	<p>11. Oppican vaimo hiljaisudes caikella nöyryydellä.</p>
<p>UT1548 11. Oppican vaimo hiljaisudes/ caikella nöyryydellä. (Oppikaan vaimo hiljaisuudessa/ kaikella nöyryydellä.)</p>		
<p>Gr-East 11. Γυνή ἐν ἡσυχία μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>11. γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη 11. gune en esuchia manthaneto en pase upotage</p>
<p>MLV19 11 Let a woman learn in quietness in all subjection.</p>	<p>KJV</p>	<p>11. Let the woman learn in silence with all subjection.</p>

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 11. Kvinden bør tage mod Lærdom i Stilhed med al Underdanighed; | KXII | 11. En qvinna låte lära sig i stillhet, med all underdånighet. |
| PR1739 | 11. Naene öppigo waixel wisil keige allandussega. | LT | 11. Moteris tesimoko tyliai, su visišku paklusnumu. |
| Luther1912 | 11. Ein Weib lerne in der Stille mit aller Untertänigkeit. | Ostervald-Fr | 11. Que la femme écoute l'instruction en silence, en toute soumission; |
| RV'1862 | 11. La mujer aprenda en silencio con toda sujeción. | SVV1750 | 11 Een vrouw late zich leren in stilheid, in alle onderdanigheid. |
| PL1881 | 11. Niewiasta niech się uczy w milczeniu ze wszelkiem poddaóstwem. | Karoli1908
Hu | 11. Az asszony csendességben tanuljon teljes engedelmességgel. [6†] |
| RuSV1876 | 11 Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью; | БКуліш | 11. Жінка мовчки нехай вчить ся усякої покори. |
| FI33/38 | 12 mutta minä en salli, että vaimo opettaa, enkä että hän vallitsee miestänsä, vaan eläköön hän hiljaisuudessa. | TKIS | 12 Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa. |
| Biblia1776 | 12. Mutta en minä salli waimon opettaa | CPR1642 | 12. Mutta en minä salli waimon opetta |

enkä miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.

engä miestäns wallita waan että hän on hiljaisudes.

UT1548 12. Mutta en minä salli waimon opetta/
engä miestäns wallita/ waan että hän on hiljaisudes. (Mutta en minä salli waimon opettaa/ enkä miestänsä wallita/ waan että hän on hiljaisuudessa.)

Gr-East 12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω,
οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

Text Receptus 12. γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια 12. gunaiki de didaskein ouk epitrepo oude avthentein andros all einai en esuchia

MLV19 12 Now I do not permit a woman to teach, nor to dominate a man, but to be in quietness.

KJV 12. But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

Dk1871 12. men Kvinden tilsteder jeg ikke at lære, ikke heller at byde ovre Manden, men at være i Stilhed.

KXII 12. Men qvinnone städer jag icke, att hon andra lærer; och icke heller råder öfver mannen, utan vare i stillhet.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 12. Agga naesele ei anna ma mitte lubba
öppetada, egga mehhe ülle wallitseda,
waid et ta peab waikne ollema.</p> | <p>LT 12. Neleidžiu, kad moteris mokytų nei
kad vadovautų vyrui, ji tesilaiko tyliai.</p> |
| <p>Luther1912 12. Einem Weibe aber gestatte ich nicht,
daß sie lehre, auch nicht, daß sie des
Mannes Herr sei, sondern stille sei.</p> | <p>Ostervald-
Fr 12. Car je ne permets pas à la femme
d'enseigner, ni de prendre de l'autorité
sur son mari; mais elle doit demeurer
dans le silence.</p> |
| <p>RV'1862 12. Porque no permito a la mujer enseñar,
ni tomarse autoridad sobre el varón, sino
estar en silencio.</p> | <p>SVV1750 12 Doch ik laat de vrouw niet toe, dat zij
lere, noch over den man heerse, maar
wil, dat zij in stilheid zij.</p> |
| <p>PL1881 12. Bo niewieście nie pozwalam uczyć, ani
władzy mieć nad mężem, ale aby była w
milczeniu.</p> | <p>Karoli1908
Hu 12. A tanítást pedig nem engedem meg
az asszonynak, sem [7†] hogy a férfin
uralkodjék, [8†] hanem legyen
csendességben.</p> |
| <p>RuSV1876 12 а учить жене не позволяю, ни
властвовать над мужем, но быть в
безмолвии.</p> | <p>БКуліш 12. Жінці ж учити не велю, ані
орудувати чоловіком, а бути в
мовчанню.</p> |
| <p>FI33/38 13 Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva;</p> | <p>TKIS 13 Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Biblia1776	13. Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.	CPR1642	13. Sillä Adam on ensin luotu ja sijtte Hewa.
UT1548	13. Sillä Adam on ensin luotu/ ja sijtte Hewa. (Sillä Adam on ensin luotu/ ja sitten Eewa.)		
Gr-East	13. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐα·	Text Receptus	13. αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα 13. adam gar protos eplasthe eita eva
MLV19	13 For* Adam was first molded, thereafter Eve;	KJV	13. For Adam was first formed, then Eve.
Dk1871	13. Thi Adam blev først skabt, siden Eva;	KXII	13. Ty Adam vardt först skapad, och sedan Eva;
PR1739	13. Sest Adam on tehtud essite, pärrast Ewa.	LT	13. Juk pirmas buvo sutvertas Adomas, o paskuileva.
Luther1912	13. Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva.	Ostervald-Fr	13. Car Adam a été formé le premier, et Eve ensuite.
RV'1862	13. Porque Adam fué formado el primero: luego Eva.	SVV1750	13 Want Adam is eerst gemaakt, daarna Eva.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 13. Bo Adam pierwszy stworzony jest, potem Ewa.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Mert Ádám teremtetett elsőnek, azután Éva. [9†]</p> |
| <p>RuSV1876 13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;</p> | <p>БКуліш 13. Адама бо перше створено, опісля ж Еву;</p> |
| <p>FI33/38 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen petettiin ja joutui rikkomukseen.</p> | <p>TKIS 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.</p> | <p>CPR1642 14. Ja ei Adami petetty mutta vaimo petettin ja saatti ylidzekäymisen.</p> |
| <p>UT1548 14. Ja ei Adami petetty/ mutta vaimo petettin/ ja saatti ylidzekäymisen. (Ja ei Adamia petetty/ mutta vaimo petettiin/ ja saatti ylitsekäymisen.)</p> | |
| <p>Gr-East 14. καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε·</p> | <p>Text
Receptus 14. και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν 14. kai adam ouk epatethe e de gune apatetheisa en parabasei gegonen</p> |
| <p>MLV19 14 and Adam was not deceived, but the</p> | <p>KJV 14. And Adam was not deceived, but the</p> |

woman was deceived; she has become (the one) in transgression. {Gen 1:17, 2:7-22, 3:6,12}

woman being deceived was in the transgression.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871 | 14. og Adam blev ikke først forført, men Kvinden blev forført og faldt i Overtrædelse. | KXII | 14. Och Adam vardt icke bedragen; utan qvinnan vardt bedragen, och kom öfverträdelsen åstad. |
| PR1739 | 14. Ja Adam ep olle mitte pettetud, agga naene on pettetud, ja ülleastmisse sisse juhtunud. | LT | 14. Ir ne Adomas buvo apgautas, o moteris buvo apgauta ir nusidėjo. |
| Luther1912 | 14. Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt und hat die Übertretung eingeführt. | Ostervald-
Fr | 14. Et ce n'est pas Adam qui a été séduit; c'est la femme qui, séduite, est tombée dans la transgression. |
| RV'1862 | 14. Y Adam no fué engañado; mas la mujer siendo engañada incurrió en la prevaricación. | SVV1750 | 14 En Adam is niet verleid geworden; maar de vrouw, verleid zijnde, is in overtreding geweest. |
| PL1881 | 14. I Adam nie był zwiedziony, ale niewiasta zwiedziona będąc, przestępstwa przyczyną była. | Karoli1908
Hu | 14. És Ádám nem csalattatott meg, hanem az asszony megcsalattatván, [10+] bűnbe esett: |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

RuSV1876 14 и не Адам прельщен; но жена,
прельстившись, впала в преступление;

БКуліш 14. і Адама не зведено; жінка ж, як
зведено її, була в переступі.

FI33/38 15 Mutta hän on pelastuva
lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy
uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä
ynnä siveydessä.

TKIS 15 Mutta hän pelastuu
lapsensynnyttämisen perusteella, jos he
pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja
pyhityksessä ynnä siveydessä.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin hän lasten
synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos
hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja
pyhyydessä siveyden kanssa.

CPR1642 15. Mutta cuitengin hän lasten
synnyttämisen kautta autuaxi tule jos hän
pysy uscos ja rackaudes ja pyhydes
siweyden cansa.

UT1548 15. Mutta cuitengin hän lasten
synnyttämisen kautta autuaxi tule/ jos hän
pysy uscos ja rackaudes/ ja pyhydes/
siweyden cansa. (Mutta kuitenkin hän
lasten synnyttämisen kautta autuaaksi
tulee/ jos hän pysyy uskossa ja
rakkaudessa/ ja pyhyydessä/ siweyden
kanssa.)

Gr-East 15. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας,
ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ

Text
Receptus 15. σωθησεται δε δια της τεκνογονιας
εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και

ἁγιασμῶ μετὰ σωφροσύνης.

αγιασμοῦ μετὰ σωφροσύνης 15.

sothesetai de dia tes teknogonias ean meinosin en pistei kai agape kai agiasmo meta sofrosunes

MLV19 15 But she will be saved through (her) childbearing, if they remain in faith and love* and holiness with self-discipline.

KJV 15. Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

Dk1871 15. Men hun skal frelses ved Barnefødsel, dersom de blive i Tro og Kjærlighed og Hellighed med Tugt.

KXII 15. Men hon varder likväl salig, genom barnsbörden, om hon blifver i trone, och kärlekenom, och i helgelse, med kyskhet.

PR1739 15. Agga ta saab önsaks lapsesamisses, kui ta jääb usso, ja armastusse, ja pühhitsemisse sisse moistlikko melega.

LT 15. Bet ji bus išgelbėta, gimdydama vaikus, jeigu jie išlaikys tikėjimą, meilę, šventumą ir susilaikymą.

Luther1912 15. Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleiben im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung samt der Zucht.

Ostervald-Fr 15. Toutefois elle sera sauvée en devenant mère, si elle persévère avec modestie dans la foi, la charité et la sainteté.

RV'1862 15. Empero será salva engendrando hijos, si SVV1750 15 Doch zij zal zalig worden in kinderen

permaneciere en la fé y caridad, y en santificación y modestia.

te baren, zo zij blijft in het geloof, en liefde, en heiligmaking, met matigheid.

PL1881 15. Lecz zbawiona będzie przez rodzenie dziątek, jeźliby zostały w wierze i w miłości, i w świętobliwości z miernością.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Mindazáltal megtartatik a gyermekszüléskor, ha megmaradnak a hitben és szeretetben és a szent életben mértékletességgel. [11†]

RuSV1876 15 впрочем спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

БКуліш 15. Спасеть ся ж ради родження дітей, коли пробувати ме в вірі та любові і в св̑вятості з чистотою.

3 luku

Paavali osoittaa, minkälaisia seurakunnan kaitsijain 1 – 7 ja seurakuntapalvelijain tulee olla 8 – 13; lausuu jumalisuuden suuren salaisuuden 14 – 16.

FI33/38 1 Varma on tämä sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, niin hän haluaa jaloön toimeen.

TKIS 1 Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

Biblia1776 1. Se on totinen sana: jos joku piispan

CPR1642 1. Se on totinen tosi jos jocu Pispan wirca

virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

pyytä hän hywä työtä halaja.

UT1548 1. SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan
wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön. (Se on
juuri totinen tosi/ Jos joku piispan wirkaan
pyytääpi/ hän halaapi hywän työn.)

Gr-East 1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς
ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

Text
Receptus 1. πιστος ο λογος ει τις επισκοπης
ορεγεται καλου εργου επιθυμει 1.
pistos o logos ei tis episkopes oregetai
kalou ergou epithumei

MLV19 1 {1Ti 3:1-7 & Tit 1:5-9 Congregational
leaders.} {‘Unimpeachable,’ (below, G423),
‘irreproachable,’ (Tit 1, G410), are both in
the qualifications of the Lord’s earthly
congregation’s leadership, described in
various Bible versions and locations within
as: elders, bishops, overseers, pastors,
shepherds, presbyters; (all terms are always
plural in the Bible). These words do not
translate well into English. They are simply
a description of a person not under an
accusation by an enemy or legal system or

KJV 1. This is a true saying, If a man desire
the office of a bishop, he desireth a good
work.

better, as under any kind of accusation.
 This person is blameless, guiltless and has
 an impeccable reputation. Another note:
 'children' is plural in Greek.} Faithful is the
 word: if any (man) is aspiring to the
 overseership, he is desiring a good work.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 1. Det er en sand tale: dersom Nogen begjerer et Biskops-Embede, han har Lyst til en god Gjerning. | KXII | 1. Det är ju ett fast ord: Om någon begärar ett Biskopsämbete, han åstundar en god gerning. |
| PR1739 | 1. Se on ustaw sanna, kui kegi üllewataja ammeti püab, se iggatseb head tööd. | LT | 1. Štai tikras žodis: jei kas siekia vyskupauti, trokšta gero darbo. |
| Luther1912 | 1. Das ist gewißlich wahr: So jemand ein Bischofsamt begehrt, der begehrt ein köstlich Werk. | Ostervald-
Fr | 1. Cette parole est certaine: Si quelqu'un aspire à être évêque, il désire une œuvre excellente. |
| RV'1862 | 1. PALABRA verdadera es esta: Si alguno apetece obispado, obra excelente desea. | SVV1750 | 1 Dit is een getrouw woord: zo iemand tot eens opzieners ambt lust heeft, die begeert een treffelijk werk. |
| PL1881 | 1. Wierna jest ta mowa: Jeżeli kto | Karoli1908
Hu | 1. Igaz ez a beszéd: Ha valaki |

biskupstwa żąda, dobrej pracy żąda.

püspökséget kíván, jó dolgot kíván.

RuSV1876 1 Верно слово: если кто епископства
желает, доброго дела желает.

БКуліш 1. Вірне слово: коли хто епископства
хоче, доброго діла бажає.

FI33/38 2 Niin tulee siis seurakunnan kaitsijan olla
nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis,
maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen,
taitava opettamaan,

TKIS 2 Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla
nuhteeton, yhden vaimon mies*, raitis,
maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen,
kykenevä opettamaan.

Biblia1776 2. Niin pitää siis piispan oleman
nuhteettoman, yhden emännän miehen,
valppaan, raittiin, siviän, vierasten
holhojan, opettavaisen.

CPR1642 2. Nijn pitä sijs Pispan oleman
nuhtettoman yhden emännän miehen
walpan raitin siwiän wierasten holhojan
opettavaisen:

UT1548 2. Nin pite sis Pispan nuhtettoma' oleman/
Ydhen Emenne' Miehen/ walpan/ raitihin/
siuien/ wieroinholhoian/ Opettauaisen/
(Niin pitää siis piispan nuhteettoman
oleman/ Yhden emännän miehen/
walppaan/ raittiin/ siwian/
wierainholhoojan/ opettavaisen/)

Gr-East 2. Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον

Text Receptus 2. δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον

εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον,
σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον,
διδασκτικόν,

ειναι μιας γυναικος ανδρα {VAR1:
νηφαλεον } {VAR2: νηφαλιον }
σωφρονα κοσμιον φιλοξενον
διδασκτικον 2. dei ovn ton episkopon
anepilepton einai mias gunaikos andra
{VAR1: nefaleon } {VAR2: nefalion }
sofrona kosmion filoksenon didaktikon

MLV19 2 Therefore, it is essential (for) the overseer to be: unimpeachable, (the) husband of one wife, temperate, sensible, orderly, hospitable, skilled in teaching;

KJV 2. A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

Dk1871 2. Derfor bør det en Biskop at være ustraffelig, en Kvindes mand, aarvaagen, sindig, tugtig, gjestfri, bekvem til at lære Andre;

KXII 2. Så skall nu en Biskop vara ostraffelig; ene hustrus man, vakande, nykter, sedig, gästgifvare, läraktig;

PR1739 2. Sepärrast peab üks koggodusse üllewataja ollema laitmatta, ühhe naese mees, kassin, moistlik, puhtaste ehhitud, woöraste wastowötja, kes kölbab õppetama;

LT 2. O vyskupas privalo būti nepeiktinas, vienos žmonos vyras, santūrus, protingas, padorus, svetingas, sugebantis mokyti;

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| Luther1912 2. Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaft, | Ostervald-Fr 2. Il faut donc que l'évêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, prudent, rangé, hospitalier, capable d'instruire; |
| RV'1862 2. Es necesario, pues, que el obispo sea irrepreensible, marido de una sola mujer, vigilante, templado, de buenas costumbres, hospedador, apto para enseñar, | SVV1750 2 Een opziener dan moet onberispelijk zijn, ener vrouwe man, wakker, matig, eerbaar, gaarne herbergende, bekwaam om te leren; |
| PL1881 2. Ale biskup ma być nienaganiony, mąż jednej żony, czuły, trzeźwy, poważny, gościnnie, ku nauczaniu sposobny; | Karoli1908-Hu 2. Szükséges annakokáért, hogy a püspök feddhetetlen legyen, egy feleségű [1+] férfiú, józan, mértékletes illedelmes, vendégszerető, a [2+] tanításra alkalmas; |
| RuSV1876 2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен, | БКуліш 2. Треба ж епископу бути непорочним, однієї жінки чоловіком, тверезим, ціломудрим, чесним, гостинним, навчаючим, |
| FI33/38 3 ei juomari, ei tappelija (ei häpeällisen | TKIS 3 ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen |

	voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,		voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne*,
Biblia1776	3. Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,	CPR1642	3. Ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytäjän waan armelian ei rijtaisen eikä ahnen.
UT1548	3. ei Joomarin/ ei tappelia' ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ Waan cochtulisen/ ei Ridhaisen/ ei ahneen. (Ei juomarin/ ei tappelijan ei kärkeän ilkiän woiton jälkeen/ Waan kohtuullisen/ ei riitaisen/ ei ahneen.)		
Gr-East	3. μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,	Text Receptus	3. μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον 3. me paroinon me plekten me aischrokerde all epieike amachon afilearguron
MLV19	3 not a drunkard, not a bully, not covetous, but gentle, not quarrelsome, not a money-lover;	KJV	3. Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;
Dk1871	3. ikke hengiven til Viin, ikke til Slagsmaal, ikke til slet Vinding; men billig, ikke	KXII	3. Ingen drinkare, icke bitter, icke sniken efter slem vinning; utan mild, icke

kivagtig, ikke pengejerrig;

trätosam, icke girig;

PR1739 3. Ei mitte jodik, ei mitte taplik, ei mitte roppo kasso püüdja; waid kes järrele annab, ei mitte riakas, ei mitte rahha peäle ahne,

LT 3. ne girtuoklis, ne kivirčius, ne geidžiantis nešvaraus pelno, bet švelnus, nemėgstantis vaidytis, negodus pinigų,

Luther1912 3. nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig,

Ostervald-Fr 3. Point adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnéte, mais doux, éloigné des querelles, exempt d'avarice,

RV'1862 3. No amator del vino, no heridor, no codicioso de ganancias torpes, mas moderado, no pendenciero, ajeno de avaricia:

SVV1750 3 Niet genegen tot den wijn, geen smijter, geen vuil-gewinzoeker; maar bescheiden, geen vechter, niet geldgierig.

PL1881 3. Nie pijanica wina, nie bitny, nie sprośnego zysku chciwy, ale słuźność miłujący, nieswarliwy, niełakomy;

Karoli1908 Hu 3. Nem borozó, nem verekedő, nem rút nyereségre vágyó; hanem szelíd, versengéstől ment, nem pénzsóvárgó;

RuSV1876 3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,

БКуліш 3. не п'яницею, не до б'їйки, не до здирства, а тихим, несварливим, не сріблолюбцем,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella kunniallisuudella pitää lapsensa kuuliaisina; | TKIS | 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina. |
| Biblia1776 | 4. Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella kunniallisuudella: | CPR1642 | 4. Joca huonens hywin hallidze jolla cuuliaiset lapset owat caikella siweydellä. |
| UT1548 | 4. Joca oman Hoonens hyuesti hallitze. Jolla cwliaiset Lapset ouat/ caiken siueydhen cansa. (Joka oman huoneensa hywästi hallitsee. Jolla kuuliaiset lapset owat/ kaiken siweyden kanssa.) | | |
| Gr-East | 4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· | Text
Receptus | 4. του ιδιου οικου καλως προισταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος 4. του idiou οικου kalos proistamenon tekna echonta en upotage meta passes semnotetos |
| MLV19 | 4 the one who is governing his own house well, having (his) children in subjection with all honesty; | KJV | 4. One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity; |

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 4. som vel forstaaer sit eget Huus, som har lydige Børn med al Ærbarhed; | KXII | 4. Den sitt hus väl förestår; den der lydig barn hafver, med alla ärlighet; |
| PR1739 | 4. Kes omma maia rahwa ülle hästi watab, kes ommad lapsed peab sannakuulmisses keige tössise wisiga. | LT | 4. geras savo namų šeimininkas, turintis klusnius ir tikrai dorus vaikus. |
| Luther1912 | 4. der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit, | Ostervald-
Fr | 4. Gouvernant bien sa propre maison, tenant ses enfants dans la soumission, en toute honnêteté. |
| RV'1862 | 4. Que gobierne bien su casa, que tenga sus hijos en sujeción con toda honestidad; | SVV1750 | 4 Die zijn eigen huis wel regeert, zijn kinderen in onderdanigheid houdende, met alle stemmigheid; |
| PL1881 | 4. Który by dom swój dobrze rządził, który by dziatki miał w posłuszeństwie ze wszelaką uczciwością; | Karoli1908
Hu | 4. Ki a maga házát jól igazgatja, gyermekeit engedelmességben tartja, minden tisztességgel; |
| RuSV1876 | 4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью; | БКуліш | 4. своїм домом щоб добре правив, дітей держав у слухняності з усякою повагою; |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 5 sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?</p> | <p>TKIS 5 Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?</p> |
| <p>Biblia1776 5. (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?)</p> | <p>CPR1642 5. (Mutta jos ei jocu taida oma huonettans hallita cuingast hän Jumalan Seuracunnan taita hallita?)</p> |
| <p>UT1548 5. (Mutta ios iocu ei taidha oman Hoonens edesseiso/ quinga hen Jumalan Seurakunnan edeste murehtipi?) ((Mutta jos joku ei taida oman huoneensa edesseisoa/ kuinka hän Jumalan seurakunnan edestä murehtiipi?))</p> | |
| <p>Gr-East 5. - εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται; -</p> | <p>Text Receptus 5. εἰ δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται 5. ei de tis tou idiou oikou prostenai ouk oiden pos ekklesias theou epimelesetai</p> |
| <p>MLV19 5 (but if anyone does not know how to govern his own house, how will he be caring for the congregation* of God?;)</p> | <p>KJV 5. For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)</p> |

- | | |
|---|--|
| Dk1871 5. (thi dersom Nogen ikke veed at forestaae sit eget Huus, hvorledes kan han besørge Guds Menighed?) | KXII 5. Hvar nu någor icke kan förestå sitt eget hus, huru skall han förestå Guds församling? |
| PR1739 5. (Sest kui kegi omma ennese maia-rahwa ülle ei märka üllewataja olla, kuidas woib temã Jummalas kogodusse eest hoolt kanda?) | LT 5. Jei kas nesugeba šeimininkauti savo namuose, kaipgi jis rūpinsis Dievo bažnyčia? |
| Luther1912 5. (so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes versorgen?); | Ostervald-Fr 5. Car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment gouvernera-t-il l'Église de Dieu? |
| RV'1862 5. Porque el que no sabe gobernar su casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios? | SVV1750 5 (Want zo iemand zijn eigen huis niet weet te regeren, hoe zal hij voor de Gemeente Gods zorg dragen?) |
| PL1881 5. (Bo jeźliby kto nie umiał swego własnego domu rządzić, jakoź pieczę będzie miał o kościele Bożym?) | Karoli1908 Hu 5. (Mert ha valaki az ő tulajdon házáat nem tudja igazgatni, mimódon visel gondot az Isten egyházára?) |
| RuSV1876 5 ибо, кто не умеет управлять | БКуліш 5. (Коли бо хто своїм домом не вміє |

собственным домом, тот будет ли
пецись о Церкви Божией?

правити, то як йому про церкву Божу
дбати?)

FI33/38 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei
hän paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion
alaiseksi.

TKIS 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt,
jottei paisuneena joutuisi paholaisen
tuomion alaiseksi.

Biblia1776 6. Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena
laittajan tuomioon lankeaisi.

CPR1642 6. Ei äsken christityn ettei hän paisununa
laittajan duomioon langeis.

UT1548 6. Ei esken Christitun/ Senpäle ettei hen
ylespaisuttuna langeisi laittaijan domion
ala. (Ei äsken kristityn/ Sen päälle ettei hän
ylöspaisuttuna lankeisi laittajan tuomion
alle.)

Gr-East 6. μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεῖς εἰς
κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου.

Text
Receptus 6. μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις
κριμα εμπεση του διαβολου 6. me
neofuton ina me tyfotheis eis krima
empese tou diabolou

MLV19 6 not a new-convert, (in order that (when)
he is puffed up, he might not fall into the
condemnation of the devil).

KJV 6. Not a novice, lest being lifted up with
pride he fall into the condemnation of the
devil.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| Dk1871 6. ikke ny i Troen, at han ikke skal opblæses og falde under Bagvaskerens Dom. | KXII 6. Icke Nychristen; på det han icke skall uppblåsas, och falla i lastarens dom. |
| PR1739 6. Ei mitte sesuggune, kes usko hilja wastowötnud, et temma ei sa uhkeks, ja ei lange kurrati nuhtlusse alla. | LT 6. Vyskupas neturi būti naujatikis, kad nepasididžiūotų ir nepakliūtų į pasmerkimą kaip velnias. |
| Luther1912 6. Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und ins Urteil des Lästerers falle. | Ostervald-Fr 6. Qu'il ne soit point nouvellement converti, de peur que, enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable. |
| RV'1862 6. No neófito, porque hinchándose de orgullo, no caiga en condenación del diablo. | SVV1750 6 Geen nieuweling, opdat hij niet opgeblazen worde, en in het oordeel des duivels valle. |
| PL1881 6. Nie nowotny, aby będąc nadęty, nie wpadł w sąd potwarcy. | Karoli1908 Hu 6. Ne legyen új ember, nehogy felfuvalkodván, az ördög kárhozatába essék. |
| RuSV1876 6 Не должен быть из новообращенных, | БКуліш 6. не новохрищенням, щоб |

чтобы не возгордился и не подпал
осуждению с диаволом.

розгордившись не впаав у суд
диявольский.

FI33/38 7 Ja hänellä tulee myös olla hyvä todistus
ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi
häväistyksen alaiseksi eikä perkeleen
paulaan.

TKIS 7 Hänellä tulee myös olla hyvä todistus
ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi
häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen
paulaan.

Biblia1776 7. Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus
oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän
laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi.

CPR1642 7. Mutta hänellä pitä myös hywä todistus
oleman nijldä cuin ulcona owat ettei hän
laittajan pilckan ja paulaan langeis.

UT1548 7. Mutta henen tule mös hyue todhistus
pite/ nijste iotca wlcose ouat/ Senpäle ettei
hen langeisi Laittaijan pilcahan ia
paulahan. (Mutta hänen tulee myös hywä
todistus pitää/ niistä jotka ulkona owat/ Sen
päälle ettei hän lankeisi laittajan pilkkahan
ja paulahan.)

Gr-East 7. δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν
ἔχειν ἀπὸ τῶν ἑξωθεν, ἵνα μὴ εἰς
ὄνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ
διαβόλου.

Text
Receptus 7. δεῖ δε αυτον και μαρτυριαν καλην
εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις
ονειδισμον εμπεση και παγίδα του
διαβολου 7. dei de auton kai martvrian
kalen echein apo ton eksothen ina me eis

oneidismos kai pagida tou
diabolou

MLV19 7 But it is also essential for him to have a good testimony from those who are outside (the congregation*); in order that he may not fall into reproach and (the) snare of the devil. {Deacons, is a transliteration of the Greek word diakonos G1249. This word and its compounds in all other contexts are translated 'serve,' 'servant,' or 'service' (see 3:10 & 3:13). Because 'elder' ('overseer' in Php 1:1) a known office of the congregation is used, this context calls for an office or serving position in the congregation. The actual word in Greek means 'servant' who serves in reference to his job. The same word is used by Paul to describe a 'policeman' (in modern terms) in Rm. 13:4. Context could also mean 'those who minister,' in general. Other Greek synonyms in the MLV are translated as: 'domestic servant,' 'attendant,' 'minister*'

KJV 7. Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

and 'bondservant.')

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871 | 7. Men han bør og have et godt Vidnesbyrd af dem, som ere udenfor, at han ikke skal falde i Forhaanelse og Bagvaskerens Snare. | KXII | 7. Han måste ock hafva ett godt vittnesbörd af dem som utantill äro; på det han icke skall falla uti lastarens försmädelse och snaro. |
| PR1739 | 7. Agga temmal peab ka hea tunnistus ollema neilt, kes ei olle koggodussest, et temma ei lange naero ja kurrati köie sisse. | LT | 7. Be to, jam privalu turėti gerą liudijimą tarp pašalinių, kad nebūtų jam priekaištaujama ir neįkliūtų į velnio pinkles. |
| Luther1912 | 7. Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästerer in Schmach und Strick. | Ostervald-
Fr | 7. Il faut aussi qu'il ait bon témoignage de ceux du dehors, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et dans le piège du diable. |
| RV'1862 | 7. Y conviene que tenga también testimonio de los de afuera; porque no caiga en vituperio, y en lazo del diablo. | SVV1750 | 7 En hij moet ook een goede getuigenis hebben van degenen, die buiten zijn, opdat hij niet valle in smaadheid, en in den strik des duivels. |
| PL1881 | 7. Musi też mieć świadectwo dobre od | Karoli1908
Hu | 7. Szükséges pedig, hogy jó bizonyosága is |

obcych, aby nie wpadł w haóbę i w sidło potwarcy.

legyen a kívülvalóktól; hogy gyalázatba [3†] és az ördög tóribе ne essék.

RuSV1876 7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нареkanie и сеть дьявольскую.

БКуліш 7. Треба ж йому і свідкуваннє добре мати від осторонніх, щоб не впав у ганьбу та в тенета дияволські.

FI33/38 8 Niin myös seurakuntapalvelijain tulee olla arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,

TKIS 8 Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,

Biblia1776 8. Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

CPR1642 8. Nijn pitä myös palweliat toimelliset oleman ei caxikieliset ei juomarit ei häpiälisen voiton pyytäjät.

UT1548 8. Samalmoto pite mös Palueliat oleman toimeliset/ ei Caxi kieliset/ ei paljon Winan ahneet/ ei kärckehet häpijelisen woito' ielkin/ (Samalla muotoa pitää myös palwelijat olemaan toimelliset/ ei kaksikieliset/ ei paljon wiinan ahneet/ ei kärkkäät häpeällisen woiton jälkeen/)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

Gr-East	8. Διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνω πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,	Text Receptus	8. διακονους ὡσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις 8. diakonous osavtos semnous me dilogous me oino pollo prosechontas me aischrokerdeis
MLV19	8 Deacons likewise* (must be) honorable, not double-tongued, not taking-heed to much wine, not covetous;	KJV	8. Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;
Dk1871	8. Desligeste bør det Menighedens Tjenere at være ærbare, ikke tvetungede, ikke hengivne til megen Viin, ikke til slet Vinding,	KXII	8. Sammalunda ock tjenarena, skola ärlige vara, icke tvetalige, icke drinkare, icke snikne efter slem vinning;
PR1739	8. Nendasammoti peawad koggodusse teenrid ausad ollema, ei mitte kahhekeelsed, ei mitte joma-mehhed, ei mitte roppo kasso püüdjad;	LT	8. Taip pat ir diakonai privalo būti garbingi, ne dviliežuviai, ne besaikiai vyno gėrėjai, ne geidžiantys nešvaraus pelno,
Luther1912	8. Desgleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer,	Ostervald- Fr	8. Que les diacres, de même, soient graves, sans duplicité, point adonnés aux

nicht unehrliche Hantierungen treiben;

excès du vin, ni portés au gain
deshonnête;

RV'1862 8. Los diáconos asimismo sean honestos, no de dos lenguas, no dados a mucho vino, no amadores de torpes ganancias:

SVV1750 8 De diakenen insgelijks moeten eerbaar zijn, niet tweetongig, niet die zich tot veel wijns begeven, geen vuil-gewinzoekers;

PL1881 8. Dyjakonowie także mają być poważni, nie dwoistego słowa, nie pijanicy wielu wina, nie chciwi sprośnego zysku,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Hasonlóképpen a diakónusok tisztességesek legyenek, [4†] nem kétnyelvűek, nem sok borivásba merültek, nem rút nyereségre vágyók;

RuSV1876 8 Дѣяконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,

БКуліш 8. Дѣяконам так само (треба бути) чесним, не двоязичним, щоб не вживали багато вина, не здирствовали,

FI33/38 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

TKIS 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

Biblia1776 9. Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,

CPR1642 9. Jotca vscon salaisuuden puhtas omastunnos pitävät.

UT1548 9. Jotca Uskon Salaudhen puchtahas Omastunnos piteuet. (Jotka uskon salauden

puhtahassa omastunnossa pitävät.)

Gr-East	9. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.	Text Receptus	9. εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει 9. echontas to musterion tes pisteos en kathara suneidesei
MLV19	9 holding the mystery of the faith in a clean conscience.	KJV	9. Holding the mystery of the faith in a pure conscience.
Dk1871	9. bevarende Troens Hemmelighed i en god Samvittighed.	KXII	9. Hållandes trones hemlighet med ett rent samvet.
PR1739	9. Kel usso sallaja-assi on puhtas süddame-tunnistusses.	LT	9. saugantys tikėjimo paslaptį tyroje sąžinėje.
Luther1912	9. die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haben.	Ostervald- Fr	9. Conservant le mystère de la foi avec une conscience pure.
RV'1862	9. Que tengan el misterio de la fé con limpia conciencia.	SVV1750	9 Houdende de verborgenheid des geloofs in een rein geweten.
PL1881	9. Mający tajemnicę wiary w czystem	Karoli1908 Hu	9. Kiknél megvan a hit titka tisztá

sumieniu.

lelkiismerettel.

RuSV1876 9 хранящие таинство веры в чистой совести.

БКуліш 9. мали тайну віри в чистій совісті.

FI33/38 10 Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomat.

TKIS 10 Mutta heidätkin koeteltakoon ensin; sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."

Biblia1776 10. Jotka pitää ensin koeteltaman, ja palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi löydetään.

CPR1642 10. Jotca pitää ensin coeteldaman ja palwelcan sijtte cuin he nuhtettomaxi löytän.

UT1548 10. Ja ne pite ensin coeteldaman/ ia sitelehin he paluelcaha' coska he nuchtettomat ouat. (ja ne pitää ensin koeteltaman/ ja siitä lähin he palwelkahan koska he nuhteettomat owat.)

Gr-East 10. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνεγκλητοὶ ὄντες.

Text Receptus 10. και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειτωσαν ανεγκλητοι οντες 10. kai outoi de dokimazesthosan proton eita diakoneitosan anegkletoi ontes

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 10 But let these also first be tested; thereafter let them serve, being irreproachable.</p> | <p>KJV 10. And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.</p> |
| <p>DK1871 10. Men disse skulle og først prøves, siden betjene Embedet, hvis de ere ustraffelige.</p> | <p>KXII 10. Och de skola först försökas; och sedan skola de tjena, när ingen kan straffa dem.</p> |
| <p>PR1739 10. Agga neidsinnatsid peab ka enne läbbikatsutama, pärrast piddago nemmad se ammeti ülles, kui nemmad on laitmatta.</p> | <p>LT 10. Ir pirmiausia jie turi būti išbandyti, o paskui, jei pasirodys esą be kaltės, tegul diakonauja.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und diese lasse man zuvor versuchen; darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Et que ceux-ci soient aussi d'abord éprouvés: qu'ensuite ils exercent leur ministère, s'ils sont sans reproche.</p> |
| <p>RV'1862 10. Y estos también sean ántes probados; y así ministren, si fueren hallados irreprehensibles.</p> | <p>SVV1750 10 En dat deze ook eerst beproefd worden, en dat zij daarna dienen, zo zij onbestraffelijk zijn.</p> |
| <p>PL1881 10. A ci też niech będą pierwej doświadczeni, zatem niech służą, jeżeli są bez nagany;</p> | <p>Karoli1908 Hu 10. És ezek is először megpróbáltassanak, azután szolgáljanak, ha feddhetetlenek.</p> |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допускать до служения.</p> | <p>БКуліш 10. І про таких же (треба) перше впевнитись, а потім нехай служять, будши непорочними.</p> |
| <p>FI33/38 11 Samoin tulee vaimojen olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.</p> | <p>TKIS 11 Samoin olkoot vaimot* arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Heidän emäntänsä pitää myös siviät oleman, ei laittajat, vaan raittiit, kaikissa uskolliset.</p> | <p>CPR1642 11. Heidän emändäns pitä myös siwiät oleman ei laittajat raitit caikis uscolliset.</p> |
| <p>UT1548 11. Samalmoto pite mös heiden Eme'dens siuiet olema'/ ei Laittaiat/ raitijt/ vskoliset caikis cappaleis. (Samalla muotoa pitää myös heidän emäntänsä siweät oleman/ ei laittajat/ raittiit/ uskolliset kaikissa kappaleissa.)</p> | |
| <p>Gr-East 11. γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι.</p> | <p>Text Receptus 11. γυναικας ὡσαυτως σεμνας μη διαβολους {VAR1: νηφαλεους } {VAR2: νηφαλιους } πιστας εν πασιν 11. gunaikas osavtos semnas me diabolous {VAR1: nefaleous } {VAR2: nefalious }</p> |

pistas en pasin

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 11 Women likewise* (must be) honorable, not slanderers, (but) temperate, faithful in all things. | KJV | 11. Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things. |
| Dk1871 | 11. Desligeste bør det deres Hustruer at være ærbare, ikke Bagtalersker, men aarvaagne, troe i alle Ting. | KXII | 11. Deras hustrur sammaledes, skola ock ärliga vara, icke förtalerskor; nyktra, trofasta i all ting. |
| PR1739 | 11. Nendasammoti peawad nende naesed ausad ollema, ei mitte teotajad, waid kassinad, ustawad keikis asjus. | LT | 11. Jų žmonos taip pat privalo būti garbingos, ne šmeižikės, santūrios ir ištikimos visame kame. |
| Luther1912 | 11. Desgleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen Dingen. | Ostervald-Fr | 11. De même, que leurs femmes soient graves, non médisantes, sobres, et fidèles en toutes choses. |
| RV'1862 | 11. Asimismo sus mujeres sean honestas, no detractoras, templadas, fieles en todo. | SVV1750 | 11 De vrouwen insgelijks moeten eerbaar zijn, geen lasteressen, wakker, getrouw in alles. |
| PL1881 | 11. Żony także niech mają poważne, nie | Karoli1908
Hu | 11. Feleségeik hasonlóképen |

potwarliwe, trzeźwe, wierne we
wszystkiem.

tisztességesek, nem patvarkodók,
józanok, mindenben hívek legyenek.

RuSV1876 11 Равно и жены их должны быть честны,
не клеветницы, трезвы, верны во всем.

БКуліш 11. Жінкам (іх) так само (треба бути)
чесним, не до осуди, тверезим, вірним
у всьому.

FI33/38 12 Seurakuntapalvelija olkoon yhden
vaimon mies, lapsensa ja kotinsa hyvin
hallitseva.

TKIS 12 Seurakuntapalvelijat olkoot yhden
vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa
hyvin hallitsevat.

Biblia1776 12. Seurakunnan palveliat olkoon yhden
emännän miehet, jotka lapsensa ja oman
huoneensa hyvin hallitsevat.

CPR1642 12. Palweliat olcon yhden emännän
miehet jotca heidän lapsens ja perhens
hywin hallidzewat.

UT1548 12. Palueliat olcohon yden Emennen
Miehet/ iotca heiden Lastens hyuesti
edesseisouat/ ia heiden oman Perehens.
(Palwelijat olkohon yhden emännän
miehet/ jotka heidän lastensa hywästi
edesseisowat/ ja heidän oman perheensä.)

Gr-East 12. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς
ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ
τῶν ἰδίων οἰκῶν.

Text
Receptus 12. διακονοι εστωσαν μιας γυναικος
ανδρες τεκνων καλως προϊσταμενοι
και των ιδιων οικων 12. diakonoi

estosan mias gunaikos andres teknon
kalos proistamenoï kai ton idion oikon

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 12 Let deacons be husbands of one wife, governing (their) children and their own houses well. | KJV | 12. Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well. |
| Dk1871 | 12. En Menighedens Tjener bør være en Kvindes mand og vel forestaae sine egne Børn og sit eget Huus. | KXII | 12. Tjenarena skola vara ene hustrus män, de sin barn väl förestå, och sin egen hus. |
| PR1739 | 12. Koggodusse teenrid peawad ollema ühhe naese mehhed, kes head üllewatajad on omma laste ja omma maia-rahwa ülle. | LT | 12. Diakonai tebūna vienos žmonos vyrai, gerai prižiūrintys vaikus ir savo pačių namus. |
| Luther1912 | 12. Die Diener laß einen jeglichen sein eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern. | Ostervald-
Fr | 12. Que les diacres soient maris d'une seule femme, gouvernant bien leurs enfants et leurs propres maisons. |
| RV'1862 | 12. Los diáconos sean maridos de una sola mujer, que gobiernen bien sus hijos, y sus casas. | SVV1750 | 12 Dat de diakenen ener vrouwe mannen zijn, die hun kinderen en hun eigen huizen wel regeren. |

- PL1881 12. Dyjakonowie niech będą mężami jednej żony, którzy by dziatki dobrze rządzili i własne domy.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. A diakónusok egy feleségű férfiak legyenek, a kik gyermekeiket és tulajdon házaikat jól igazgatják.
- RuSV1876 12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.
- БКуліш 12. Диякони щоб бували однієї жінки чоловіками, дітьми добре правлячи і своїми домами.
- FI33/38 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren pelottomuuden uskossa, Kristuksessa Jeesuksessa.
- TKIS 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen hyvän aseman ja suuren rohkeuden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
- Biblia1776 13. Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän menestyksen ansaitsevat ja suuren vapauden uskossa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.
- CPR1642 13. Mutta jotca hywin palwelewat he heillens hywän menestyxen ansaidzewat ja suuren wapauden uscosa Christuxes Jesuxes.
- UT1548 13. Mutta iotca hyuesti palueleuat/ he ansaitzeuat heillens hyuen edeskeumisen/ ia swren wapaudhen Uskosa Christusesa Iesusesa. (Mutta jotka hywästi palwelewat/ he ansaitsewat heillens hywän edeskäymisen/ ja suuren wapauden uskossa Kristuksessa Jesuksessa.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	13. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	Text Receptus	13. οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου 13. oi gar kalos diakonesantes bathmon eautois kalon peripoiountai kai pollen parresian en pistei te en christo iesou
MLV19	13 For* those who served well are acquiring for themselves a good rank and much boldness in (the) faith which is in Christ Jesus.	KJV	13. For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.
Dk1871	13. Thi de, som tjene vel i Menigheden, de bane sig selv en god Vei og erhverve sig stor Frimodighed i Troen paa Christus Jesus.	KXII	13. Ty de der väl tjena, förvärfva sig ett godt uppsteg, och mycken tröst i trone, som är i Christo Jesu.
PR1739	13. Sest kes hästi omma ammeti sawad üllespidanud, need saatwad isseennestele head järke, ja suurt julgust uskus, mis Kristusse Jesusse sees on .	LT	13. Gerai diakonaujantys įgyja garbingą laipsnį ir didelę tikėjimo drašą Kristuje Jėzuje.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 13. Welche aber wohl dienen, die erwerben sich selbst eine gute Stufe und eine große Freudigkeit im Glauben an Christum Jesum.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Car ceux qui auront bien rempli ce ministère, s'acquièrent un rang honorable, et une grande assurance dans la foi qui est en Jésus-Christ.</p> |
| <p>RV'1862 13. Porque los que ejercieren bien el oficio de diácono, ganan para sí un buen grado, y mucha confianza en la fé que es en Cristo Jesús.</p> | <p>SVV1750 13 Want die wel gediend hebben, verkrijgen zichzelf een goeden opgang, en vele vrijmoedigheid in het geloof, hetwelk is in Christus Jezus.</p> |
| <p>PL1881 13. Albowiem którzy by dobrze służyli, stopieó sobie dobry zjedną i wielkie bezpieczeóstwo w wierze, która jest w Chrystusie Jezusie.</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Mert a kik jól szolgálnak, szép tisztességet szereznek magoknak, [5†] és sok bizodalmat a Jézus Krisztusban való hitben.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Ибо хорошо служившие приготавлиют себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.</p> | <p>БКуліш 13. Бо хто добре дияконував, степень собі добрий здобуває і велику одвагу у вірі, що в Христі Ісусі.</p> |
| <p>FI33/38 14 Vaikka toivon pian pääseväni sinun tykösi, kirjoitan sinulle tämän,</p> | <p>TKIS 14 Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Biblia ¹⁷⁷⁶	14. Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykö;	CPR ¹⁶⁴²	14. Näitä minä kirjoitan sinulle ja toiwon pian tulewani sinun tygös.
UT ¹⁵⁴⁸	14. Neite mine kirioitan sinulle/ ia toiuon pian tuleuani sinun tyges. (Näitä minä kirjoitan sinulle/ ja toiwon pian tulewani sinun tykösi.)		
Gr-East	14. Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε τάχιον·	Text Receptus	14. ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον 14. tauta soi grafo elpizon elthein pros se tachion
MLV ¹⁹	14 I am writing these things to you, hoping to come to you shortly;	KJV	14. These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:
Dk ¹⁸⁷¹	14. Disse Ting skriver jeg dig til, hvorvel jeg haaber at komme snart til dig;	KXII	14. Detta skrifer jag dig, förhoppandes ske skola att jag kommer snart till dig;
PR ¹⁷³⁹	14. Sedda kirjotan minna sulle, ja lodan pea sinno jure tulla;	LT	14. Aš tau rašau apie šiuos dalykus, nors tikiuosi greit atvykti pas tave.
Luther ¹⁹¹²	14. Solches schreibe ich dir und hoffe, bald zu dir zu kommen;	Ostervald- Fr	14. Je t'écris ceci, espérant d'aller bientôt vers toi,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| RV'1862 14. Esto te escribo, con esperanza de que vendré presto a tí: | SVV1750 14 Deze dingen schrijf ik u, hopende zeer haast tot u te komen; |
| PL1881 14. Toć tobie piszę, mając nadzieję, że w rychle przyjdę do ciebie; | Karoli1908
Hu 14. Ezeket írom néked, remélvén, hogy nem sokára hozzád megyek; |
| RuSV1876 14 Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе, | БКуліш 14. Се пишу тобі, уповаючи прийти до тебе скоро; |
| FI33/38 15 että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus. | TKIS 15 jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta. |
| Biblia1776 15. Mutta jos minä viivyn, ettäs tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus. | CPR1642 15. Mutta jos minä wijwyn: ettäs tiedäisit cuinga sinun pitä Jumalan huones waeldaman joca on elävän Jumalan Seuracunda totuuden padzas ja perustus. |
| UT1548 15. Mutta ios mine wiwuyn/ Eettes tiedheisit/ quinga sinun pite waeltaman Jumalan Honesas/ ioca ombi sen eleuen Jumalan Seurakunda/ Yxi totudhen Pilari ia perustos. (Mutta jos minä wiiwyn/ ettäs tietäisit/ kuinka sinun pitää waeltaman | |

Jumalan huoneessa/ joka omppi sen elävän
Jumalan seurakunta/ Yksi totuuden pilari ja
perustus.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>15. ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας.</p> | Text
Receptus | <p>15. εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεισθαι ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος στυλος και εδραιωμα της αληθειας 15. ean de braduno ina eides pos dei en oiko theou anastrefesthai etis estin ekklesia theou zontos stulos kai edraioma tes aletheias</p> |
| MLV19 | <p>15 but if I am slow, (these things are) in order that you may know how it is essential (for men) to conduct themselves in the house of God, which is the congregation* of the living God, (the) pillar and base of the truth.</p> | KJV | <p>15. But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.</p> |
| Dk1871 | <p>15. men dersom jeg tøver, da skal du heraf vide, hvorledes man bør omgaaes i Guds Huus, hvilket er den levende Guds Menighed. Sandhedens Piller og</p> | KXII | <p>15. Och om så hände att jag förtöfvar, att du må veta huruledes du umgå skall uti Guds hus, som är lefvandes Guds församling, en pelare, och sanningenes</p> |

Grundvold,

grundval.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 15. Agga kui ma wiwin, et sa woiksid teäda, kuidas peab Jummal koias ellama, se on ellawa Jummal koggodus, üks töe sammas ja tugge. | LT | 15. Bet jeigu užtrukčiau, noriu, kad žinotum, kaip reikia elgtis Dievo namuose, kurie yra gyvojo Dievo bažnyčia, tiesos ramstis ir pamatas. |
| Luther1912 | 15. so ich aber verzöge, daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeinde des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und eine Grundfeste der Wahrheit. | Ostervald-Fr | 15. Et afin que tu saches, si je tarde, comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, la colonne et la base de la vérité. |
| RV'1862 | 15. Y si no viniere tan presto, para que sepas como te convenga conversar en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad. | SVV1750 | 15 Maar zo ik vertoef, opdat gij moogt weten, hoe men in het huis Gods moet verkeren, hetwelk is de Gemeente des levenden Gods, een pilaar en vastigheid der waarheid. |
| PL1881 | 15. A jeźlibym omieszkał, abyś wiedział, jako się masz w domu Bożym sprawować, który jest kościołem Boga żywego, filarem i utwierdzeniem prawdy. | Karoli1908
Hu | 15. De ha késném, hogy tudd meg, mimódon kell forgolódní az Isten házában, mely az élő Istennek egyháza, az igazságnak oszlopa és erőssége. |

RuSV1876 15 чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

БКуліш 15. коли ж загаюсь, щоб ти знав, як треба в дому Божому жити, котрий єсть церква Бога живого, стовп і утвердженне правди.

FI33/38 16 Ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

TKIS 16 Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 16. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

CPR1642 16. Ja se on julkisest suuri jumalinen salaisuus että Jumala on ilmoitettu lihasa vanhurscautettu Hengesä nähty Engeleildä saarnattu pacanoille uscottu mailmasa ja ylösotettu cunniaan.

UT1548 16. Ja tietteuesti ombi se swri Jumaludhen Salaus/ ette Jumala on ilmoitettu Lihassa/ wanhurskautettu Hengesse/ nechty Engeleildä/ sarnattu Pacanoille/ vskottu mailmasa/ ylesotettu Cunniaha'. (Ja

tiettävästi ompi se suuri jumaluuden
salaus/ että Jumala on ilmoitettu lihassa/
wanhurskautettu Hengessä/ nähty
enkeleiltä/ saarnattu pakanoille/ uskottu
maailmassa/ ylös otettu kunniaan.)

Gr-East 16. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς
εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη
ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη
ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,
ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

Text
Receptus 16. και ομολογουμενωσ μεγα εστιν το
της ευσεβειας μυστηριον θεος
εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν
πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν
εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανεληφθη
εν δοξη 16. kai omologoumenos mega
estin to tes eusebeias mustomerion theos
efanerothe en sarki edikαιοthe en
pneumati ofthe aggelois ekeruchthe en
ethnesin episteuthe en kosmo anelefthe
en dokse

MLV19 16 And confessedly great is the mystery of
godliness*: God was manifested in (the)
flesh, was made righteous in (the) Spirit,
was seen by messengers, was preached
among the nations, was believed (on) in the

KJV 16. And without controversy great is the
mystery of godliness: God was manifest
in the flesh, justified in the Spirit, seen of
angels, preached unto the Gentiles,
believed on in the world, received up

world, was received up in glory.

into glory.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 16. og uden Modsigelse stor er den Gudfrygtigheds hemmelighed: Gud er aabenbaret i Kjød, er retfærdiggjort i Aand, seet af Engle. prædiket iblandt Heninger, troet i Verden, optagen i herlighed. | KXII | 16. Och utan tvifvel är Gudaktighetenes hemlighet stor: Gud är uppenbar vorden i köttet, rättfärdigad i Andanom, synt Änglomen, predikad Hedningomen, trodd i verldene, upptagen i härligheten. |
| PR1739 | 16. Ja keikide teädes suur on se jummalakartusse sallaja-assi: Jummal on awwalikkuks sanud lihhas , öigeks moistetud waimus, nähtud inglidest, kulutud pagganatte seas, ustud ma-ilmas, ülleswoetud auga. | LT | 16. Ir neginčijamai yra didelė dievotumo paslaptis: Dievas buvo apreikštas kūne, išteisintas Dvasioje, matomas angelų, paskelbtas pagonims, įtikėtas pasaulyje ir paimtas į šlovę. |
| Luther1912 | 16. Und kündlich groß ist das gottselige Geheimnis: Gott ist offenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den Engeln, gepredigt den Heiden, geglaubt von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit. | Ostervald-
Fr | 16. Et, de l'aveu de tous, le mystère de piété est grand: Dieu a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché parmi les Gentils, cru dans le monde, et élevé dans la gloire. |
| RV'1862 | 16. Y sin controversia grande es el misterio de la piedad: Dios ha sido manifestado en | SVV1750 | 16 En buiten allen twijfel, de verborgenheid der godzaligheid is groot; |

la carne; ha sido justificado en el Espíritu;
ha sido visto de los ángeles; ha sido
predicado entre las naciones; ha sido creído
en el mundo; ha sido recibido en la gloria.

God is geopenbaard in het vlees, is
gerechtvaardigd in den Geest, is gezien
van de engelen, is gepredikt onder de
heidenen, is geloofd in de wereld, is
opgenomen in heerlijkheid.

PL1881 16. A zaprawdę wielka jest tajemnica
pobożności, że Bóg objawiony jest w ciele,
usprawiedliwiony jest w duchu, widziany
jest od Aniołów, kazany jest poganom,
uwierzono mu na świecie, wzięty jest w
górnę do chwały.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. És minden versengés nélkül nagy a
kegyességnek eme titka: Isten megjelent
testben, [6†] megigazított lélekben,
meglátott az angyaloktól, hirdettetett a
pogányok közt, hittek benne a világon,
felvitetett dicsőségbe.

RuSV1876 16 И беспрекословно – великая
благочестия тайна: Бог явился во плоти,
оправдал Себя в Духе, показал Себя
Ангелам, проповедан в народах, принят
верою в мире, вознесся во славе.

БКуліш 16. І справді велика се тайна
благочестя: Бог явив ся в тілі,
оправдивсь у Дусі, показав ся ангелам,
проповідано Його між поганями,
увірували в Його по світу, возніс ся в
славі.

4 luku

Tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat kaikenlaisia villitsevien henkien oppeja 1 – 5 Timoteuksen tulee olla hyvä Kristuksen palvelija, karttaa epäpyhiä taruja ja harjoittaa itseään jumalisuuteen 6 – 11; hänen tulee olla uskoville esikuvana ja uskollisesti käyttää sitä lahjaa, jonka oli saanut vanhinten pannessa kätensä hänen päälleen 12 – 16.

FI33/38 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina moniaat luopuvat uskosta ja noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja

Biblia1776 1. Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

UT1548 1. MUtta Hengi sanopi selkiesti/ ette wimeisille aijoilla/ mwtomat loopuuat wskosta/ ia waarinottauat wietteleueisist Hengiste/ ia Perkeleiden Opetuxesta/ (Mutta Henki sanoopi selkeästi/ että

TKIS 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhempinä aikoina jotkut luopuvat uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,

CPR1642 1. Mutta Hengi sano selkiäst: että wijmeisillä aigoilla muutamat luopuwat uscosta ja ottawat waarin wiettelewistä Hengistä ja perkeleitten opetuxesta.

wiimeillä ajoilla/ muutamat luopuwat
uskosta/ ja waarinottawat wiettelewäisist
hengist/ ja perkeleiden opetuksesta/)

Gr-East 1. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν
ύστεροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς
πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις
καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

Text
Receptus 1. το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν
υστεροις καιροις αποστησονται τινες
της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν
πλανοις και διδασκαλιαις δαιμονιων 1.
to de pneuma retos legei oti en usterois
kairois apostesontai tines tes pisteos
prosechontes pneumasin planois kai
didaskaliais daimonion

MLV19 1 But the Spirit expressly says, Some will be
withdrawing from the faith in later times,
taking-heed to misleading spirits and
teachings of demons,

KJV 1. Now the Spirit speaketh expressly, that
in the latter times some shall depart from
the faith, giving heed to seducing spirits,
and doctrines of devils;

Dk1871 1. Men Aanden siger klarlig, at i de sidste
Tider skulle Nogle affalde fra Troen og
hænge ved forføreriske Aander og Djævles
Lærdomme,

KXII 1. Men Anden säger klarliga, att i yttersta
tiderna skola somlige falla ifrå trone,
hållande sig intill bedrägeliga andar och
djeflälärdom;

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 1. Agga Waim ütleb selgeste, et wiimsel aial monningad wötwad ussust ärratagganeda, ja eksitajatte waimude, ja kurja waimude öppetusse pole hoida,</p> | <p>LT 1. Dvasia aiškiai sako, kad paskutiniais laikais kai kurie atsitrauks nuo tikėjimo, pasidavę klaidinančioms dvasioms ir demonų mokymams,</p> |
| <p>Luther1912 1. Der Geist aber sagt deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten und anhangen den verführerischen Geistern und Lehren der Teufel</p> | <p>Ostervald-Fr 1. L'Esprit dit expressément que dans les derniers temps quelques-uns se détourneront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs, et à des doctrines de démons;</p> |
| <p>RV'1862 1. EMPERO el Espíritu dice expresamente, que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fé, escuchando a espíritus engañadores, y a doctrinas de demonios,</p> | <p>SVV1750 1 Doch de Geest zegt duidelijk, dat in de laatste tijden sommigen zullen afvallen van het geloof, zich begevende tot verleidende geesten, en leringen der duivelen,</p> |
| <p>PL1881 1. A Duch jawnie mówi, iż w ostateczne czasy odstaną niektórzy od wiary, słuchając duchów zwodzących i nauk dyjabelskich,</p> | <p>Karoli1908 Hu 1. A Lélek pedig nyilván mondja, hogy az utolsó időben [1†] némelyek elszakadnak a hittől, hitető lelkekre és gonosz lelkek tanításaira figyelmeztévén.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры,</p> | <p>БКуліш 1. Дух же явно глаголе, що в останні часи відступлять декотрі од віри,</p> |

внимая духам обольстителем и
учениям бесовским,

слухаючи духів лестивих і наук
бісових,

FI33/38 2 valheenpuhujain ulkokultaisuuden
vaikutuksesta, joiden omatunto on
poltinraudalla merkitty

TKIS 2 valheenpuhujain tekopyhyiden
vuoksi, joitten omatunto on
poltinraudalla merkitty

Biblia1776 2. Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa
valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on
poltinraudalla merkitty,

CPR1642 2. Nijden kautta jotca ulcocullaisudes
walhenpuhujat ovat joiden omatundo
on poldinraudalla merkitty:

UT1548 2. Nijnnen kautta jotca Wlconkullasudhes
Walhenpuhuiat ovat/ ioilla Omatundo on
Poltinraudalla merkittu/ (Niinen kautta
jotka ulkokultaisuudes walheenpuhujat
owat/ joilla omatunto on poltinraudalla
merkitty/)

Gr-East 2. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων,
κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν
συνείδησιν,

Text
Receptus 2. εν υποκρισει ψευδολογων
κεκαυτηριασμενων την ιδιαν
συνειδησιν 2. en upokrisei pseudologon
kekauteriasmenon ten idian suneidesin

MLV19 2 through the hypocrisy from (the)
speakers of lies, having been branded in

KJV 2. Speaking lies in hypocrisy; having
their conscience seared with a hot iron;

their own conscience;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>Dk1871 2. ved deres Hykleri, som tale Løgn, brændemærkede i deres egen Samvittighed,</p> | | <p>KXII 2. Genom dem som med skrymteri tala lögn, och hafva brändt tecken i sin samvet;</p> |
| <p>PR1739 2. Kes eñast waggaks tehhes wallet räkiwad, kelle süddame-tunnistus otsekui raua-märgiga on pölletud,</p> | | <p>LT 2. veidmainingiems melo skelbėjams, turintiems sudegintą sąžinę,</p> |
| <p>Luther1912 2. durch die, so in Gleisneri Lügen reden und Brandmal in ihrem Gewissen haben,</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Par l'hypocrisie de faux docteurs, dont la conscience sera cautérisée,</p> | |
| <p>RV'1862 2. Que con hipocresía hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia:</p> | <p>SVV1750 2 Door geveinsdheid der leugensprekers, hebbende hun eigen geweten als met een brandijzer toegeschroeid;</p> | |
| <p>PL1881 2. W obłudzie kłamstwo mówiących i piętnowane mających sumienie swoje,</p> | <p>Karoli1908 Hu 2. Hazug beszédűeknek képmutatása által, kik meg vannak bélyegezve a saját lelkiismeretökben.</p> | |
| <p>RuSV1876 2 через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей,</p> | <p>БКуліш 2. в лицемірстві брехливих, запеклих у совісті своїй,</p> | |

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, mitkä Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan.</p> | <p>TKIS 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat oppineet tuntemaan totuuden.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat.</p> | <p>CPR1642 3. Ja kieldäwät naimast ja ruoca ottamast cuin Jumala loi uscollisten kijtoxella nautita ja nijlle jotca totuuden ymmärtänet owat.</p> |
| <p>UT1548 3. ia kieldeuet Auioskeskun/ ia waatiuat Roasta weltemen/ iotca Jumala loi nautitta Kijtoxen cansa ninen Uskolisten/ ia nijllen iotca totudhen ymmerttenyet on. (ja kieltäwät awiokäskyn/ ja waatiwat ruoasta wälttämään/ jotka Jumala loi nautittaa kiitoksen kanssa niinen uskollisten/ ja nillen jotka totuuden ymmärtäneet on.)</p> | |
| <p>Gr-East 3. κωλυόντων γαμειν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.</p> | <p>Text Receptus 3. κωλυοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν</p> |

3. kolvonton gamein apechesthai
βromaton a o theos ektisen eis
metalepsin meta eucharistias tois pistois
kai epegnokosin ten aletheian

MLV19 3 forbidding to marry (and commanding)
to abstain from foods, which God created
*for reception with thanksgiving to the
believing and those who have fully known
the truth.

KJV 3. Forbidding to marry, and
commanding to abstain from meats,
which God hath created to be received
with thanksgiving of them which believe
and know the truth.

Dk1871 3. som byde ikke at gifte sig, at afholde sig
fra Mad, som Gud har skabt at annammes
med taksigelse af dem, som troe og have
erkjendt Sandheden.

KXII 3. Och förbjuda ägtenskap; bjuda skona
maten, som Gud skapat hafver till att
taga med tacksägelse, dem trognom, och
dem som hafva förstått sanningena.

PR1739 3. Ja keelwad ärra abbiellusse heitmast, ja
käskwad ennast hoida roa eest, mis
Jummal usklikkuile ja neile, kes töt
tundwad, on lonud tännoga wastowötta.

LT 3. draudžiantiems tuoktis, liepiantiems
susilaikyti nuo maisto, kurį sukūrė
Dievas, kad jį su padėka priimtų tikintieji
ir pažinusieji tiesą.

Luther1912 3. die da gebieten, nicht ehelich zu werden

Ostervald-Fr 3. Défendant de se marier, commandant

und zu meiden die Speisen, die Gott geschaffen hat zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.

RV'1862 3. Que prohibirán casarse, y obligarán a abstenerse los hombres de las viandas que Dios creó para que con hacimiento de gracias participasen de ellas los que creen, y conocen la verdad.

PL1881 3. Zabraniających wstępować w małżeństwo, rozkazujących wstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył ku przyjmowaniu z dziękowaniem wiernym i tym, którzy poznali prawdę.

RuSV1876 3. запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

FI33/38 4 Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hyljättävää, kun se

de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés, afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité, en usent avec actions de grâces.

SVV1750 3 Verbiedende te huwelijken, gebiedende van spijzen te onthouden, die God geschapen heeft, tot nuttiging met dankzegging, voor de gelovigen, en die de waarheid hebben bekend.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. A kik tiltják a házasságot, sürgetik az eledelektől való tartózkodást, [2†] melyeket Isten teremtett hálaadással való élvezésre a hívőknek és azoknak, a kik megismerték az igazságot.

БКуліш 3. що боронять женитись (і велять вдержуватись) од їжи, що Бог створив на їду з подякою вірним і познавшим правду.

TKIS 4 Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

	kiitoksella vastaanotetaan;		otetaan kiitoksella vastaan.
Biblia1776	4. Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hyljättävää, kuin se kiitoksella nautitaan.	CPR1642	4. Sillä caicki mitä Jumala luonut on on hyvä ja ei ole mitän hyljättäpä cuin kijtoxella nautitan.
UT1548	4. Sille ette caiki mite Jumala loonudh on se ombi hyue/ ia ei miten poishyliettepä/ iota Kijtoxen cansa nautitahan. (Sillä että kaikki mitä Jumala luonut on se ompii hyvä/ ja ei mitään poishyljättävä/ jota kiitoksen kanssa nautitahan.)		
Gr-East	4. ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·	Text Receptus	4. οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον 4. oti pan ktisma theou kalon kai ouden apoβleton meta eucharistias lamβanomenon
MLV19	4 Because every created thing of God (is) good, and casting off nothing if it is received with thanksgiving,	KJV	4. For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:
Dk1871	4. Thi al Guds Skabning er god og Intet at	KXII	4. Ty allt det Gud skapat hafver är godt,

forskyde, som annammes med taksigelse,

och intet bortkastandes, som med tacksägelse taget varder.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 4. Sest keik Jummalala loom on hea, ja ühtegi ep olle kölwato, mis tännoga wastowoetakse. | LT | 4. Kiekvienas gi Dievo kūrinyš yra geras, ir niekas neatmestina, jei priimama su padėka, |
| Luther1912 | 4. Denn alle Kreatur Gottes ist gut, und nichts ist verwerflich, das mit Danksagung empfangen wird; | Ostervald-
Fr | 4. Car tout ce que Dieu a créé, est bon, et rien n'est à rejeter, quand on en use avec actions de grâces; |
| RV'1862 | 4. Porque todo lo que Dios creó, es bueno, y nada hay que desechar, tomándose con hacimiento de gracias; | SVV1750 | 4 Want alle schepsel Gods is goed, en er is niets verwerpelijk, met dankzegging genomen zijnde; |
| PL1881 | 4. Bo wszelkie stworzenie Boże dobre jest, a nic nie ma być odrzuconem, co z dziękowaniem bywa przyjmowane; | Karoli1908
Hu | 4. Mert Istennek minden teremtetű állata jó, és semmi sem megvetendő, ha hálaadással élnek [3†] azzal; |
| RuSV1876 | 4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением, | БКуліш | 4. Бо всяке створінне Боже добре і ніщо не гидке, коли з подякою приймаємо; |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	5 sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.	TKIS	5 Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.
Biblia1776	5. Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.	CPR1642	5. Ja Jumalan sanalla ja rucouxella pyhitetän.
UT1548	5. Sille se pyhitetän Jumalan sanan ia rucoxen cautta. (Sillä se pyhitetään Jumalan sanan ja rukouksen kautta.)		
Gr-East	5. ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.	Text Receptus	5. αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως 5. agiazetai gar dia logou theou kai enteukseos
MLV19	5 for* it is made holy through the word of God and (through) petition.	KJV	5. For it is sanctified by the word of God and prayer.
Dk1871	5. efterdi det helliges ved Guds Ord og Bøn.	KXII	5. Ty det varder helgadt genom Guds ord och bönen.
PR1739	5. Sest sedda pühhitsetakse Jummalä sanna ja palwe läbbi.	LT	5. nes tai pašventinama Dievo žodžiui ir malda.
Luther1912	5. denn es wird geheiligt durch das Wort	Ostervald- Fr	5. Parce que cela est sanctifié par la

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| | Gottes und Gebet. | | parole de Dieu et la prière. |
| RV'1862 | 5. Porque por la palabra de Dios, y por la oración es santificado. | SVV1750 | 5 Want het wordt geheiligd door het Woord van God, en door het gebed. |
| PL1881 | 5. Albowiem poświęcone bywa przez słowo Boże i przez modlitwę. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 5. Mert megszenteltetik Istennek ígéje és könyörgés által. |
| RuSV1876 | 5 ПОТОМУ ЧТО ОСВЯЩАЕТСЯ СЛОВОМ БОЖИИМ И МОЛИТВОЮ. | БКуліш | 5. ОСВЯЧУЄТЬ СЯ БО СЛОВОМ БОЖИМ І МОЛИТВОЮ. |
| FI33/38 | 6 Kun tätä veljille opetat, niin olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut. | TKIS | 6 Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut. |
| Biblia1776 | 6. Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet. | CPR1642 | 6. Coscas nyt sencaltaista weljille opetat nijns Jesuxen Christuxen uscollinen palwelia olet vscon sanois ja hywäs opis caswatettu jonga tykönä sinä alati ollut olet. |
| UT1548 | 6. Coskas sencaltaista Weliein edessepidhet/ sijtte sine olet Iesusen Christusen hyue Paluelia/ yleskasuatettu | | |

Uskon sanois ia hyues Opissa/ io'ga tykene sine alati ollut olet. (Koskas senkaltaista weljein edessäpidät/ siitä sinä olet Jesuksen Kristuksen hywä palwelija/ ylökaswatettu uskon sanois ja hywäs opissa/ jonka tykönä sinä alati ollut olet.)

Gr-East 6. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ παρηκολούθηκας.

Text Receptus 6. ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκολουθηκας 6. tauta upotithemenos tois adelfois kalos ese diakonos iesou christou entrefomenos tois logois tes pisteos kai tes kales didaskalias e parekoloutheкас

MLV19 6 If you suggest these things to the brethren, you will be a good servant of Jesus Christ, being nourished in the words of the faith and of the good teaching in which you have followed closely.

KJV 6. If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 6. Naar du foreholder Brødrene dette, skal du være en god Jesu Christi Tjener, opfødt i Troens og den gode Lærdoms Ord, hvilken du har efterfulgt. | KXII | 6. När du sådant gifver bröderna före, så blifver du en god Jesu Christi tjenare; såsom du uppfödder äst i trones ordom, och god lärdom, med hvilken du alltid varit hafver. |
| PR1739 | 6. Kui sinna sedda wendade ette panned, siis olled sa Jesusse Kristusse hea tener, ülleskaswatud öige usso ja hea öppetusse sannades, mis sa olled takka noudnud. | LT | 6. Jeigu šitaip aiškinsi broliams, būsi geras Jėzaus Kristaus tarnas, besimaitinantis tikėjimo žodžiais ir geru mokymu, kuriuo tu rūpestingai pasekei. |
| Luther1912 | 6. Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar gewesen bist. | Ostervald-
Fr | 6. Si tu représentes ces choses aux frères, tu seras un bon ministre de Jésus-Christ, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as exactement suivie. |
| RV'1862 | 6. Si esto propusieres a los hermanos, serás buen ministro de Jesu Cristo, criado en las palabras de la fé, y de la buena doctrina, la cual has alcanzado. | SVV1750 | 6 Als gij deze dingen den broederen voorstelt, zo zult gij een goed dienaar van Jezus Christus zijn, opgevoed in de woorden des geloofs en der goede leer, welke gij achtervolgd hebt. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

PL1881	6. To przekładając braciom, będziesz dobrym sługą Chrystusa Jezusa, wychowanym w słowach wiary i nauki dobrej, którejs naśladował.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	6. Ezeket ha eleikbe adod az atyafiaknak, Krisztus Jézusnak jó szolgája leszel, táplálkozásán a hitnek és jó tudománynak beszédeivel, a melyet követtél;
RuSV1876	6 Внушая сие братиям, будешь добрый служитель Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.	БКуліш	6. Се все нагадуючи браттю, будеш добрый служитель Исуса Христа, годований словами віри і доброю наукою, котрій послідував еси.
FI33/38	7 Mutta epäpyhiä ämmäin taruja karta ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.	TKIS	7 Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.
Biblia1776	7. Mutta vältä kelvottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.	CPR1642	7. Mutta wäldä kelwottomia ämmän juttuja.
UT1548	7. Mutta keltuottomat ia Ämmeliset Jutudh welte. (Mutta kelwottomat ja ämmälliset jutut wältä.)		
Gr-East	7. τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ, γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·	Text Receptus	7. τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν 7. tous de bebelous kai graodeis muthous paraitou gymnaze de seavton pros evseβeian

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| MLV19 7 But renounce the profane and old-wives' fables and exercise yourself to godliness*; | KJV 7. But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness. |
| Dk1871 7. Men sky de vanhellige og kjærlingagtige Fabler; derimod øv dig selv til Gudfrygtighed. | KXII 7. Men oandeliga och kärlingafabler låt fara; men öfva dig sjelf till gudaktighet. |
| PR1739 7. Agga pölga ärra üllemeeltsed ja tühjad wannade naeste juttud, agga öppetä isseennast ikka peäle Jummalat kartma. | LT 7. Bedieviškų ir bobiškų pasakų venk, o ugdykis dievotumą. |
| Luther1912 7. Aber der ungeistlichen Altweiberfabeln entschlage dich; übe dich selbst aber in der Gottseligkeit. | Ostervald-Fr 7. Mais rejette les fables profanes et extravagantes, et exerce-toi à la piété. |
| RV'1862 7. Mas las fábulas profanas y de viejas desecha, y ejercítate para la piedad. | SVV1750 7 Maar verwerp de ongoddelijke en oudwifse fabelen; en oefen uzelve tot godzaligheid. |
| PL1881 7. A świeckich i babich baśni chroó się; ale się ćwicz w pobożności. | Karoli1908 Hu 7. A szentségtelen és vénasszonyos meséket pedig eltávoztasd. [4†] Hanem |

gyakorold magadat a kegyességre:

RuSV1876 7 Негодных же и бабьих басен
отвращайся, а упражняй себя в
благочестии,

БКуліш 7. Скверних же і бабських байок цурай
ся, а привчай себе до благочестя.

FI33/38 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on
hyötyä vain vähään; mutta jumalisuudesta
on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän
lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

TKIS 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on
hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on
hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän
lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

Biblia1776 8. Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa;
mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa
asioissa, jolla on sekä nykyisen että
tulevaisen elämän lupaus.

CPR1642 8. Ja harjoita sinuas jumalisuteen: sillä
ruumillinen harjoitus vähän kelpa.
Mutta Jumalisus on tarpellinen caikis
asiois jolla owat sekä nykyisen että
tulewaisen elämän lupauxet.

UT1548 8. Mutta paramin harijoita itzesinuas
Jumalisudhes/ Sille se rumilinen harioitus
wähän kelpapi. Mutta Jumalisus on caikis
asiois tarpeline'/ ia iolla ouat seke nykysen
ette tuleuaisen Elemen lupaxet. (Mutta
paremmin harjoita itsesinuas jumalisuudes/
Sillä se ruumiillinen harjoitus vähään
kelpaapi. Mutta jumalisuus on caikis asiois

tarpeellinen/ ja jolla onwat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupaukset.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. | Text
Receptus | 8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος ἡ δὲ εὐσεβεία πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης 8. e gar somatike gymnasia pros oligon estin ofelimos e de eusebeia pros panta ofelimos estin epaggelian echousa zoes tes nun kai tes mellouses |
| MLV19 | 8 for* bodily exercise is profitable for few (things), but godliness* is profitable for all things, having (the) promise of life the current (one) and the future (one). | KJV | 8. For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. |
| Dk1871 | 8. Thi den legemlige Øvelse er nyttig til Lidet, men Gudfrygtighed er nyttig til alle Ting og har Forjættelse for det Liv, som nu er, og for det tilkommende. | KXII | 8. Ty lekamlig öfning är föga till nytto; men gudaktighet är nyttig till all ting, och hafver löfte om detta lifvet, och det tillkommande. |

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 8. Sest ihholik öppiminne sadab pissut kasso; agga jummalakartus sadab keikile asjadele kasso, ja sellele on sellesinnatse ja tullewa ello tootus.</p> | <p>LT 8. Kūno lavinimas nedaug naudos duoda, o dievotumas viskam naudingas; jis turi esamojo ir būsimajo gyvenimo pažada.</p> |
| <p>Luther1912 8. Denn die leibliche Übung ist wenig nützlich; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nützlich und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Car l'exercice corporel est utile à peu de chose; mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir.</p> |
| <p>RV'1862 8. Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; mas la piedad a todo aprovecha; porque tiene la promesa de esta vida presente, y de la venidera.</p> | <p>SVV1750 8 Want de lichamelijke oefening is tot weinig nut; maar de godzaligheid is tot alle dingen nut, hebbende de belofte des tegenwoordigen en des toekomenden levens.</p> |
| <p>PL1881 8. Albowiem cielesne ćwiczenie mało jest pożyteczne; lecz pobożność do wszystkiego jest pożyteczna, mając obietnicę żywota terażniejszego i przyszłego.</p> | <p>Karoli1908 Hu 8. Mert a test gyakorlásának kevés haszna van; de a kegyesség mindenre hasznos, meglévén [5†] benne a jelenvaló és a jövő életnek ígérete.</p> |
| <p>RuSV1876 8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и</p> | <p>БКуліш 8. Тілесна бо вправа мало корисна, а благочестє корисне на все, маючи обітницю життя нинішнього і</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

будущей.

будучого.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 9 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.</p> | <p>TKIS 9 Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;</p> | <p>CPR1642 9. Tämä on juuri totinen sana ja otollinen caikella muodolla wastanotta:</p> |
| <p>UT1548 9. Teme ombi iuri wissiste tosi sana/ ia caikella modholla otollinen wasta' otettapa. (Tämä ompi juuri wissiste tosi sana/ ja kaikella muodolla otollinen wastaanotettawa.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·</p> | <p>Text Receptus 9. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος 9. pistos o logos kai pases apodoches aksios</p> |
| <p>MLV19 9 Faithful is the word and worthy of all acceptance.</p> | <p>KJV 9. This is a faithful saying and worthy of all acceptation.</p> |
| <p>Dk1871 9. Dette er en troværdig Tale og aldeles værd at annammes.</p> | <p>KXII 9. Det är ju ett fast ord, och i alla måtto väl värddt att man det anammar.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 9. Ustaw on se sanna, ja keige wastowötmissse wäärt.</p> | <p>LT 9. Šis žodis yra tikras, vertas visiško pritarimo.</p> |
| <p>Luther1912 9. Das ist gewißlich wahr und ein teuerwertes Wort.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Cette parole est certaine et digne de toute confiance.</p> |
| <p>RV'1862 9. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos.</p> | <p>SVV1750 9 Dit is een getrouw woord, en alle aanneming waardig.</p> |
| <p>PL1881 9. Wierna to jest mowa i wszelkiego przyjęcia godna.</p> | <p>Karoli1908-Hu 9. Igaz ez a beszéd, és méltó, hogy mindenképpen elfogadjuk.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Слово сие верно и всякого принятия достойно.</p> | <p>БКуліш 9. Вірне слово і всякого приняття достойне.</p> |
| <p>FI33/38 10 Sillä siksi me vaivaa näemme ja kilvoitteleme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.</p> | <p>TKIS 10 Sillä sitä varten näemme (sekä) vaivaa, että olemme herjattavina, koska olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein</p> | <p>CPR1642 10. Sillä sitäwarten me työtäkin teemme ja meitä pilcatan että me elävän Jumalan päälle toiwonet olemma joca caickein</p> |

ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

ihmisten wapahtaja on: mutta erinomattain uscollisten.

UT1548 10. Sille sitewarten me mös töteteeme ia pilcatamme/ Ette me sen Eleuen Jumalan päle toiuonudh olema/ ioca ombi caikein Inhimistein wapachtaia/ mutta erinomaisesta ninen Uskolisten. (Sillä sitäwarten me myös työtäteemme ja pilkatamme/ Että me sen Eläwän Jumalan päälle toiwonut olemme/ joka ompi kaikkein ihmisten wapahtaja/ mutta erinomaisesti niinen uskollisten.)

Gr-East 10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπικαμεν ἐπὶ Θεῶ ζῶντι, ὃς ἐστὶ σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

Text Receptus 10. εἰς τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων 10. eis touto gar kai kopiomen kai oneidizometha oti elpikamen epi theo zonti os estin soter panton anthropon malista piston

MLV19 10 For* we are also laboring and are

KJV 10. For therefore we both labour and

reproached toward this (end), because we have hope upon the living God, who is the Savior of all men, especially of the believing (ones).

suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

Dk1871 10. Thi derfor baade arbeide og forhaanes vi, fordi vi have sat vort Haab til den levende Gud, som er alle Menneskers Frelser, meest deres, som troe.

KXII 10. Ty derpå arbete vi ock, och vardom försmädde, att vi hoppas på lefvandes Gud, som är alla människors Frälsare, men besynnerliga deras som tro.

PR1739 10. Sest sepärrast teme meie ka tööd, ja meid teotakse, et meie ellawa Jummal peäle olleme lootnud, kes keikide innimeste , keigeennamiste usklikkude x önnisteggia on.

LT 10. Mes todēl ir triūsiamē bei kenčiamē paniekā, nes pasitikime gyvuoju Dievu, kuris yra visų žmonių, o ypač tikinčiųjų, Gelbėtojas.

Luther1912 10. Denn dahin arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir auf den lebendigen Gott gehofft haben, welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich der Gläubigen.

Ostervald-Fr 10. Nous endurons, en effet, tant de travaux et tant d'opprobres, parce que nous espérons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des fidèles.

RV'1862 10. Que por esto aun trabajamos y somos maldichos, porque esperamos en el Dios

SVV1750 10 Want hiertoe arbeiden wij ook, en worden versmaad, omdat wij gehoopt

viviente, el cual es Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen.

hebben op den levenden God, Die een Behouder is aller mensen, maar allermeest der gelovigen.

PL1881 10. Albowiem przeto też pracujemy i lżeni bywamy, że nadzieję mamy w Bogu żywym, który jest zbawicielem wszystkich ludzi, a najwięcej wiernych.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Mert azért fáradunk és szenvedünk szidalmakat, mivelhogy reménységünket vetettük az élő Istenben, a ki minden embernek megtartója, kiváltképen a hívőknek.

RuSV1876 10 Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

БКуліш 10. На се бо і трудимось і ганять нас, що вповали на Бога живого, котрий єсть Спаситель усіх людей, а найбільш вірних.

FI33/38 11 Tätä käske ja opeta.

TKIS 11 Tätä käske ja opeta.

Biblia1776 11. Näitä sinä neuvo ja opeta.

CPR1642 11. Näitä sinä neuwo ja opeta.

UT1548 11. Neite sine mana ia opeta. (Näitä sinä manaa ja opeta.)

Gr-East 11. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

Text
Receptus 11. παραγγελλε ταυτα και διδαςκε 11. paraggelle tauta kai didaske

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 11 Command and teach these things. | KJV | 11. These things command and teach. |
| Dk1871 | 11. Forkynd og lær dette. | KXII | 11. Sådant bjud, och lär. |
| PR1739 | 11. Sedda kässi ja öppetä. | LT | 11. Taip įsakinėk ir mokyk! |
| Luther1912 | 11. Solches gebiete und lehre. | Ostervald-
Fr | 11. Annonce et enseigne ces choses. |
| RV'1862 | 11. Esto manda, y enseña. | SVV1750 | 11 Beveel deze dingen, en leer ze. |
| PL1881 | 11. To przykazuj i tego nauczaj. | Karoli1908
Hu | 11. Ezeket hirdessed és tanítsad. |
| RuSV1876 | 11 Проповедуй сие и учи. | БКуліш | 11. Звіщай се і навчай. |
| FI33/38 | 12 Älköön kukaan nuoruuttasi katsoko ylen, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa. | TKIS | 12 Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa |
| Biblia1776 | 12. Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille | CPR1642 | 12. Älkon kengän sinun nuoruttas ylöncazoco waan ole sinä uscollisille |

esikuva sanassa, kanssakäymisessä,
rakkaudessa, hengessä, uskossa,
puhtaudessa.

opixi sanasa menosa rackaudesa hengesä
uscosa ja puhtaudesa.

UT1548 12. Elköhön kengen ylencatzoco sinun
Noruttas/ Waan ole yxi Esicuua nijlle
wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/
Hengese/ Uskosa/ puchtaudhesa. (Älköhön
kenkään ylenkatsoko sinun nuoruuttas/
Waan ole yksi esikuwa niille uskollisille
sanassa/ menossa/ rakkaudessa/ Hengessä/
uskossa/ puhtaudessa.)

Gr-East 12. μηδείς σου τῆς νεότητος
καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν
πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν
ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.

Text
Receptus 12. μηδεις σου της νεοτητος
καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των
πιστων εν λογω εν αναστροφη εν
αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια
12. medeis sou tes neotetos katafroneito
alla typos ginou ton piston en logo en
anastrofe en agape en pneumati en pistei
en agneia

MLV19 12 Let no one despise your youth, but
become an example of the believing (ones):

KJV 12. Let no man despise thy youth; but be
thou an example of the believers, in

in word, in conduct, in love*, in spirit, in faith, in purity.

word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

Dk1871 12. Lad ingen foragte dig for din Ungdoms Skyld, men vær et Exempel for dem, som troe, i Tale, i Omgængelse, i Kjærlighed, i Aand, i Tro, i Kydskhed.

KXII 12. Ingen förakte din ungdom; utan var dem trognom en eftersyn, i ord, i umgængelse, i kärlek, i andanom, i trone, i kyskhet.

PR1739 12. Ärgo pölgago ükski sinno norust, waid olle usklikkudele märgiks, sannas, ellamisses, armastusses, waimus, uskus, puhtusses.

LT 12. Niekas tegul neniekina tavo jaunystēs. Tiktai pats bŭk tikintiesiems pavyzdys žodžiu, elgesiu, meile, dvasia, tikėjimu, skaistumu.

Luther1912 12. Niemand verachte deine Jugend; sondern sei ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit.

Ostervald-Fr 12. Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois le modèle des fidèles par la parole, par la conduite, par la charité, par l'esprit, par la foi, par la pureté.

RV'1862 12. Ninguno tenga en poco tu juventud; mas sé ejemplo de los fieles en palabra, en conversación, en caridad, en espíritu, en fé, en pureza.

SVV1750 12 Niemand verachte uw jonkheid, maar zijt een voorbeeld der gelovigen in woord, in wandel, in liefde, in den geest, in geloof, in reinheid.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 12. Żaden młodością twoją niech nie gardzi; ale bądź przykładem wiernych w mowie, w obcowaniu, w miłości, w duchu, w wierze, w czystości. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 12. Senki a te ifjúságodat meg ne vesse, hanem légy példa a hívőknek a beszédben, a magaviseletben, a szeretetben, a lélekben, a hitben, a tisztaságban. |
| RuSV1876 | 12 Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте. | БКуліш | 12. Ніхто ж нехай молодстю твоєю не гордує; а будь взором для вірних, у слові, у життю, у любові, у дусі, у чистоті. |
| FI33/38 | 13 Lue, kehoita ja opeta ahkerasti, kunnes minä tulen. | TKIS | 13 Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen. |
| Biblia1776 | 13. Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen. | CPR1642 | 13. Ota lukemisesta neuwosta ja opista waari siihenasti cuin minä tulen. |
| UT1548 | 13. Ota wari lugusta/ manauxesta/ opista/ siihenasti quin mine tulen. (Ota waari luwusta/ manauksesta/ opista/ siihenasti kuin minä tulen.) | | |
| Gr-East | 13. ἕως ἔρχομαι προσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. | Text
Receptus | 13. εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια 13. eos |

erchomai proseche te anagnosei te
parakleseis te didaskalia

- | | |
|--|---|
| MLV19 13 Until I come, take heed to the public-reading, to the encouragement, to the teaching. | KJV 13. Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. |
| Dk1871 13. Bliv hardt ved Læsningen, formaningen, Lærdommen indtil jeg kommer. | KXII 13. Håll på att läsa, förmana, lära, tilldess jag kommer. |
| PR1739 13. Olle ussin luggema, maenitsema, öppetama, kunni ma tullen. | LT 13. Kol atvyksiu, užsiiminėk skaitymu, raginimu, mokymu. |
| Luther1912 13. Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich komme. | Ostervald-Fr 13. Applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'instruction, jusqu'à ce que je vienne. |
| RV'1862 13. Entre tanto que vengo, ocúpate en leer, en exhortar, en enseñar. | SVV1750 13 Houd aan in het lezen, in het vermanen, in het leren, totdat ik kome. |
| PL1881 13. Póki nie przyjdę, pilnuj czytania, napominania i nauki. | Karoli1908 Hu 13. A míg oda megyek, legyen gondod a felolvasásra, az intésre és a tanításra. |

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.</p> | <p>БКуліш 13. Доки прийду, пильнуй читання, утішення, науки.</p> |
| <p>FI33/38 14 Älä laiminlyö armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta, vanhinten pannessa kätensä sinun päällesi.</p> | <p>TKIS 14 Älä laiminlyö sinussa olevaa armolahjaa, joka sinulle annettiin profetian välityksellä vanhinten pannessa kätensä päällesi.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle prophetian kautta annettu on, vanhimpain käten päällepanemisessa.</p> | <p>CPR1642 14. Älä unohda sitä lahja kuin sinulle Prophetian kautta annettu on wanhemmitten käten päälle panemises.</p> |
| <p>UT1548 14. Ele wnodha site Lahia quin sinussa on/ ioca sinulle annettu on Prophetian kautta/ Pappain käten päällepanemisen cansa. (Älä unohda sitä lahjaa kuin sinussa on/ joka sinulle annettu on prophetian kautta/ Pappain käten päällepanemisen kanssa.)</p> | |
| <p>Gr-East 14. μή ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.</p> | <p>Text Receptus 14. μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου 14. me amelei tou en soi charismatos o edothe soi dia profeteias</p> |

meta epitheseos ton cheiron tou
presβuteriou

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 14 Do not neglect the gift* (which is) in you, which was given to you through prophecy, with (the) laying on of the hands of the eldership.</p> | <p>KJV 14. Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.</p> |
| <p>Dk1871 14. Forsøm ikke den Naadegave, som er i dig, som dig er given ved prophetie under Haandspaalæggelse af de Ældste.</p> | <p>KXII 14. Försumma icke den gåfvo som i dig är, den dig gifven är genom prophetien, med Presternas händers åläggning.</p> |
| <p>PR1739 14. Ärra olle holeto se armo-anni pärrast, mis sulle on antud prohwti kulutamisse läbbi, kui wannemad käed sinno peäle pannid.</p> | <p>LT 14. Neapleisk tavyje esančios dovanos, kuri tau buvo suteikta per pranašystę su vyresniųjų rankų uždėjimu.</p> |
| <p>Luther1912 14. Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit Handauflegung der Ältesten.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Ne néglige point le don qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie, par l'imposition des mains du conseil des anciens.</p> |
| <p>RV'1862 14. No menosprecies el don que está en tí,</p> | <p>SVV1750 14 Verzuim de gave niet, die in u is, die u</p> |

que te es dado para profetizar, con la imposición de las manos de los presbíteros.

gegeven is door de profetie, met oplegging der handen des ouderlingschaps.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 14. Nie zaniedbywaj daru Bożego, który w tobie jest, któryć dany jest przez prorokowanie z włożeniem rąk starszych. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 14. Meg ne vesd a kegyelemnek benned való ajándékát, a mely adatott néked prófétálás által, a presbitérium kezeinek reád tevésevel. [6†] |
| RuSV1876 | 14 Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства. | БКуліш | 14. Не занедбай твого дарування, котре дано тобі пророцтвом, з положеннем рук съвященства. |
| FI33/38 | 15 Harrasta näitä, elä näissä, että edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä. | TKIS | 15 Harrasta näitä, elä näissä, jotta menestymisesi olisi kaikille ilmeinen. |
| Biblia1776 | 15. Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun menestykses kaikille julistetuksi tulis. | CPR1642 | 15. Ota näistä vaari pysy näissä että sinun menestyxes caikille julistetuxi tulis. |
| UT1548 | 15. Ota neiste waari/ pysy neisse/ senpäle ette sinun menestuxes caikein edes iulki olis. (Ota näistä waari/ pysy näissä/ senpäälle että sinun menestykses kaikkein edes julki olis.) | | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	15. ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπή φανερὰ ᾗ ἐν πᾶσιν.	Text Receptus	15. ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν 15. tauta meleta en toutois isthi ina sou e prokope fanera e en pasin
MLV19	15 Meditate on these things; be (diligent) in them; in order that your progress may be apparent in all things.	KJV	15. Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.
Dk1871	15. Betænk dette, bliv deri, paa det din Fremgang maa være aabenbar i alle Ting.	KXII	15. Detta akta; blif deruti; på det din förbättring må hvarjom manne uppenbar varda.
PR1739	15. Nende asjade peäle mötle, nende sees olle aggar, et sinno kossuminne keikis woiks awwalik olla.	LT	15. Mąstyk apie šituos dalykus, atsidėk jiems visiškai, kad tavo pažanga būtų visiems akivaizdi.
Luther1912	15. Dessen warte, gehe damit um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sei.	Ostervald- Fr	15. Médite ces choses, sois-en toujours occupé, afin que tes progrès soient évidents en toutes choses.
RV'1862	15. Medita estas cosas; ocúpate cabalmente	SVV1750	15 Bedenk deze dingen, wees hierin

en ellas; de manera que tu
aprovechamiento sea manifiesto a todos.

bezig, opdat uw toenemen openbaar zij
in alles.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 15. O tem rozmyślaj, tem się zabawiaj, aby postępek twój jawny był wszystkim. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 15. Ezekről gondoskodjál, ezeken légy, hogy előhaladásod nyilvánvaló legyen mindenek előtt. |
| RuSV1876 | 15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден. | БКуліш | 15. Про се дбай, в сьому пробувай, щоб успіх твій явен був у всіх. |
| FI33/38 | 16 Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä; sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat. | TKIS | 16 Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat. |
| Biblia1776 | 16. Ota itsestäs vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat. | CPR1642 | 16. Ota idzestäs waari ja opista pysy alati näisä: sillä jos sinä sen teet nijn sinä idzes autuaxi saatat ja ne jotca sinua cuulewat. |
| UT1548 | 16. Ota itzestes waari/ ia opista/ pysy alati neisse. Sille ios sine sen teedh/ sijtte sine itzesinuas autat/ ia iotca sinua cwleuat. (Ota itsestäs waari/ ja opista/ pysy alati näissä. Sillä jos sinä sen teet/ siitä sinä itsesinuas autat/ ja jotka sinua kuulewat.) | | |

Gr-East	16. ἔπεχε σεαυτῶ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.	Text Receptus	16. επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου 16. epeche seauto kai te didaskalia epimene autois touto gar poion kai seauton soseis kai tous akouontas sou
MLV19	16 Take heed to yourself and to the teaching. Abide in these things; for* (while) practicing this, you will be saving both yourself and those who hear you.	KJV	16. Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.
Dk1871	16. Giv Agt paa dig selv og paa Lærdommen; hold ved dermed; thi naar du gjør dette, skal du frelse baade dig selv og dem, som høre dig.	KXII	16. Haf akt på dig sjelfvan, och på lärdomen; blif i dessa stycker; ty om du så gör, frälsar du dig sjelfvan, och dem som dig höra.
PR1739	16. Panne tähhele isseennast ja sedda öppetust: jä kindlaste nende sisse; sest kui sa sedda teed, siis woid sinna ni hästi isseennast, kui neid, kes sind kuulwad, önsaks tehha.	LT	16. Žiūrėk saveį ir mokymo, būk pastovus tame. Taip išgelbėsi save ir savo klausytojus.

- Luther1912 16. Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches tust, wirst du dich selbst selig machen und die dich hören.
- RV'1862 16. Ten cuidado de tí mismo y de la doctrina: persiste en esto; porque si así lo hicieres, a tí mismo salvarás, y a los que te oyen.
- PL1881 16. Pilnuj samego siebie i nauczania, trwaj w tych rzeczach; bo to czyniąc, i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają.
- RuSV1876 16 Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.
- Ostervald-Fr 16. Prends garde à toi-même et à la doctrine: persévère dans ces choses; car en les faisant, tu te sauveras toi-même, et ceux qui t'écoutent.
- SVV1750 16 Heb acht op uzelve en op de leer; volhard daarin; want dat doende, zult gij en uzelve behouden, en die u horen.
- Karoli1908-Hu 16. Gondot viselj magadról és a tudományról; maradj meg azokban; mert ezt cselekedvén, mind magadat megtartod, mind a te hallgatóidat.
- БКуліш 16. Пильнуй себе і науки; пробувай у сьому; се бо роблячи, і сам спасеш ся і ті, що слухають тебе.

5 luku

Paavali neuvo, miten on hairhtuneita
nuhdeltava 1, 2 ja leskiä hoidettava 3 – 8, antaa

ohjeita leskien valitsemisesta seurakunnan palvelukseen 9 – 16 ja osoittaa, kuinka seurakunnan vanhimpia on kunnioitettava 17, 18, ojennettava 19 – 21 ja toimeensa asetettava 22 – 25.

- | | | | |
|-------------------|---|----------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>1 Älä nuhtelee kovasti vanhaa miestä, vaan neuvo niinkuin isää, nuorempia niinkuin veljiä,</p> | <p>TKIS</p> | <p>1 Älä ankarasti nuhtelee vanhaa miestä, vaan neuvo niin kuin isää, nuorempia niin kuin veljiä,</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>1. Älä vanhaa kovin nuhtelee, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria niinkuin veljiä,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>1. Älä wanha cowin nuhtelee waan neuwo händä nijncuin Isä:</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>1. Site wanha ele hartasti rangaitze/ Waan mana hende ninquin Ise. (Sitä wanhaa älä hartaasti rankaise/ Waan manaa häntä niinkuin isää.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>1. Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,</p> | <p>Text Receptus</p> | <p>1. πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους 1. presbutero me epiplekses alla parakalei os patera neoterous os adelfous</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>1 Do not berate an elder (man), but</p> | <p>KJV</p> | <p>1. Rebuke not an elder, but intreat him as</p> |

encourage him like a father; younger-men
like brethren;

a father; and the younger men as
brethren;

Dk1871 1. Skjeld ikke paa en Gammel, men forman
ham som en Fader, de Unge som Brødre,

KXII 1. Den gamla skall du icke hårdeliga
straffa; utan förmana såsom en fader; de
unga såsom bröder;

PR1739 1. Ärra söttele mitte waljuste wanna meest,
waid maenitse tedda kui issa; ja neid, kes
nored, kui wennad,

LT 1. Senesnio žmogaus aštriai nebark, bet
ragink kaip tėvą, o jaunesniuosiukaip
brolius,

Luther1912 1. Einen Alten schilt nicht, sondern
ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als
Brüder,

Ostervald-
Fr 1. Ne reprends pas rudement le vieillard;
mais exhorte-le comme un père; les
jeunes gens comme des frères;

RV'1862 1. AL anciano no reprendas con dureza,
mas exhórtale como a padre; a los jóvenes,
como a hermanos;

SVV1750 1 Bestraf een ouden man niet hardelijk,
maar vermaan hem als een vader; de
jonge als broeders;

PL1881 1. Starszemu nie łaj, ale jako ojca
napominaj, młodszych jako braci,

Karoli1908
Hu 1. Az idősb embert ne dorgáld meg,
hanem intsed mint atyádat; az ifjabbakat
mint atyádfiait;

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

- | | |
|--|--|
| RuSV1876 1 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев; | БКуліш 1. Старого не докоряй, а умоляй, як батька, молодших, як братів, |
| FI33/38 2 vanhoja naisia niinkuin äitejä, nuorempia niinkuin sisaria, kaikessa puhtaudessa. | TKIS 2 vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa. |
| Biblia1776 2. Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella puhtaudella. | CPR1642 2. Nuoria nijncuin weljejä. Wanhoja waimoja nijncuin äitejä. Nuoria nijncuin sisarita caikella siweydellä. |
| UT1548 2. Nijte Noorija ninquin Welije. Nijte wanhoia Waimoia ninquin Äitije. Nijte Noria ninquin Sisarita/ caiken puchtaudhen cansa. (Niita nuoria niinkuin weljiä. Niitä wanhoja waimoja niinkuin äitejä. Niitä nuoria niinkuin sisaria/ kaiken puhtauden kanssa.) | |
| Gr-East 2. πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ. | Text Receptus 2. πρεσβυτερας ὡς μητερας νεωτερας ὡς αδελφας εν παση αγνεια 2. |
| | presbuteras os meteras neoterias os adelfas en pase agneia |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| MLV19 2 elder (women) like mothers; younger (women) like sisters, in all purity. | KJV 2. The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity. |
| Dk1871 2. gamle Kvinder, som Mødre, unge som Søstre i al Kydskhed. | KXII 2. De gamla qvinnor såsom mödrar; de unga såsom systrar, med all kyskhet. |
| PR1739 2. Neid, kes wannad naesed, kui emmad; neid, kes nored, kui öed keiges puhtusses. | LT 2. vyresnio amžiaus moteriskaip motinas, o jaunesneskaip seseris, laikydamasis visiško skaistumo. |
| Luther1912 2. Die alten Weiber als Mütter, die jungen als Schwestern mit aller Keuschheit. | Ostervald-Fr 2. Les femmes âgées comme des mères; les jeunes comme des sœurs, en toute pureté. |
| RV'1862 2. A las ancianas, como a madres; a las jóvenes, como a hermanas, con toda pureza: | SVV1750 2 De oude vrouwen als moeders; de jonge als zusters, in alle reinheid. |
| PL1881 2. Starsze niewiasty jako matki, młodsze jako siostry, ze wszelaką czystością. | Karoli1908 Hu 2. Az idősb asszonyokat mint anyákat; az ifjabbakat mint nőtestvéreidet, teljes tisztasággal. |
| RuSV1876 2 стариц, как матерей; молодых, как | БКуліш 2. старих жінок, як матірок, |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

сестер, со всякою чистотою.

МОЛОДШИХ, ЯК СЕСТЕР, З УСЯКОЮ
ЧИСТОТОЮ.

FI33/38	3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.	TKIS	3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.
Biblia1776	3. Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.	CPR1642	3. Cunnioita niijtä leskiä cuin oikiat lesket owat.
UT1548	3. Cunnioita ne Lesket iotca oikeat Lesket ouat. (Kunnioita ne lesket jotka oikeat lesket owat.)		
Gr-East	3. Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.	Text Receptus	3. χηρας τιμα τας οντως χηρας 3. cheras tima tas ontos cheras
MLV19	3 Honor widows (who are) really widows.	KJV	3. Honour widows that are widows indeed.
Dk1871	3. Hædre Enker, som ere rette Enker.	KXII	3. Hedra enkorna, de der rätta enkor äro.
PR1739	3. Lessed-naesed auusta, kes töeste lessed on.	LT	3. Gerbk našles, kurios yra tikros našlės.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 3. Ehre die Witwen, welche rechte Witwen sind. | Ostervald-Fr | 3. Honore les veuves qui sont véritablement veuves. |
| RV'1862 | 3. A las viudas honra, a las que de verdad son viudas: | SVV1750 | 3 Eer de weduwen, die waarlijk weduwen zijn. |
| PL1881 | 3. Wdowy miej w uczciwości, które prawdziwie są wdowami. | Karoli1908
Hu | 3. Az özvegyasszonyokat, a kik valóban özvegyek, tiszteld. |
| RuSV1876 | 3 Вдовиц почитай, истинных вдовиц. | БКуліш | 3. Удовиць шануй, тих що справді удовиці. |
| FI33/38 | 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan, mitä ovat velkaa vanhemmilleen, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä. | TKIS | 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen*, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä. |
| Biblia1776 | 4. Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen. | CPR1642 | 4. Mutta jos jollaculla leskellä lapsia on eli lasten lapsia ne oppican ensin oman huonens jumalisest hallidzeman ja wanhemmittens welan maxaman: sillä se on hywin tehty ja Jumalalle otollinen. |

UT1548 4. Mutta ios iollaki Leskelle Lapsia on/ eli laste'lapsia/ ne oppicahat ensin omans Honens Jumalallisesta hallitzeman/ ia Wanhembains welan maxaman. Sille ette se on hyuestitechty/ ia otolinen Jumalan edes. (Mutta jos jollakin leskellä lapsia on/ eli lastenlapsia/ ne oppikahan ensin omans huoneensa jumalallisesti hallitseman/ ja wanhempainsa welan maksamaan. Sillä että se on hywästi tehty/ ja otollinen Jumalan edessä.)

Gr-East 4. εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 4. εἰ δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου 4. ei de tis chera tekna e ekgona echei manthanetosan proton ton idion οικον eusebein kai amoiβas apodidonai tois progonois touto gar estin kalon kai apodekton enopion tou theou

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 4 But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to be devout toward their own household and to give back reimbursement to their parents; for* this is acceptable in God's sight.</p> | <p>KJV 4. But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.</p> |
| <p>Dk1871 4. Men om nogen Enke har Børn eller Børnebørn, da lad dem først lære at øve gudelig Kjærlighed mod deres eget Huus og vederlægge Forældre; thi dette er godt og behageligt for Gud.</p> | <p>KXII 4. Om någon enka hafver barn, eller barnabarn, sådana skola först lära väl regera sitt eget hus, och göra såsom föräldrarna dem gjort hafva; ty det är väl gjordt, och Gudi tacknämligt.</p> |
| <p>PR1739 4. Agga kui ühhel lessel-naesel lapsed ehk laste lapsed on, siis öppigo need essite omã maia-rahwast jummalakartusse pole saatma, ja omma wannemille head jälle tassuma; sest se on hea ja armas Jummal ees.</p> | <p>LT 4. Jei kuri našlė turi vaikų ar vaikaičių, tegul šie pirmiausia išmoksta rūpintis savo namiškiais ir deramai atsilyginti gimdytojams, nes tai patinka Dievui.</p> |
| <p>Luther1912 4. So aber eine Witwe Enkel oder Kinder hat, solche laß zuvor lernen, ihre eigenen Häuser göttlich regieren und den Eltern Gleiches vergelten; denn das ist wohl getan</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Mais si une veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants, qu'ils apprennent premièrement à exercer leur piété envers leur propre famille, et à</p> |

und angenehm vor Gott.

RV'1862 4. Empero si alguna viuda tuviere hijos, o nietos, aprendan primero a manifestar la piedad en casa, y a recompensar a sus padres; porque esto es honesto y acepto delante de Dios.

PL1881 4. A jeżeli która wdowa dzieci albo wnuczeta ma, niech się uczą pierwej przeciwko domowi własnemu być pobożnemi i wzajem oddawać rodzicom; albowiem to jest rzecz chwalebna i przyjemna przed obliczem Bożem.

RuSV1876 4 Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу.

FI33/38 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee

rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est bon et agréable à Dieu.

SVV1750 4 Maar zo enige weduwe kinderen heeft, of kindskinderen, dat die leren eerst aan hun eigen huis godzaligheid oefenen, en den voorouderen wedervergelding doen; want dat is goed en aangenaam voor God.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Ha pedig valamily özvegyasszonynak gyermekei vagy unokái vannak, tanulják meg, hogy első sorban a maguk háza iránt legyenek istenfélők, és adják meg szüleiknek a vizsont tartozást; mert ez szép és kedves dolog Isten előtt.

БКуліш 4. Коли ж котора вдовиця діти або внучата має, нехай вчать ся перше свій дім благочестиво спорядити і віддячувати родителям; се бо добре і любо перед Богом.

TKIS 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee

toivonsa Jumalaan ja anoo ja rukoilee
alinomaa, yötä päivää;

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja
asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin
aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa
yötä ja päivää;

UT¹⁵⁴⁸ 5. Mutta se ombi yxi oikea Leski/ ioca
yxinens on/ ioca henen toiuons Jumalan
päle asettapi/ ia pysypi alati rucoxisa ia
anomises öte ia peiue. (Mutta se ompi yksi
oikea leski/ joka yksinänsä on/ joka hänen
toiwonsa Jumalan päälle asettaapi/ ja
pysyypi alati rukouksissa ja anomisessa
yötä ja päiwää.)

Gr-East 5. ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη
ἤλπικεν ἐπὶ Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς
δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ
ἡμέρας·

toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja
rukouksissa yöt päivät,

CPR¹⁶⁴² 5. Ja se on oikia leski joca yxinäns on ja
asetta toiwons Jumalan päälle pysyin
aina rucouxis yötä ja päiwä.

Text
Receptus 5. η δε οντως χηρα και μεμονωμενη
ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει
ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις
νυκτος και ημερας 5. e de ontos chera
kai memonomene elpiken epi ton theon
kai prosmenei tais deesesin kai tais
proseuchais nuktos kai emeras

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 5 Now she who really is a widow and has been (left) alone (and) has hoped upon God and remains in supplications and prayers night and day.</p> | <p>KJV 5. Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.</p> |
| <p>Dk1871 5. Men den, som er en ret Enke og forladt, har sat sit Haab til Gud og bliver ved i Bønner og Paakaldelser Nat og Dag.</p> | <p>KXII 5. Men det är en rätt enka, som ensam är, den sitt hopp sätter till Gud, och blifver alltid i böner och åkallan, natt och dag;</p> |
| <p>PR1739 5. Agga kes töeste lesknaene on, ja üksi järrele jänud, se lodab Jummal peäle, ja jääb kindlaste pallumiste ja palwede sisse ööd ja päwad;</p> | <p>LT 5. Tikra našlė, palikusi viena, pasitiki Dievu, maldauja ir meldžiasi dieną ir naktį.</p> |
| <p>Luther1912 5. Das ist aber die rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellt und bleibt am Gebet und Flehen Tag und Nacht.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Or, celle qui est véritablement veuve et qui est demeurée seule, espère en Dieu et persévère nuit et jour dans les prières et les oraisons.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y la que de verdad es viuda y solitaria, espera en Dios, y persiste en suplicaciones y oraciones noche y día.</p> | <p>SVV1750 5 Die nu waarlijk weduwe is, en alleen gelaten, die hoopt op God, en blijft in smekingen en gebeden nacht en dag.</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 5. A która jest prawdziwie wdowa i osierociała, ma nadzieję w Bogu i trwa w prośbach i w modlitwach w nocy i we dnie. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 5. A valóban özvegy és magára hagyatott asszony pedig reménységét az Istenben veti, és foglalatos a könyörgésekben és imádságokban éjjel és nappal. |
| RuSV1876 | 5 Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; | БКуліш | 5. Тая ж справді вдовиця, котора одинока, (та) вповає на Бога і пробуває в молитвах і благаннях день і ніч. |
| FI33/38 | 6 mutta hekumoitseva on jo eläessään kuollut. | TKIS | 6 mutta hekumoiva* on elävänä kuollut. |
| Biblia1776 | 6. Mutta joka hecumassa elää, se on elävältä kuollut. | CPR1642 | 6. Mutta joca hecumas elä se on eläväldä cuollut. |
| UT1548 | 6. Mutta se ioca hecumasa elepi/ se ombi eläüene coolludh. (Mutta se joka hecumassa elääpi/ se ompi elävänä kuollut.) | | |
| Gr-East | 6. ἡ δὲ σπαταλωσα ζωσα τέθνηκε. | Text
Receptus | 6. η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν 6. e de spatalosa zosa tethneken |
| MLV19 | 6 But she who is self-indulgent has died, | KJV | 6. But she that liveth in pleasure is dead |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

(while still) living.

while she liveth.

Dk1871 6. Men den Vellystige er levende død.

KXII 6. Men den som lefver i vällust, hon är lefvandes död.

PR1739 6. Agga kes lihha himmus ellab, se on ellawalt surnud.

LT 6. Bet našlė, gyvenanti malonumais, dar gyva būdama, yra mirusi.

Luther1912 6. Welche aber in Wollüsten lebt, die ist lebendig tot.

Ostervald-Fr 6. Mais celle qui vit dans les plaisirs, est morte en vivant.

RV'1862 6. Porque la que vive en delicias, viviendo está muerta.

SVV1750 6 Maar die haar wellust volgt, die is levende gestorven.

PL1881 6. Ale która w rozkoszach żyje, ta żyjąc umarłą jest.

Karoli1908 Hu 6. A bujálkodó pedig élvén megholt.

RuSV1876 6 а сладостлюбивая заживо умерла.

БКуліш 6. Котора ж роскошує, та жива - вмерла.

FI33/38 7 Teroita tätäkin, että he olisivat nuhteettomat.

TKIS 7 Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.

Biblia1776 7. Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat

CPR1642 7. Sencaltaisia neuvo että he nuhtettomat

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

	olisivat.		olisit.
UT1548	7. Sencaltaista mana/ ette he olisit nuchtettomat. (Senkaltaista manaa/ että he olisit nuhteettomat.)		
Gr-East	7. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾦσιν.	Text Receptus	7. και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν 7. kai tauta paraggelle ina anepileptoi osin
MLV19	7 Also command these things, in order that they may be unimpeachable.	KJV	7. And these things give in charge, that they may be blameless.
Dk1871	7. Forkynd og dette, paa det de maae være ustraffelige.	KXII	7. Sådant bjud, att de äro ostraffeliga.
PR1739	7. Ja sedda kassi sinna, et nemmad woiksid laitmatta olla.	LT	7. Todėl tai įsakyk, kad jos būtų be priekaišto.
Luther1912	7. Solches gebiete, auf daß sie untadelig seien.	Ostervald-Fr	7. Avertis-les donc de ces choses, afin qu'elles soient sans reproche.
RV'1862	7. Denuncia pues estas cosas, para que sean irreprehensibles.	SVV1750	7 En beveel dit, opdat zij onberispelijk zijn.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 7. To tedy rozkazuj, žeby byly nienaganione.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. És ezeket hirdesd, hogy feddhetetlenek legyenek.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И сие внушай им, чтобы были беспорочны.</p> | <p>БКуліш 7. І се наказуй, щоб непорочні були.</p> |
| <p>FI33/38 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan ei perhekuntalaisistaan, niin hän on kieltänyt uskon ja on uskotonta pahempi.</p> | <p>TKIS 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.</p> | <p>CPR1642 8. Mutta jos ei joku omians lijatengin perhettäns murehdi se on vscon kieltänyt ja on pacanata pahempi.</p> |
| <p>UT1548 8. Mutta ios iocu hene' Omains/ liaten henen Perehens/ ei edestemurechdhi/ se ombi Uskon poiskieldenyt/ ia on pahempi quin iocu Pacana. (Mutta jos joku hänen omainsa/ liaten hänen perheensä/ ei edestä murehdi/ se ompii uskon pois kieltänyt/ ja on pahempi kuin joku pakana.)</p> | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	8. εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.	Text Receptus	8. εἰ δε τις των ιδιων και μαλιστα των οικειων ου προνοει την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων 8. ei de tis ton idion kai malista ton oikeion ou pronoei ten pistin ernetai kai estin apistou cheiron
MLV19	8 But if anyone is not {F} planning-for his own and especially his own household, he has denied the faith and is worse (than) an unbeliever.	KJV	8. But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.
Dk1871	8. Men dersom Nogen ikke har Omsorg for sine Egne og meest for sine Huusfolk, den har nægtet Troen og er værre end en Vantro.	KXII	8. Hvar nu någor sina, besynnerliga sitt husfolk, icke försörjer, den hafver försakat trona, och är argare än en Hedninge.
PR1739	8. Agga kui kegi ennese ommade, keigeennamiste koddakondste eest ei kañna murret, se on usko ärrasalganud, ja on kurjem kui üks uskmatta innimenne.	LT	8. Jeigu kas neaprūpina savuĵu, ir ypač savo namiškių, tas yra paneigęs tikėjimą ir blogesnis už netikintį!

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 8. So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger denn ein Heide.</p> | <p>Ostervald-
Fr 8. Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa maison, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 8. Mas si alguno no tiene cuidado de los suyos, y mayormente de los de su casa, ha negado la fé, y es peor que el infiel.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 8 Doch zo iemand de zijnen, en voornamelijk zijn huisgenoten, niet verzorgt, die heeft het geloof verloochend, en is erger dan een ongelovige.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 8. A jeżeli kto o swoich, a najwięcej o domowych starania nie ma, wiary się zaprzął i gorszy jest niż niewierny.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Ha pedig valaki az övéiről és főképen az ő házanépéről gondot nem visel: a hitet megtagadta, és rosszabb a hitetlennél.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.</p> | <p>БКуліш 8. Коли ж хто про своїх, а найбільш про домашніх не промишляє, той відцуравсь віри, і гірший од невірного.</p> |
| <p>FI^{33/38} 9 Luetteloon otettakoon ainoastaan semmoinen leski, joka ei ole kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,</p> | <p>TKIS 9 Luetteloon merkittäköön ainoastaan vähintään kuusikymmenvuotias leski, joka on ollut yhden miehen vaimo,</p> |

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 9. Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin kuudenkymmenen ajastaikaista, joka yhden miehen emäntä on ollut, | CPR ¹⁶⁴² | 9. Älä salli nuorembata leske otetta cuin cuusikymmendä ajastaicaista joca yhden miehen emändä on ollut ja jolla on hywistä töistä todistus. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 9. Ele salli iocu Leski wloswalitta noorembi quin Cusikymme'de aijastaica/ Joca on ollut ydhen Mieden Emende/ iolla ombi todhistos hyuiste töiste. (Älä salli joku leski uloswalittaa nuorempi kuin kuusikymmentä ajastaikaa/ Joka on ollut yhden miehen emäntä/ jolla ompii todistus hywistä töistä.) | | |
| Gr-East | 9. Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἑλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, | Text
Receptus | 9. χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια ενος ανδρος γυνη
9. chera katalegestho me elatton eton eksekonta gegonvia enos andros gunē |
| MLV ¹⁹ | 9 Do not let a widow be enrolled (who is) less-than sixty years (old), who had become the wife of one man, | KJV | 9. Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man, |
| DK ¹⁸⁷¹ | 9. En enke bør ikke udnævnes yngre end | KXII | 9. Låt inga enko utväljas yngre än sextio |

Tresindstýve Aar, som har være et Mands
Hustru.

år, den som hafver varit ens mans
hustru;

PR1739 9. Lesknaest ei pea noremat kuetskümmend
aastat koggodusse kässilisseks
ärrewallitsetama, kes ühhe mehhe naene
on olnud;

LT 9. Į našlių sąrašą įtrauk tokią našlę, kuriai
ne mažiau kaip šešiasdešimt metų, kuri
buvo žmona vieno vyro,

Luther1912 9. Laß keine Witwe erwählt werden unter
sechzig Jahren, und die da gewesen sei
eines Mannes Weib,

Ostervald-
Fr 9. Qu'une veuve ne soit pas mise sur le
rôle, à moins qu'elle n'ait soixante ans et
qu'elle n'ait eu qu'un seul mari;

RV'1862 9. La viuda sea puesta en oficio siendo no
menos que de sesenta años, la cual haya
sido mujer de un varón:

SVV1750 9 Dat een weduwe gekozen worde niet
minder dan van zestig jaren, welke eens
mans vrouw geweest zij;

PL1881 9. Wdowa niech będzie obrana, która by
nie miała mniej niż sześćdziesiąt lat, która
była żoną jednego męża,

Karoli1908
Hu 9. Özvegyasszonyul hatvan éven alul
levő meg ne válassztassék; egy férj
felesége lett legyen,

RuSV1876 9 Вдовица должна быть избираема не
менее, как шестидесятилетняя, бывшая
женою одного мужа,

БКуліш 9. Удовицю ж вибирати не менше літ
шестидесяти, таку щоб була одному
мужу жінкою,

- FI33/38 10 josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhien jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut ja kaiken hyvän tekemistä harrastanut.
- Biblia1776 10. Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten holhooja ollut on, jos hän pyhain jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.
- UT1548 10. Jos hen Lapsia yleskasuattanut on. Jos hen on Hoonesen ottanut. Jos hen Pyhein ialcoija pesnyt on. Jos hen nijte Murehelisie on auttanut Jos hen on ollut caikisa hyuisse töisse achkera. (Jos hän lapsia ylöskaswattanut on. Jos hän on huoneeseen ottanut. Jos hän pyhain jalkoja pessyt on. Jos hän niitä murheellisia on auttanut. Jos hän on ollut kaikissa hywissä töissä ahkera.)
- TKIS 10 hyvistä töistä todistuksen saanut, jos on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhain jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän tekemistä harrastanut.
- CPR1642 10. Jos hän lapsia kasvattanut on: jos hän vierasten holhoja ollut on: jos hän Pyhain jalcoija pesnyt on: jos hän murheellisia auttanut on. Jos hän on caikisa hywisä töissä ahkera ollut.

Gr-East 10. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ
ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ
ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις
ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
ἐπηκολούθησε.

Text
Receptus 10. εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει
ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει
αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις
επηρκεσεν ει παντι εργῳ αγαθῳ
επηκολουθησεν 10. en ergois kalois
martvroumene ei eteknotrofesen ei
eksenodochesen ei agion podas enipsen
ei thlibomenois eperkesen ei pantι ergo
agatho epekoulouthesen

MLV19 10 being testified of in good works; if she
reared children, if she was hospitable to
strangers, if she washed the holy-ones' feet,
if she relieved (those) being afflicted, if she
followed after every good work.

KJV 10. Well reported of for good works; if
she have brought up children, if she have
lodged strangers, if she have washed the
saints' feet, if she have relieved the
afflicted, if she have diligently followed
every good work.

Dk1871 10. som har Vindesbyrd for gode
Gjerninger, at hun har opfødt Børn, at hun
har gjerne laant Huus, at hun har toet de
helliges Fødder, at hun har forsørget de
Betrængte, at hun har lagt sig efter al god
Gjerning.

KXII 10. Och vittnesbörd hafver om goda
gerningar; om hon hafver uppfödt barn;
om hon hafver herbergat; om hon hafver
tvagit de heligas fötter; om hon hafver
hulpit de bedröfvada; om hon i alla goda
gerningar hafver idkelig varit.

- PR1739 10. Kennel hea teggude pärrast tunnistus on, kui ta lapsi on ülleskaswatanud, kui ta woöraid wastowötnud, kui ta pühhade jallad pesnud, kui ta häddalistele on abbiks olnud, kui ta keik head tööd on takkanoudnud.
- Luther1912 10. und die ein Zeugnis habe guter Werke: so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung getan hat, so sie in allem guten Werk nachgekommen ist.
- RV'1862 10. Que tenga testimonio en buenas obras; si ha criado hijos; si ha hospedado; si ha lavado los piés de los santos; si ha socorrido a los que han padecido aflicción; si ha seguido toda buena obra.
- PL1881 10. Mająca świadectwo w dobrych
- LT 10. jeigu ji pasižymėjo gerais darbais, jei išauklėjo vaikus, jei buvo svetinga, jei plaudavo šventiesiems kojas, jei pagelbėdavo vargstantiems, jei stengdavosi dirbti visokį gerą darbą.
- Ostervald-Fr 10. Et qu'elle ait le témoignage de ses bonnes œuvres, celui d'avoir élevé ses enfants, d'avoir exercé l'hospitalité, lavé les pieds des Saints, secouru les affligés, et de s'être appliquée à toutes sortes de bonnes œuvres.
- SVV1750 10 Getuigenis hebbende van goede werken: zo zij kinderen opgevoed heeft, zo zij gaarne heeft geherbergd, zo zij der heiligen voeten heeft gewassen, zo zij den verdrukten genoegzame hulp gedaan heeft, zo zij alle goed werk nagetracht heeft.
- Karoli1908 10. A kinek jó cselekedetekről bizonysága

uczynkach, jeżeli dzieci wychowała, jeżeli gości przyjmowała, jeżeli świętych nogi umywała, jeżeli utrapionych wspomagała, jeżeli każdego uczynku dobrego naśladowała.

^{Hu} van; ha gyermeket nevelt, ha vendéglátó volt, ha a szentek lábait mosta, ha a nyomorultakon segített, ha minden jó cselekedetben foglalatot vala.

^{RuSV1876} 10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

^{БКуліш} 10. в ділах добрих свідчена, чи дітей згодувала, чи людей сторонніх приймала, чи святим ноги вмивала, чи бідолашним помагала, чи до всякого діла доброго щира була.

^{FI33/38} 11 Mutta nuoret lesket hylkää; sillä kun he himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, tahtovat he mennä naimisiin,

^{TKIS} 11 Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä naimisiin,

^{Biblia1776} 11. Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat huolla,

^{CPR1642} 11. Mutta nuoret lesket hylkä: sillä koska he suuttuvat Christukseen niin he tahtovat huolla:

^{UT1548} 11. Mutta ne nooret Lesket poishylke/ Sille koska he * cariactuuat Christusta watan/ nin he tactouat hoolla/ (Mutta ne nuoret lesket pois hylkää/ Sillä koska he

karjahuwat Kristusta vastaan/ niin he tahtowat huolla.)

Gr-East 11. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

Text Receptus 11. νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν 11. neoteras de cheras paraitou otan gar katastreniasosin tou christou gamein thelousin

MLV19 11 But renounce younger widows; for* whenever they are promiscuous against the Christ, they wish to marry;

KJV 11. But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

Dk1871 11. Men undslaa dig for unge Enker; thi naar de af Kaadhed opsætte sig imod Christus, ville de giftes,

KXII 11. Men de unga enkor låt fara; ty när de begynna kättjas emot Christum, så vilja de gifta sig;

PR1739 11. Agga ärra wötta mitte nori leski-naesi wasto koggodusse kässilissiks, sest kui nemãad Kristusse wasto on, ja kimalisseks läinud, siis tahtwad nemmad mehhele miñna;

LT 11. Jaunesnių našlių nepriimk. Pasiduodamos gašlumui, o ne Kristui, jos nori ištekėti

Luther¹⁹¹² 11. Der jungen Witwen aber entschlage dich; denn wenn sie geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freien

RV¹⁸⁶² 11. Mas a las viudas más mozas no admitas: que desde que han vivido disolutamente contra Cristo, quieren casarse:

PL¹⁸⁸¹ 11. Wdów zasię młodszych chroó się; bo gdyby się zbestwiły przeciw Chrystusowi, chcą za mąż iść,

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать в брак.

FI^{33/38} 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimmäisen uskon rikkoneet ovat.

UT¹⁵⁴⁸ 12. ioilla ombi heiden domions ette he sen

Ostervald-
Fr 11. Mais refuse les veuves plus jeunes; car lorsque le libertinage les oppose à Christ, elles veulent se remarier;

SVV¹⁷⁵⁰ 11 Maar neem de jonge weduwen niet aan; want als zij weelderig geworden zijn tegen Christus, zo willen zij huwelijken;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. A fiatalabb özvegyasszonyokat pedig mellőzd; mert ha gerjedeznék Krisztus ellenére, férjhez akarnak menni:

БКуліш 11. Молодих же вдовиць не приймай; бо, розбуявшись проти Христа, схочуть заміж;

TKIS 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.

CPR¹⁶⁴² 12. Joilla on heidän duomions että he sen ensimmäisen vscon rikkonet ovat.

ensimeisen Uskon rickonut ouat. (joilla
ompi heidän tuomionsa että he sen
ensimmäisen uskon rikkonut owat.)

Gr-East	12. ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·	Text Receptus	12. εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν 12. echousai krima oti ten proten pistin ethetesan
MLV19	12 having condemnation, because they rejected (their) first faith.	KJV	12. Having damnation, because they have cast off their first faith.
DK1871	12. og have den Dom, at de have sveget den første Tro.	KXII	12. Och hafva sin dom, att de den första tron brutit hafva.
PR1739	12. Ja neil on se sü, et nemmad essimest usko on tühjaks teinud.	LT	12. ir yra smerktinos, nes pameta ankstesnį tikėjimą.
Luther1912	12. und haben ihr Urteil, daß sie den ersten Glauben gebrochen haben.	Ostervald- Fr	12. Ce qu'elles font à leur condamnation, parce qu'elles ont violé leur première foi.
RV'1862	12. Condenadas ya, por haber abandonado la primera fé.	SVV1750	12 Hebbende haar oordeel, omdat zij haar eerste geloof hebben te niet gedaan.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 12. Mając osądzenie, iż pierwszą wiarę odrzucili;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Ezeknek ítélete megvan, mivelhogya az első hitet megvetették.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;</p> | <p>БКуліш 12. маючи осуд, що першої віри відцурались.</p> |
| <p>FI33/38 13 He oppivat kylää kierrellessään vielä laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja monitouhuisiksi ja sopimattomia puhumaan.</p> | <p>TKIS 13 Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja vouhottajiksi, puhuen sopimattomia.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 13. Joutilasna ollesans oppewat he huoneita ymbärins juoxendeleman: Ja ei he ainoastans ole joutilat mutta myös kielewät hembet ja puhuwat luwattomia.</p> |
| <p>UT1548 13. Sihen he ouat mös ioutilat/ ia oppiuat ioxendeleman ymberi Hooneita. Ja/ eipe he waiuoin ole ioutilat/ mutta mös kielincandaijat ia ylenwisut/ ia puhuuat nijte quin ei pidheisi. (Siihen he owat myös joutilaat/ ja oppiwat juoksentelemaan ympäri huoneita. Ja/ eipä he waiwoin ole</p> | |

joutilaat/ mutta myös kielenkantajat ja
ylenwisut/ ja puhuvat niitä kuin ei pitäisi.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>13. ἄμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι
περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ
ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιεργοί,
λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.</p> | Text
Receptus | <p>13. ἀμα δε και αργαι μανθανουσιν
περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε
αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι
λαλουμεναι τα μη δεοντα
13. ama de kai
argai manthanousin perierchomenai tas
oikias ou monon de argai alla kai flvaroi
kai periergoi lalousai ta me deonta</p> |
| MLV19 | <p>13 Now at the same time, they also are
learning (to be) idle, strolling the houses,
and not only idle, but also gossips and
busybodies, speaking things which it is not
essential (to be speaking).</p> | KJV | <p>13. And withal they learn to be idle,
wandering about from house to house;
and not only idle, but tattlers also and
busybodies, speaking things which they
ought not.</p> |
| Dk1871 | <p>13. Tilmed lære de Ørkesløse at løbe
omkring i Husene, dog ikke alene
ørkesløse, men ogsaa med Skvalder og
ufornøden handel, talende, hvad ikke
sømmer sig.</p> | KXII | <p>13. Dertillmed äro de fåfänga, och lära
löpa omkring i husen; ja, icke allenast
fåfänga, utan ock sqvallerfulla, och
förvetna, och tala det som icke borde.</p> |

- PR1739 13. Agga nemmad on ka ühtlase laisad, ja
 öppiwad koddasid möda ümberulkuma;
 agga nemmad ei olle mitte ükspäinis laisad,
 waid ka lobbad, ja aiawad tühjad asjad
 takka, ja räkiwad, mis ei sünni.
- Luther1912 13. Daneben sind sie faul und lernen
 umlaufen durch die Häuser; nicht allein
 aber sind sie faul sondern auch
 geschwätzig und vorwitzig und reden, was
 nicht sein soll.
- RV'1862 13. Y asimismo también son ociosas,
 enseñadas a andar de casa en casa; y no
 solamente ociosas, empero aun parleras y
 curiosas, parlando lo que no conviene.
- PL1881 13. Owszem też próżnując uczą się chodzić
 od domu do domu; a nie tylko są
 próżnujące, ale też świegotliwe,
 niepotrzebnemi rzeczami się bawiące,
 mówiąc, co nie przystoi.
- LT 13. Be to, jos išmoksta dykinėti,
 landžiodamos iš namų į namus, ir ne tik
 dykinėti, bet plepėti, kištis į svetimus
 reikalus bei kalbėti, kas nedera.
- Ostervald-
Fr 13. Et avec cela, oisives, elles
 s'accoutument à aller de maison en
 maison; et non seulement oisives, mais
 aussi bavardes et curieuses, et parlant de
 ce qui ne convient pas.
- SVV1750 13 En meteen ook leren zij ledig omgaan
 bij de huizen; en zijn niet alleen ledig,
 maar ook klapachtig, en ijdele dingen
 doende, sprekende, hetgeen niet
 betaamt.
- Karoli1908
Hu 13. Egyszersmind pedig dologkerülők
 lévén, megtanulják a házról-házra való
 járogatást; sőt nemcsak dologkerülők,
 hanem fecsegők is és más dolgába
 avatkozók, olyanokat szólván, a miket
 nem kellene.

- RuSV1876 13 притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.
- FI33/38 14 Minä tahdon sentähden, että nuoret lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiansa eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.
- Biblia1776 14. Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanaseisojille pahoin puhua.
- UT1548 14. Nin mine sis tahdhon ette ne nooret Lesket Hoolisit/ Lapsia synnyteisit/ Hoonen hallitzisit/ ei ychten tila annaisi sille Wastanseisoijalle pahasti puhuman. (Niin minä siis tahdon että ne nuoret lesket huolisit/ Lapsia synnyttäisit/ huoneen hallitsisit/ ja yhtään tilaa antaisi sille
- БКуліш 13. Ще ж без діла звикають ходити по домах; не тільки ж без діла, та й довгоязикі і пронозливі, говорять, чого не годить ся.
- TKIS 14 Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.
- CPR1642 14. Sentähden minä tahdon että nuoret lesket huolisit eikä annais tila wastanseisoille pahoin puhua.

wastaanseisojalle pahasti puhumaan.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 14. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμειν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν. | Text
Receptus | 14. βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδοναι τω αντικειμενω λοιδοριας χαριν 14. boulomai ουν neoteras gamein teknogonein oikodespotein medemian aformen didonai to antikeimeno loidorias charin |
| MLV19 | 14 Therefore I will the younger (widows) to marry, to be childbearing, to manage the house, to not give a starting-point to those who lay in opposition to (them) because of reviling: | KJV | 14. I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully. |
| Dk1871 | 14. Derfor vil jeg, at de unge Enker skulle giftes, føde Børn, styre Huset, ingen Anledning give Modstanderne til slet Omtale. | KXII | 14. Så vill jag nu; att de unga enkor gifta sig, föda barn, stå hus före, intet tillfälle gifva motståndarenom till att tala illa. |
| PR1739 | 14. Sepärrast tahhan minna, et need nored | LT | 14. Taigi norėčiau, kad jaunesnės |

peawad mehhele minnema, lapsi ilmale
kandma, maia piddama, et nemmad selle
wastopanniale ei ühtegi anna asjaks ✕
teotada.

išteketų, augintų vaikus, šeiminkautų
ir neduotų priešininkui jokios progos
apkalboms.

Luther¹⁹¹² 14. So will ich nun, daß die jungen Witwen
freien, Kinder zeugen, haushalten, dem
Widersacher keine Ursache geben zu
schelten.

Ostervald-
Fr 14. Je veux donc que les plus jeunes se
marient, qu'elles aient des enfants,
qu'elles gouvernent leur ménage, et ne
donnent à l'adversaire aucun sujet de
médire.

RV¹⁸⁶² 14. Quiero, pues, que las mozas se casen,
paran hijos, gobiernen la casa, y que
ninguna ocasión den al adversario para
decir mal.

SVV¹⁷⁵⁰ 14 Ik wil dan, dat de jonge weduwen
huwelijken, kinderen telen, het huis
regeren, geen oorzaak van lastering aan
de wederpartij geven.

PL¹⁸⁸¹ 14. Chcę tedy, aby młodsze szły za męż,
dzieci rodziły, gospodyniami były;
przeciwnikowi żadnej przyczyny nie
dawały ku obmowisku;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Akarom tehát, hogy a fiatalabbak
férjhez menjenek, gyermekeket
szűljenek, háztartást vigyenek, és
semminemű alkalmat se adjanak az
ellenségnek a szidalmazásra. [1†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Итак я желаю, чтобы молодые вдовы
вступали в брак, рождали детей,

БКуліш 14. Тим хочу, щоб молоді вдовиці
йшли заміж, дітей рожали, домою

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

управляли домоm и не подавали
противнику никакого повода к злоречию;

правили і ніякої причини не давали
противному до поговору.

FI33/38 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois
seuraamaan saatanaa.

TKIS 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet
pois saatanaa seuraamaan.

Biblia1776 15. Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen
palanneet.

CPR1642 15. Sillä muutamat ovat jo Perkelen
jälken palainnet.

UT1548 15. Sille ette io mwtoimat ouat tacaperin
palaineet Perkelen ielkin. (Sillä että jo
muutamat ovat takaperin palanneet
perkeleen jälkeen.)

Gr-East 15. ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ
σατανᾶ.

Text
Receptus 15. ἡδη γαρ τινες ἐξετραπησαν οπισω
του σατανα 15. ede gar tines
eksetrapesan opiso tou satana

MLV19 15 for* some (have) already turned aside
after the Adversary.

KJV 15. For some are already turned aside
after Satan.

Dk1871 15. Thi allerede have Nogle vendt sig bort
efter Satan.

KXII 15. Ty några hafva allaredo vändt
tillbaka efter Satanam.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

PR1739	15. Sest monningad on jo sadana järrele ennast pöörnud.	LT	15. Nes kai kurios jau nuklydo paskui šėtoną.
Luther1912	15. Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.	Ostervald-Fr	15. Déjà, en effet, quelques-unes se sont détournées pour suivre Satan.
RV'1862	15. Porque ya algunas han vuelto atrás en pos de Satanás.	SVV1750	15 Want enigen hebben zich alrede afgewend achter den satan.
PL1881	15. Albowiem się już niektóre obróciły za szatanem.	Karoli1908 Hu	15. Mert némelyek már elhajlottak a Sátánhoz.
RuSV1876	15 ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.	БКуліш	15. Вже бо деякі звернули слідом за сатаною.
FI33/38	16 Jos jollakin uskovaisella (miehellä tai) naisella on leskiä, niin pitäköön niistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.	TKIS	16 Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasitettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.
Biblia1776	16. Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli vaimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.	CPR1642	16. Jos nyt jollakin uscollisella miehellä eli waimolla leskejä on se heitä cadzocon ja älkän Seuracunda rasittaco että oikeille leskille täytyis.

UT1548 16. Cussa nyt iolla vskolisella miehelle eli Waimolla on Lesket/ se heiden edhenskatzocan/ ia elken Seurakunda raskauttaco/ Senpäle ette nijlle iotca oikiat Lesket ouat/ madhais teutyue. (Kussa nyt jolla uskollisella miehellä eli waimolla on lesket/ se heidän edensä katsotaan/ ja älkään seurakuntaa raskauttako/ Senpäälle että niillä jotka oikeat lesket owat/ mahtaisi täyttyä.)

Gr-East 16. εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκεῖτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέση.

Text Receptus 16. εἰ τις πιστος ἢ πιστὴ εχει χηρας ἐπαρκειτω αὐταις καὶ μὴ βαρεισθω ἡ ἐκκλησια ἵνα ταις ὄντως χηραις ἐπαρκεση 16. ei tis pistos e piste echei cheras eparkeito avtais kai me bareistho e ekklesia ina tais ontos cherais eparkese

MLV19 16 If any believing (man) or believing (woman) has (relatives who are) widows, they should relieve them and do not let the congregation* be burdened; in order that it may relieve those who really are widows.

KJV 16. If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 16. Dersom nogen troende Mand eller Kvinde har Enker, da lad ham forsørge dem, og lad ikke Menigheden besværes, at den kan forsørge de rette Enker. | KXII | 16. Hvar nu någor trogen man eller qvinna hafver enkor, han försörje dem, och låte icke församlingen förtungas, att det må dem tillräcka, som rätta enkor äro. |
| PR1739 | 16. Kui usklikko mehhel ehk usklikko naesel leski-naesi on, need olgo neile abbiks; ja ärgo tulgo se koggodusse koormaks, et koggodus neile, kes töest lessed-naesed on, woiks abbiks olla. | LT | 16. Jei kuris tikintis vyras ar moteris turi pas save našlių, tegul jas aprūpina, kad bažnyčia nebūtų apsunkinama ir įstengtų padėti tikrosioms našlėms. |
| Luther1912 | 16. So aber ein Gläubiger oder Gläubige Witwen hat, der versorge sie und lasse die Gemeinde nicht beschwert werden, auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben. | Ostervald-
Fr | 16. Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves, qu'il les assiste, et que l'Église n'en soit point chargée, afin qu'elle ait de quoi entretenir celles qui sont véritablement veuves. |
| RV'1862 | 16. Y si alguno, o alguna de los creyentes tiene viudas, manténgalas, y no sea cargada la iglesia; para que pueda socorrer a las que de verdad son viudas. | SVV1750 | 16 Zo enig gelovig man, of gelovige vrouw weduwen heeft, dat die haar genoegzame hulp doe, en dat de Gemeente niet bezwaard worde, opdat zij degenen, die waarlijk weduwen zijn, |

genoegzame hulp doen moge.

- PL1881 16. Przetoż, jeżeli który wierny albo która wierna ma wdowy, niechże je opatruje, a niech zbór nie będzie obciążony, aby tym, które są prawdziwie wdowami, starczyło.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Ha valamely hívő férfinak vagy nőnek vannak özvegyei, segítse azokat, és ne terheltesék meg a gyülekezet; hogy azokat segíthesse, a kik valóban özvegyek.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.
- БКуліш 16. Коли який вірний або вірна має вдовиці, нехай їм помагає, і нехай не буде тягару для церкви, щоб правдивим удовицям помагати.
- FI33/38 17 Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.
- TKIS 17 Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniassa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.
- CPR¹⁶⁴² 17. Wanhimmat jotca hywin hallidzewat pitä caxikertaises cunnias pidettämän erinomattain ne jotca sanas ja opis työtä tekewät.
- UT¹⁵⁴⁸ 17. Ne Papit quin hyuesti edesseisouat/ pite

keluolisna caxinaises Cunniasa
 pidhettemen/ enimen ne iotca tötetekeuet
 sanas ia Opis. (Ne papit kuin hyvästi
 edessä seisovat/ pitää kelwollisina
 kaikkinaisessa kunniassa pidettämän/
 enimmin ne jotka työtätekewät sanassa ja
 opissa.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 17. Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ· | Text
Receptus | 17. οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια 17. oi kalos proestotes presbuteroi diples times aksiousthosan malista oi kopiontes en logo kai didaskalia |
| MLV19 | 17 The elders (who are) governing well, let them be deemed worthy of double honor, especially those who are laboring in the word and in teaching. | KJV | 17. Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. |
| Dk1871 | 17. Da Ældste, som ere gode Forstandere, skal man holde dobbelt Ære værd, meest dem, som arbeide i Tale og Lærdom. | KXII | 17. De Prester, som väl förestå, skall man hålla vara dubbel heder värda; mest de, som arbeta i ordet och lärdomen. |

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 17. Neid wannemid, kes omma ammeti hästi üllespiddawad, peab kahheworra auustusse wäärt petama, keigeennamiste neid, kes tööd tewad sannas ja öppetusses.</p> | <p>LT 17. Gerai vadovaujantys vyresnieji tebūna laikomi vertais dvigubos pagarbos, ypač tie, kurie dirba, skelbdami žodį ir mokydami.</p> |
| <p>Luther1912 17. Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zweifacher Ehre wert, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Que les anciens qui gouvernent bien, soient jugés dignes d'un double honneur; principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement.</p> |
| <p>RV'1862 17. Los ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra; y mayormente los que trabajan en la palabra y doctrina.</p> | <p>SVV1750 17 Dat de ouderlingen, die wel regeren, dubbele eer waardig geacht worden, voornamelijk die arbeiden in het Woord en de leer.</p> |
| <p>PL1881 17. Starsi, którzy się w przełożeniu dobrze sprawują, niech będą mieni za godnych dwójakiej czci, a zwłaszcza ci, którzy pracują w słowie i w nauce.</p> | <p>Karoli1908 Hu 17. A jól forgolódó presbiterek kettős tisztességre méltattassanak, főképen a kik a beszédben és tanításban fáradoznak. [2†]</p> |
| <p>RuSV1876 17 Достояно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую</p> | <p>БКуліш 17. Которі ж пресвитери пильнують добре, нехай удостоять ся двійної</p> |

честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

чести, найбільше ж ті, що трудять ся в слові і науці.

FI33/38 18 Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut".

TKIS 18 Raamattu näet sanoo: "Älä sido puivan härän suuta" ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

Biblia1776 18. Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä riittä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut.

CPR1642 18. Sillä Ramattu sano: ei sinun pidä rihtätappawan härjän suuta sitoman kijnni: ja työmies on palckans ansainnut.

UT1548 18. Sille ette Ramattu sanopi/ Ei sinun pidhe Töhärien swta kijnisitoman. Ja yxi Tömies ombi Palcans wärdi. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Ei sinun pidä työhärän suuta kiinni sitoman. Ja yksi työmies ompi palkkansa wäärti.)

Gr-East 18. λέγει γὰρ ἡ γραφή· βούν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις. καί· ἄξιός ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 18. λεγει γαρ η γραφη βουν αλωωντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου 18. legei gar e grafe βουν aloonta ου fimoseis kai aksios o ergates του misthou αυτου

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 18 For* the Scripture says, 'You will not muzzle a threshing bull.' {Deu 25:4} And, 'The worker is worthy of his wages.' {Lev 19:13} | KJV 18. For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward. |
| Dk1871 18. Thi Skriften siger: du skal ikke binde Munden paa Oxen, som tærsker; og: Arbeideren er sin Løn værd. | KXII 18. Ty Skriften säger: Du skall icke binda munnen till på oxan som tröskar; och: En arbetare är sin lön värd. |
| PR1739 18. Sest kirri ütleb: Sinna ei pea mitte härja suud kinnisidduma , kes pahmast tallab; ja töteggia on omma palga x wäärt. | LT 18. Juk Raštas sako: "Neužrišk kuliančiam jaučiui nasrų", ir: "Darbininkas vertas savo užmokesčio". |
| Luther1912 18. Denn es spricht die Schrift: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt;" und "Ein Arbeiter ist seines Lohnes wert." | Ostervald-Fr 18. Car l'Écriture dit: Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain; et l'ouvrier est digne de son salaire. |
| RV'1862 18. Que la Escritura dice: No embozalarás al buey que trilla. Y: Digno es el obrero de su jornal. | SVV1750 18 Want de Schrift zegt: Een dorsenden os zult gij niet muilbanden; en: De arbeider is zijn loon waardig. |
| PL1881 18. Albowiem Pismo mówi: Wołowi | Karoli1908 Hu 18. Mert azt mondja az Írás: A nyomtató |

młócaćemu nie zawiążesz gęby; i: Godzien jest robotnik zapłaty swojej.

ökörnek ne kösd be a száját; [3†] és: Méltó a munkás [4†] a maga jutalmára.

RuSV1876 18 Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей.

БКуліш 18. Глаголе бо писанне: Вола молотячого не заоброчуй; і: Достоїн робітник нагороди своєї.

FI33/38 19 Älä ota huomioosi syytettä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.

TKIS 19 Älä ota huomioon syytettä vanhinta vastaan paitsi kahden tai kolmen todistajan vahvistamana.

Biblia1776 19. Älä salli vanhinta vastaan yhtään kannetta, vaan kahden eli kolmen todistuksen kautta.

CPR1642 19. Älä salli Wanhinda wastan yhtän cannetta waan cahden eli colmen todistuxen cautta.

UT1548 19. Ele salli Papin wastan ychten Cannet ilman cachta eli colme Todhistusta. (Älä salli papin wastan yhtään kannetta ilman kahta eli kolmea todistusta.)

Gr-East 19. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

Text Receptus 19. κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων 19. kata presbyterou kategorian me paradechou ekτος ει με epi duo e trion marturon

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19 19 Do not accept an accusation against an elder, unless upon (the testimony of) two or three witnesses.	KJV 19. Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.
DK1871 19. Antag ikke noget Klagemaal mod nogen af de Ældste. uden efter to eller tre Vidner.	KXII 19. Tillstād ingen klagomål emot en Prest, utan med tu eller tre vittne.
PR1739 19. Wannema wasto ärra wotta kaebdust wasto, kui ep olle kahte ellik kolm tunnistus-meest.	LT 19. Skundo prieš vyresnįjį nepriimk, nebent liudytų du ar trys liudytojai.
Luther1912 19. Wider einen Ältesten nimm keine Klage an ohne zwei oder drei Zeugen.	Ostervald-Fr 19. Ne reçois aucune accusation contre un ancien, si ce n'est de deux ou trois témoins.
RV'1862 19. Contra el anciano no recibas acusación, sino ante dos o tres testigos.	SVV1750 19 Neem tegen een ouderling geen beschuldiging aan, anders dan onder twee of drie getuigen.
PL1881 19. Przeciwno starszemu nie przyjmuj skargi, chyba za dwoma albo trzema świadkami.	Karoli1908 Hu 19. Presbiter ellen vádat ne fogadj el, hanem csak két vagy három tanúbizonyságra. [5†]

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

<p>RuSV1876 19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.</p>	<p>БКуліш 19. На пресвитера обвинувачення не приймай, хиба при двох або трьох свідках.</p>
<p>FI33/38 20 Syntiä tekeviä nuhtelee kaikkien kuullen, että muutkin pelkäisivät.</p>	<p>TKIS 20 Syntiä tekeviä nuhtelee kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät.</p>
<p>Biblia1776 20. Nuhtelee niitä, jotka syntiä tekevät, kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät.</p>	<p>CPR1642 20. Nuhtelee niitä kuin syndiä tekewät caickein cuulden että muutkin pelkäisit.</p>
<p>UT1548 20. Jotca synditekeuet/ nuhtelee caikein edesse/ Senpäle ette mös mwdh pelkeisit. (Jotka syntiä tekewät/ nuhtelee kaikkein edessä/ Sen päälle että myös muut pelkäisit.)</p>	
<p>Gr-East 20. τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.</p>	<p>Text Receptus 20. τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν 20. tous amartanontas enopion panton elegche ina kai oi loipoi fobon echosin</p>
<p>MLV19 20 Reprove those who are sinning in the</p>	<p>KJV 20. Them that sin rebuke before all, that</p>

sight of all, in order that the rest may also have fear.

others also may fear.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 20. Dem, som synde, irettesæt dem for Alles Aasyn, og de Andre kunne have Frygt. | KXII | 20. De som synda, straffa för allom, att andre skola ock frukta. |
| PR1739 | 20. Kes patto tewad, neid nomi keikide ees, et ka teised wöttaksid karta. | LT | 20. Nuodemiaujančius bark visu akivaizdoje, kad ir kiti bijotų. |
| Luther1912 | 20. Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten. | Ostervald-Fr | 20. Reprends, devant tous, ceux qui pèchent, afin que les autres aussi en aient de la crainte. |
| RV'1862 | 20. A los que pecaren repréndelos delante de todos, para que los otros también teman. | SVV1750 | 20 Bestraf die zondigen in tegenwoordigheid van allen, opdat ook de anderen vreeze mogen hebben. |
| PL1881 | 20. A tych, którzy grzeszą, strofuj przed wszystkimi, aby i drudzy bojażó mieli. | Karoli1908
Hu | 20. A vétkeseket mindenek előtt fedd meg, hogy a többiek is megfélemljenek. |
| RuSV1876 | 20 Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели. | БКуліш | 20. Которі ж згрішать, обличай перед усіма, щоб і інші страх мали. |

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 21 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä, tekemättä ennakoita päätöksiä ja ketään suosimatta. | TKIS | 21 Kehoitetaan vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* ja valittujen enkelten edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöksiä, tekemättä mitään puolueellisesti. |
| Biblia1776 | 21. Minä rukoilen Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen ja valittuina enkelien edessä, että nämä pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäen. | CPR1642 | 21. Minä todistan Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen ja valittuina enkelien edessä, että nämä pidät paita oma hyvä tahto ja älä myös mitään tee heikkyydestä. |
| UT1548 | 21. Mine todistan Jumalan/ ja Herran Jeesuksen Kristuksen/ ja valittuina enkelien edessä/ Että nämä pidät ilman omaa huolta/ ja älä mitään tee heikkyydestä ikinä/ (Minä todistan Jumalan/ ja Herran Jeesuksen Kristuksen/ ja valittuina enkelien edessä/ Että nämä pidät/ ilman omaa huolta/ ja älä mitään tee heikkyydestä jälkeen/) | | |
| Gr-East | 21. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν | Text
Receptus | 21. διαμαρτυρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ καὶ τῶν |

ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης, χωρὶς
προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ
πρόσκλισιν.

εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης
χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα
προσκλισιν 21. diamarturomai enopion
tou theou kai kuriou iesou christou kai
ton eklekton aggelon ina tauta fulakses
choris prokrimatos meden poion kata
prosklisin

MLV19 21 I am thoroughly testifying in sight of
God and the Lord Jesus Christ and the
chosen messengers, in order that you
should observe these things without
prejudice, doing nothing according to bias.

KJV 21. I charge thee before God, and the
Lord Jesus Christ, and the elect angels,
that thou observe these things without
preferring one before another, doing
nothing by partiality.

Dk1871 21. Jeg besværges dig for Guds og den
Herres Jesu Christi og de udvalgte Engles
Aasyn, at du skal holde disse Ting uden
partiskhed, saa du Intet gjør efter
Tilbøielighed.

KXII 21. Jag betygar för Gudi, och Herranom
Jesu Christo, och för de utkorada Änglar,
att du håller detta, utan egen godtycko,
och gör intet efter völd.

PR1739 21. Minna tunnistan Jumjala, ja Issanda
Jesusse Kristusse, ja ärrawallitsetud inglide
ees, et sa sedda pead tähhele pannema ilma

LT 21. Aš įsakau tau Dievo, Viešpaties
Jėzaus Kristaus ir išrinktųjų angelų
akivaizdoje, kad laikytumeis šitų

teisiti arwamatta, ja et sa ei pea ühtegi
söbrusse polest teggema.

nurodymų be išankstinio nusistatymo ir
neatsižvelgdamas į asmenis.

Luther¹⁹¹² 21. Ich bezeuge vor Gott und dem HERRN
Jesus Christus und den auserwählten
Engeln, daß du solches haltest ohne eigenes
Gutdünken und nichts tust nach Gunst.

Ostervald-
Fr 21. Je te conjure devant Dieu, le Seigneur
Jésus-Christ, et les anges élus, d'observer
ces choses sans prévention, et de ne rien
faire avec partialité.

RV¹⁸⁶² 21. Te requiero delante de Dios, y del Señor
Jesu Cristo, y de sus ángeles escogidos, que
guardes estas cosas sin preocupación, que
nada hagas por parcialidad.

SVV¹⁷⁵⁰ 21 Ik betuig voor God, en den Heere
Jezus Christus, en de uitverkoren
engelen, dat gij deze dingen onderhoudt,
zonder vooroordeel, niets doende naar
toegenegenheid.

PL¹⁸⁸¹ 21. Oświadczać się przed Bogiem i Panem
Jezusem Chrystusem, i przed Anioły
wybranymi, abyś tych rzeczy przestrzegął,
w osobach nie brakując, nic nie czyniąc z
przychylności.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. Kérve kérlek az Istenre és Krisztus
Jézusra és a kiválasztott angyalokra,
hogy ezeket tartsd meg előítélet nélkül,
semmit sem cselekedvén részrehajlásból.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Пред Богом и Господом Иисусом
Христом и избранными Ангелами
заклинаю тебя сохранить сие без
предубеждения, ничего не делая по

БКуліш 21. Заклинаю перед Богом, і Господом
Ісус-Христом, і вибраними ангелами,
щоб се хоронив без пересуду, нічого не
роблячи по привичці (пристрасті).

пристрастию.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 22 Älä ole liian kerkeä panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä antaudu osalliseksi muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.</p> | <p>TKIS 22 Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.</p> |
| <p>Biblia1776 22. Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses puhtaana.</p> | <p>CPR1642 22. Älä nopiast jongun päälle kättäs pane: ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä idzes puhdasna.</p> |
| <p>UT1548 22. Ele nopiasti iongun päälle Kättes pane. Ja ele mös osalinen ole mwinen synniste. Pidhe itzes puhdassa. (Älä nopeasti jonkun päälle kättäsi pane. Ja älä myös osallinen ole muiden synnistä/ Pidä itsesi puhtaana.)</p> | |
| <p>Gr-East 22. χειρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἄγνὸν τήρει.</p> | <p>Text Receptus 22. χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιαις αλλοτριαις σεαυτον αγνον τηρει 22. cheiras tacheos medeni epitithei mede koinonei amartiais allotriais seavton agnon terei</p> |
| <p>MLV19 22 Lay hands on no one quickly, nor share in another's sins. Keep yourself pure!</p> | <p>KJV 22. Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins:</p> |

keep thyself pure.

- | | | |
|--|----------------------|--|
| <p>Dk1871 22. Læg ikke snarligen Hænder paa Nogen; gjør dig og ikke deelagtig i fremmede Synder; hold dig selv reen.</p> | <p>KXII</p> | <p>22. Läggs icke hastigt händerna på någon, och gör dig icke heller delaktig i annars mans synder; håll dig sjelfvan kysk.</p> |
| <p>PR1739 22. Ärra panne ni pea küssi ei ühhegi peäle, et ärra sa mitte teiste pattude ossalisseks. Pea isseennast puhtaste.</p> | <p>LT</p> | <p>22. Skubotai niekam neuždėk rankų ir neprisidėk prie svetimų nuodėmių; išsilaiky tyras.</p> |
| <p>Luther1912 22. Die Hände lege niemand zu bald auf, mache dich auch nicht teilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>22. N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe point aux péchés d'autrui, conserve-toi pur toi-même.</p> |
| <p>RV'1862 22. No impongas ligeramente las manos sobre alguno, ni seas participante en pecados ajenos: consérvate puro a tí mismo.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>22 Leg niemand haastelijk de handen op, en heb geen gemeenschap aan anderer zonden; bewaar uzelf rein.</p> |
| <p>PL1881 22. Rąk z prędka na nikogo nie wkładaj, ani bądź uczestnikiem cudzych grzechów: samego siebie czystym zachowaj.</p> | <p>Karoli1908 Hu</p> | <p>22. A kézrátevést el ne hirtelenkedd, se ne légy részes a más bűneiben; tenmagadat tisztán tartsd.</p> |

RuSV1876 22 Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

БКуліш 22. Рук скоро не клади ні на кого, ані приставай до чужих гріхів; себе чистим держи.

FI33/38 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.

TKIS 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi* takia.

Biblia1776 23. Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat.

CPR1642 23. Älä sillen wettä juo waan nautidze jotakin wijna wadzas tähden ja ettäs myös usein sairastat.

UT1548 23. Elesillen Wettä ioo/ waan nautitze iotakin Wina Maghos tedhen/ ia ettes vsein sairas olet. (Älä silleen wettä juo/ waan nautitse jotakin wiinaa mahasi tähden/ ja ettäs usein sairas olet.)

Gr-East 23. Μηκέτι υδροπότει, ἀλλ' οἴνω ὀλίγω χρω̄ δια τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

Text Receptus 23. μηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω̄ δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθeneιας 23. meketi udropotei all oino oligo chro dia ton stomachon sou kai tas puknas sou astheneias

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 23 No longer be a drinker of water (only), but use a small (amount of) wine because of your stomach and your frequent sicknesses.</p> | <p>KJV 23. Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.</p> |
| <p>Dk1871 23. Drik ikke mere Vand, men nyd lidet Viin for din mave og dine jævnlige Svagheder.</p> | <p>KXII 23. Drick icke länger vatten, utan bruka något fögo vin, för din magas skull, och att du ofta sjuk äst.</p> |
| <p>PR1739 23. Ärra jo mitte ennam wet, waid wötta pissut wina omma sissekonna pärrast, ja omma saggeda pöddemisse pärrast.</p> | <p>LT 23. Negerk vien gryno vandens, bet vartok truputį vyno dėl savo skrandžio ir dažnų negalavimų.</p> |
| <p>Luther1912 23. Trinke nicht mehr Wasser, sondern auch ein wenig Wein um deines Magens willen und weil du oft krank bist.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.</p> |
| <p>RV'1862 23. No bebas de aquí adelante agua, sino usa de un poco de vino por causa del estómago, y de tus continuas enfermedades.</p> | <p>SVV1750 23 Drink niet langer water alleen, maar gebruik een weinig wijn, om uw maag en uw menigvuldige zwakheden.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 23. Samej wody więcej nie pijaj, ale używaj po trosze wina dla żołądka twego i częstych chorób twoich.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 23. Ne légy tovább vízivó, hanem élj egy kevés borral, gyomrodra és gyakori gyengélkedésedre való tekintetből.</p> |
| <p>RuSV1876 23 Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов.</p> | <p>БКуліш 23. Вже не пий води, а потроху вина приймай, ради жолудка твого і частих твоїх недугів.</p> |
| <p>FI33/38 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat jäljestäpäin;</p> | <p>TKIS 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat edellä tuomiolle, mutta toisten taas seuraavat jäljessä.</p> |
| <p>Biblia1776 24. Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan; mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulevat.</p> | <p>CPR1642 24. Muutamain ihmisten synnit owat kyllä julkiset että me ne ennengin duomita taidamme:</p> |
| <p>UT1548 24. Mwtomadhen Inhimisten synnit ouat * iulki/ ette me ne ennen domita taidhama. (Muutamaiden ihmisten synnit owat julki/ että me ne ennen tuomita taidamme.)</p> | |
| <p>Gr-East 24. Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι</p> | <p>Text
Receptus 24. τινων ανθρωπων αι αμαρτιαι</p> |

πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ
δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν
τισιν δε και επακολουθουσιν 24. tinon
anthropon ai amartiai prodeloi eisin
proagousai eis krisin tisin de kai
epakolouthousin

MLV19 24 Some men's sins are evident, leading
(them) into judgment, but even for some,
they are also following after (them later).

KJV 24. Some men's sins are open beforehand,
going before to judgment; and some men
they follow after.

Dk1871 24. Nogle Menneskers Synder er forud
aabenbare, og gaee for dem til Dommen;
men Nogle følge de og efter.

KXII 24. Somliga människors synder äro
uppenbara, att man dem tillförene döma
kan; men somliga varda sedan
uppenbara.

PR1739 24. Monningatte innimeste pattud on enne
awwalikkud, et neist enne woib arwata;
agga monningatte pattud tousewad
pärrast.

LT 24. Kai kurių žmonių nuodėmės
matomos iki teismo, o kai kurių paaiškėja
tik vėliau.

Luther1912 24. Etlicher Menschen Sünden sind
offenbar, daß man sie zuvor richten kann;

Ostervald-
Fr 24. Les péchés de certains hommes sont
manifestes, même avant tout jugement;

bei etlichen aber werden sie hernach
offenbar.

RV'1862 24. Los pecados de algunos hombres son
manifiestos ya, yendo delante de ellos a
juicio: a otros les vienen después.

mais il en est d'autres qui ne paraissent
que dans la suite.

SVV1750 24 Van sommige mensen zijn de zonden
te voren openbaar, en gaan voor tot hun
veroordeling; en in sommigen ook
volgen zij na.

PL1881 24. Grzechy niektórych ludzi przedtem są
jawne i uprzedzają na sąd, a za niektórymi
idą pozad.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 24. Némely embereknek a bűnei
nyilvánvalók, előttök mennek az ítéletre;
némelyeket pedig hátul követnek is.

RuSV1876 24 Грехи некоторых людей явны и прямо
ведутк осуждению, а некоторых
открываются впоследствии.

БКуліш 24. В інших людей гріхи явні,
попереджують на суд, а за іншими
йдуть слідом.

FI33/38 25 samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset,
eivätkä nekään, jotka eivät ole ilmeisiä, voi
salassa pysyä.

TKIS 25 Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset,
eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä
salassa.

Biblia1776 25. Niin myös muutamat hyvät työt ovat jo
ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin
tapahtuvat, ei taideta salattaa.

CPR1642 25. Mutta muutamain äsken jälistä
julkisexi tulewat. Nijn myös muutamat
hyvät työt ovat jo ennen julkiset: ja ne
cuin muutoin tapahtuwat ei nijtäkän
taita salata.

UT1548 25. Mutta mwtomadhen tuleuat ieliste iulki. Samalmoto mös mwtomat hyuet tödh ouat ennen iulki Ja ne quin mwtoin ouat/ eiuet neken taita salatta. (Mutta muutamaiden tulewat jäljestä julki. Samalla muotoa myös muutamamat hywät työt owat ennen julki. Ja ne kuin muutoin owat/ eiwät nekään taida salattaa.)

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

Text
Receptus

25. ὡσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται 25. osautos kai ta kala erga prodela estin kai ta allos echonta kruβenai ou dunatai

MLV19 25 Likewise* also, the good works are evident, and those having (works) contrariwise are not able to be hidden. {Footnotes: 1Ti 5:9, or: provide; or: planning in the short term.}

KJV

25. Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

Dk1871 25. Desligeste ere og nogle gode Gjærninger forud aabenbare, og de, som have sig

KXII

25. Sammalunda äro ock somliga goda gerningar uppenbara; och de andra

anderledes, kunne ikke skjules.

blifva ock intet fördolda.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 25. Nendasammoti on ka need head teud enne awwalikkud, ja need, misga teine luggu on, ei woi mitte warjule jäda. | LT | 25. Taip pat ir geri darbai visiems matomi, o jei pasitaiko kitaip, jų vis tiek negalima paslėpti. |
| Luther1912 | 25. Desgleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen. | Ostervald-
Fr | 25. De même les bonnes œuvres sont manifestes; et si elles ne le sont pas d'abord, elles ne peuvent demeurer cachées. |
| RV'1862 | 25. Asimismo también las buenas obras de algunos son manifiestas de antemano; y las que son de otra manera, no se pueden esconder. | SVV1750 | 25 Desgelijks ook de goede werken zijn te voren openbaar, en daar het anders mede gelegen is, kunnen niet verborgen worden. |
| PL1881 | 25. Także też dobre uczyunki przedtem są jawne; ale które są insze, utaić się nie mogą. | Karoli1908
Hu | 25. Hasonlóképen a jó cselekedetek is nyilvánvalók; és a melyek másképen vannak, azok sem titkolhatók el. |
| RuSV1876 | 25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут. | БКуліш | 25. Так само й добрі діла наперед явні, тай що инше, утаїтись не може. |

6 luku

Palvelijain velvollisuudet 1, 2 Väärän opin opettajat ovat paisuneita, kateellisia ja ahneita 3 – 10 Paavali kehoittaa Timoteusta totiseen ja puhtaaseen Jumalan palvelemiseen 11 – 16, neuvomaan rikkaita, että turvaisivat Jumalaan ja olisivat anteliaita 17 – 19, sekä välttämään valhetiedon vastaväitteitä. Lopputoivotus 20, 21.

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiänsä kaikkea kunnioitusta ansaitsevina, ettei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi. | TKIS | 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi. |
| Biblia1776 | 1. Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniasa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi. | CPR1642 | 1. Palweliat jotca iken alla owat pitä Isändäns caikes cunnias pitämän ettei Jumalan nimi pilcatuxi tulis. |
| UT1548 | 1. NE Oriat iotca jkeen alla ouat/ pite heiden Herrains caiken Cunnian kuluolisna pitemen/ Se' päle ettei Jumalan Nimi ia opetus pideisi pilcattaman. (Ne orjat jotka ikeen alla owat/ pitää heidän herrainsa kaiken kunnian kelwollisina pitämän/ Sen päälle ettei Jumalan nimi ja opetus pitäisi | | |

pilkattaman.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 1. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἠγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. | Text
Receptus | 1. όσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται 1. osoi eisin υπο zugon douloi tous idious despotas passes times aksious egeisthosan ina me to onoma tou theou kai e didaskalia blasfemetai |
| MLV19 | 1 As many as are bondservants under the yoke, let them deem their own masters worthy of all honor, in order that the name of God and the teaching may not be blasphemed. | KJV | 1. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed. |
| Dk1871 | 1. Saa mange, som ere Trælle under Aaget, skulle holde deres Herrer al Ære værd, paa det Guds Navn og lærdommen skal ikke bespottes. | KXII | 1. Trälarna, som under ok äro, skola hålla sina herrar alla äro värda; på det Guds Namn och lärdom icke skall försmädd varda. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 1. Sullased, ni mitto neid ikke al on, need piddago ommad issandad keige auustusse wäärt, et Jumãla nimĩ ja öppetus ei sa teotud. | LT | 1. Vergai, esantys po jungu, telaiko savo šeimininkus vertais visokeriopos pagarbos, kad nebūtų piktžodžiaujama Dievo vardui ir mokymui. |
| Luther1912 | 1. Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehre wert halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde. | Ostervald-
Fr | 1. Que tous les esclaves qui sont sous le joug, regardent leurs maîtres comme dignes de tout respect, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés; |
| RV'1862 | 1. TODOS los que están debajo de yugo de servidumbre, tengan a sus señores por dignos de toda honra, porque no sea blasfemado el nombre del Señor y su doctrina. | SVV1750 | 1 De dienstknechten, zovelen als er onder het juk zijn, zullen hun heren alle eer waardig achten, opdat de Naam van God, en de leer niet gelasterd worde. |
| PL1881 | 1. Którzykolwiek służy są pod jarzmem, niech rozumieją panów swych godnych być wszelakiej czci, aby imię Boże i nauka nie była bluźniona. | Karoli1908
Hu | 1. A kik iga alatt vannak mint szolgák, az ő uraikat minden tisztességre méltóknak tekintsék, [1†] hogy Isten neve és a tudomány ne káromoltassék. |
| RuSV1876 | 1 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными | БКуліш | 1. Которі слуги під ярмом, нехай уважають панів своїх достойними |

всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.

всякої чести, щоб імя Боже не хулилось і наука.

FI33/38 2 Mutta ne, joilla on uskovaiset isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sentähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mielummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja harrastavat hyväntekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

TKIS 2 Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mielummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

Biblia1776 2. Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylö, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.

CPR1642 2. Mutta joilla uscolliset Isännät owat nijn älkön nijtä ylöncadzoco että he weljexet owat waan olcan sitä cuuliaisemmat että he uscolliset rackat ja hywistä töistä osalliset owat.

UT1548 2. Mutta ioilla ouat vskoliset Herrat/ elköhön nijte ylencatzo senwoxi ette he Welixet ouat/ waan olcohot site enemmin cwliaiset/ ette he vskoliset ouat/ ia rackahat/ ia osalised hyuisse töisse. (Mutta joilla owat uskolliset herrat/ älköhön niitä ylenkatso sen wuoksi että he weljekset owat/ waan olkohot sitä enemmin

kuuliaisiet/ että he uskolliset owat/ ja rakkahat/ ja osalliset hywissä töissä.)

Gr-East 2. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.

Text Receptus 2. οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει 2. oi de pistous echontes despotas me katafroneitosan oti adelfoi eisin alla mallon doulevetosan oti pistoi eisin kai agapetoi oi tes evergesias antilambanomenoi tauta didaske kai parakalei

MLV19 2 But those who have believing masters, let them not despise them, because they are brethren, but rather let them serve* them, because they are believing and beloved who are being helped (by your) good* work. Teach and encourage these things.

KJV 2. And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

Dk1871 2. Men de, der have troende Herrer, foragte

KXII 2. Men de som hafva troгна herrar, de

dem ikke, fordi de ere Brødre, men tjene des hellere, efterdi de, som annamme deres gode Gjerning, ere troende og elskelige. Lær dette, og forman dertil!

skola icke förakta dem, fördenskull de äro bröder; utan vara dess mer tjenstaktige, att de trogne, och älskade, och delaktige uti välgerningene äro. Sådant lär, och förmana.

PR1739 2. Agga kellele usklikkud issandad on, need ärgo pölgago neid sepärrast, et nemmad wennad on, waid tenigo neid weel ennam, sest et nemmad usklikkud ja armsad on, ja sullaste head teggemist hästi wastowotwad. Sedda öppeta ja maenitse.

LT 2. O tie, kurie turi tikinčius šeiminkus, tegul jų neniekina, kadangi jie yra broliai; geriau tegul jiems dar uoliau tarnauja, nes, gaunantys naudą, yra tikintys ir mylimi. Taip mokyk ir taip ragink!

Luther1912 2. Welche aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt und der Wohltat teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.

Ostervald-Fr 2. Et que ceux qui ont des fidèles pour maîtres, ne les méprisent point, sous prétexte qu'ils sont frères; mais qu'ils les servent d'autant mieux, parce qu'ils sont des fidèles, des bien-aimés, et qu'ils s'appliquent à leur faire du bien. Enseigne ces choses et exhorte.

RV'1862 2. Y los que tienen señores creyentes, no los tengan en ménos, por ser sus hermanos; ántes los sirvan mejor, por cuanto son fieles

SVV1750 2 En die gelovige heren hebben, zullen hen niet verachten, omdat zij broeders zijn; maar zullen hen te meer dienen,

y amados, y partícipes del beneficio. Estas cosas enseña, y exhorta.

omdat zij gelovig en geliefd zijn, als die deze weldaad mede deelachtig zijn. Leer en vermaan deze dingen.

PL1881 2. A którzy mają panów wiernych, niech nimi nie gardzą, dlatego iż są braćmi, ale tem raczej niech służą, iż są wierni i mili, dobrodziejstwa Bożego uczestnicy. Tego nauczaj i do tego upominaj.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. A kiknek pedig hívó uraik vannak, azokat meg ne vessék, mivelhogy atyafiak; hanem annál inkább szolgáljanak, mivelhogy hívók és szeretettek, kik a jótevésben buzgólkodnak. Ezekre taníts és ints.

RuSV1876 2 Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им . Учи сему и увещевай.

БКуліш 2. Хто ж має вірних панів, ті нехай не гордують ними, бо вони брати; а ще більш нехай служать, що вони вірні і любі, приймаючи благодать. Сього навчай і наказуй.

FI33/38 3 Jos joku muuta oppia opettaa eikä pitäydy meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

TKIS 3 Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 3. Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,

UT1548 3. Neite sine opeta ia mana. Jos iocu toisin opetta/ ia ei pysy meiden Herran Iesusen Christusen teruelisis sanoisa/ ia sijnä Opisa ioca iumalisudhesta ombi/ (Näitä sinä opeta ja manaa. Jos joku toisin opettaa/ ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terweellisissä sanoissa/ ja siinä opissa joka jumalisuudesta ompi/)

Gr-East 3. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

MLV19 3 If anyone is teaching a different teaching

CPR1642 3. Opeta näitä ja neuwo. Jos jocu toisin opetta ja ei pysy meidän Herran Jesuxen Christuxen terwellisis sanois ja sijnä opis cuin jumalisudest on.

Text Receptus 3. ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογους τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια 3. ei tis eterodidaskalei kai me proserchetai ugiainousin logois tois tou kurioi emon iesou christou kai te kat evseβeian didaskalia

KJV 3. If any man teach otherwise, and

and is not coming near to sound* words,
(even) the words of our Lord Jesus Christ
and to (the) teaching which is according to
godliness*;

consent not to wholesome words, even
the words of our Lord Jesus Christ, and
to the doctrine which is according to
godliness;

Dk1871 3. Dersom Nogen lærer anderledes og
holder sig ikke til vor Herrens Jesu Christi
sunde Ord og til den Lærdom som fører til
Gudfrygtighed,

KXII 3. Ho der annars lærer, och icke blifver
vid vårs Herras Jesu Christi helsosamma
ord, och vid den lärdom som är om
Gudaktigheten;

PR1739 3. Kui kegi teist õppetust õppetab, ja ei hoia
meie Issanda Jesusse Kristusse terwe
sannade pole, egga se õppetusse pole, mis
sadab heaga Jummalat kartma,

LT 3. Jei kas nors moko kitaip ir nesutinka
su sveikais mūsų Viešpaties Jėzaus
Kristaus žodžiais bei dievotumo
mokymu,

Luther1912 3. So jemand anders lehrt und bleibt nicht
bei den heilsamen Worten unsers HERRN
Jesu Christi und bei der Lehre, die gemäß
ist der Gottseligkeit,

Ostervald-
Fr 3. Si quelqu'un enseigne autrement, et ne
s'attache pas aux salutaires paroles de
notre Seigneur Jésus-Christ, et à la
doctrine qui est selon la piété,

RV'1862 3. Si alguno enseña de otra manera, y no se
atiene a las sanas palabras de nuestro Señor
Jesu Cristo, y a la doctrina que es conforme
a la piedad,

SVV1750 3 Indien iemand een andere leer leert, en
niet overeenkomt met de gezonde
woorden van onzen Heere Jezus
Christus, en met de leer, die naar de

godzaligheid is,

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 3. Jeżeli kto inaczej uczy, a nie przystępuje do zdrowych mów Pana naszego, Jezusa Chrystusa, i do tej nauki, która jest według pobożności,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>3. Ha valaki másképen tanít, [2†] és nem követi a mi Urunk Jézus Krisztus egészséges beszédeit és a kegyesség szerint való tudományt,</p> |
| <p>RuSV1876 3 Кто учит иному и не следует здоровым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. Коли ж хто инше вчить і не приступає до здорових словес Господа нашого Ісуса Христа і до науки побожної,</p> |
| <p>FI33/38 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymyksien ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,</p> | <p>TKIS</p> | <p>4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,</p> |
| <p>Biblia1776 4. Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>4. Hän on piminnyt ja ei taida mitän waan on sairas kysymyxis ja sanain kilwoituxis joista cateus rijta häwäistys ja pahat luulot tulewat:</p> |
| <p>UT1548 4. hen ombi * piminnyt/ ia ei miten taidha.</p> | | |

Waan on * sairas Kysymisis ia
 Sana'campauxis/ ioista nouse Cateus/ Rijta/
 Häueisus Pahatlwlot/ (hän ompi pimennyt/
 ja ei mitään taida. Waan on sairas
 kysymisissä ja sanankampauksissa/ joista
 nousee kateus/ riita/ häwäisyys pahat
 luulot/)

Gr-East 4. τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ
 νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ
 ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι,
 ὑπόνοιαι πονηραί,

Text
 Receptus 4. τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα
 νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας
 εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι
 υπονοιαι πονηραι 4. tetufotai meden
 epistamenos alla noson peri zeteseis kai
 logomachias eks on ginetai fthonos eris
 blasfemiai uponoiai ponerai

MLV19 4 he has been puffed up, knowing nothing,
 but being mentally diseased concerning
 debates and quarrels over words, out of
 which become: envy, strife, blasphemies,
 evil suspicions,

KJV 4. He is proud, knowing nothing, but
 doting about questions and strifes of
 words, whereof cometh envy, strife,
 railings, evil surmisings,

Dk1871 4. han er opblæst, skjøndt han Intet veed,

KXII 4. Han är förmörkrad, och vet intet, utan

men er syg for Spørgsmaal og Ordkrig,
hvoraf kommer Avind, Trætte, Bespottelse,
ond Mistanke,

är sjuk i spörsmål och ordaträtor, af
hvilkom födes afund, kif, försmädelse,
onda misstankar,

PR1739 4. Se on uhke, ja ei tea ühtegi, waid on hul
küssimistega ja sanna riidlemistega; neist
touseb kadedus, riid, teotamised, kurjad
mõtlemised,

LT 4. tas yra išdidus, nieko neišmano, serga
nuo ginčų ir nuo svaidymosi žodžiais, iš
kurių atsiranda pavydas, nesutarimas,
piktžodžiavimas, blogi įtarinėjimai

Luther¹⁹¹² 4. der ist aufgeblasen und weiß nichts,
sondern hat die Seuche der Fragen und
Wortkriege, aus welchen entspringt Neid,
Hader, Lästerung, böser Argwohn.

Ostervald-
Fr 4. Il est enflé d'orgueil, il ne sait rien;
mais il a la maladie des contestations et
des disputes de mots, d'où naissent
l'envie, les querelles, les médisances, les
mauvais soupçons,

RV¹⁸⁶² 4. Hinchado es, nada sabe, sino que
enloquece acerca de cuestiones y
contiendas de palabras, de las cuales nacen
envidias, pleitos, maledicencias, malas
sospechas,

SVV¹⁷⁵⁰ 4 Die is opgeblazen, en weet niets, maar
hij raast omtrent twist vragen en
woordenstrijd; uit welke komt nijd, twist,
lasteringen, kwade nadenkingen.

PL¹⁸⁸¹ 4. Taki nadęty jest i nic nie umie, ale szaleje
około gadek i sporów o słowa, z których
pochodzi zazdrość, swar, złorzeczenia, złe

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Az felfuvalkodott, a ki semmit sem ért,
hanem vitatkozásokban és
szóharczokban szenved, a melyekből

podejrzenia,

származik irígység, viszálykodás,
káromlások, rosszakaratú gyanúsítások,

RuSV1876 4 тот горд, ничего не знает, но заражен
страстью к состязаниям и словопрениям,
от которых происходят зависть, распри,
злоречия, лукавые подозрения.

БКуліш 4. той розгордив ся, нічого не знаючи,
а нездужаючи змаганнями та
суперечкою, від чого буває зависть,
сварка, поговори, лукаві думки,

FI33/38 5 alituisia kinastuksia niiden ihmisten
kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään
ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät
jumalisuutta keinona voiton saamiseen.
(Pysy erilläsi sellaisista.)

TKIS 5 turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka
ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden
menettäneet ja jotka katsovat
jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi
sellaisista.)

Biblia1776 5. Häijyt kamppaukset niiden ihmisten
seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja
joilta totuus otettu pois on, jotka
jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita
sinus senkaltaisista.

CPR1642 5. Nijn myös turhat rijdat nijden ihmisten
seas jotca heidän mielesäns rijwatut owat
ja joilda totuus poisotettu on: jotca
jumalisuden woitoxi luulewat. Eritä
sinus nijstä.

UT1548 5. turhat coetuxet ninen Inhimisten keskene
iotca mielesens riuatudh ouat ioilda Totuus
ombi poisotettu. Jotca lwleuat ette
Jumalisus o'bi yxi Woitto. Erite sinuas nijste
pois. (turhat koetukset niinen ihmisten

kesken jotka mielessänsä riivatut ovat
joilta totuus ompi pois otettu. Jotka
luulevat että jumalisuus ompi yksi woitto.
Eritä sinuas niistä pois.)

Gr-East 5. διαπρατριβαὶ διεφθαρμένων
ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων
τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι
τὴν εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν
τοιούτων.

Text
Receptus 5. παραδιατριβαι διεφθαρμενων
ανθρωπων τον νουν και
απεστερημενων της αληθειας
νομιζοντων πορισμον ειναι την
ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων
5. paradiatribai dieftharmenon
anthropon ton noun kai apesteremenon
tes aletheias nomizonton porismon einai
ten eusebeian afistaso apo ton toiouton

MLV19 5 incessant wranglings of men who have
been corrupted in the mind and who have
been deprived of the truth, supposing that
godliness* (is) a method to earnings.
Withdraw yourself from such.

KJV 5. Perverse disputings of men of corrupt
minds, and destitute of the truth,
supposing that gain is godliness: from
such withdraw thyself.

Dk1871 5. og forvendte Handler af Mennesker,
fordærvede i Sindet, bedøvede Sandheden,

KXII 5. Onyttiga disputeringar emellan de
menniskor, som i sitt sinne förderfvade

som mene, at Guds frygt er en Vinding.
Hold dig fra Saadanne.

äro, ifrå hvilka sanningen är borttagen,
de der mena att gudaktigheten är en
vinning. Drag dig ifrå sådana.

PR1739 5. Tühjad nisugguste innimeste
waidlemised, kelle meel on ärrarikkutud,
ja kelle käest tödde on ärrarisutud, kes
arwawad jummalakartusse öppetust
kauplemisse kasso ollewad: neistsinnatsist
taggane.

LT 5. ir kivirčai tarp sugedusio proto
žmonių, praradusių tiesos nuovoką ir
manančių, jog dievotumas esąs
pasipelnymas. Šalinkis tokių.

Luther1912 5. Schulgezänke solcher Menschen, die
zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit
beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit
sei ein Gewerbe. Tue dich von solchen!

Ostervald-
Fr 5. Et les vaines discussions de gens qui
ont l'esprit corrompu, qui sont privés de
la vérité, et qui regardent la piété comme
une source de gain. Sépare-toi de ces
gens-là.

RV'1862 5. Disputas perversas de hombres de
corrompido entendimiento, y privados de
la verdad, y que tienen la piedad por
grangería: apártate de los que son tales.

SVV1750 5 Verkeerde krakelingen van mensen, die
een verdorven verstand hebben, en van
de waarheid beroofd zijn, menende, dat
de godzaligheid een gewin zij. Wijk af
van dezulken.

PL1881 5. Przewrotne ćwiczenia ludzi umysłu

Karoli1908 5. Megbomlott elméjű és az igazságtól

skazonego i którzy pozbawieni są prawdy, którzy rozumieją, że pobożność jest zyskiem cielesnym; odstępże od takich.

Hu megfosztott embereknek hiábavaló torzsalkodásai a kik az istenfélelmet nyerekedésnek tekintik. Azoktól, a kik ilyenek, eltávozzál.

RuSV1876 5 Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.

БКуліш 5. пусті розмови людей попсованого розуму, що втерляли правду і думають, що благочестє - надбанне. Відступай від таких.

FI33/38 6 Ja suuri voitto onkin jumalisuus yhdessä tyytyväisyyden kanssa.

TKIS 6 Jumalisuus onkin suuri voitto tyytyväisyyden kanssa.

Biblia1776 6. Mutta se on suuri voitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

CPR1642 6. Mutta se on suuri woitto olla jumalinen ja tytyä onnens:

UT1548 6. Mutta se ombi yxi swri * Woitto/ Joca Jumalalinen o'bi/ ia tytypi onnellens. (Mutta se ompi yksi suuri woitto/ Joka jumalallinen ompi/ ja tyytyypi onnellensa.)

Gr-East 6. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.

Text Receptus 6. ἐστὶν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας 6. estin de porismos megas e eusebeia meta autarkeias

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19	6 But godliness* with contentment is a great method to earnings;	KJV	6. But godliness with contentment is great gain.
Dk1871	6. Vistnok er Gudsfrygt med Nøisomhed en stor Vinding.	KXII	6. Men vara gudelig, och låta sig nöja, är vinning nog.
PR1739	6. Agga jummalakartus on suur kasso, kui meie ommaga rahhul olleme.	LT	6. Žinoma, dievotumas yra didelis pasipelnymas, kai ji lydi pasitenkinimas.
Luther1912	6. Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lässet sich genügen.	Ostervald-Fr	6. Or, c'est un grand gain que la piété avec le contentement d'esprit.
RV'1862	6. Grande grangería empero es la piedad, con el contentamiento de lo que basta.	SVV1750	6 Doch de godzaligheid is een groot gewin met vergenoeging.
PL1881	6. A jestci wielki zysk pobożność z przestawaniem na swem;	Karoli1908 Hu	6. De valóban nagy nyereség az Istenfélelem, megalégedéssel;
RuSV1876	6 Великое приобретение – быть благочестивым и довольным.	БКуліш	6. Велике ж (таки) надбанне благочестє з самодовольством.
FI33/38	7 Sillä me emme ole maailmaan mitään	TKIS	7 Sillä emme ole mitään maailmaan

tuoneet, emme myös voi täältä mitään viedä;

Biblia1776 7. Sillä emmepä me ole mitään maailmaan tuoneet, on siis tietävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.

UT1548 7. Sille eipe me miteken ole Mailmahan toonehet. Senteden ombi iulki/ ettei me mös miteken taidha teste wloswiedhä. (Sillä eipä me mitäkään ole maailmahan tuonehet. Sentähden ompi julki/ ettei me myös mitäkään taida tästä ulos wiedä.)

Gr-East 7. οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

MLV19 7 for* we brought nothing into the world, nor (is it) evident that we are able to carry anything out; {Job 1:21}

tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.

CPR1642 7. Sillä embä me ole mitän mailmaan tuonet on sijs tiettäwä etten me myös mitän tääldä taida uloswiedä.

Text Receptus 7. ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα 7. ouden gar eisenegkamen eis ton kosmon delon oti oude eksenegkein ti dunametha

KJV 7. For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 7. Thi vi have Intet bragt med til Verden, det er da aabenbart, at vi ei heller kunne bringe Noget ud derfra. | KXII | 7. Ty vi hafve intet fört in i verldena; derföre är det klart, att vi icke heller kunne något föra härut; |
| PR1739 | 7. Sest meie ep olle ühtegi ilmale tonud, awwalik on, et meie middagi ei woi maailmast ärrawia. | LT | 7. Juk nieko neatsinešeme į pasaulį ir, aišku, nieko neišsinešime. |
| Luther1912 | 7. Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen. | Ostervald-
Fr | 7. Car nous n'avons rien apporté dans ce monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter. |
| RV'1862 | 7. Porque nada trajimos al mundo, y sin duda nada podremos sacar. | SVV1750 | 7 Want wij hebben niets in de wereld gebracht, het is openbaar, dat wij ook niet kunnen iets daaruit dragen. |
| PL1881 | 7. Albowiem niceśmy nie przynieśli na ten świat, bez pochyby że też wynieść nic nie możemy; | Karoli1908
Hu | 7. Mert semmit sem hoztunk a világra, világos, hogy ki sem vihetünk semmit; [3†] |
| RuSV1876 | 7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него . | БКуліш | 7. Нічого бо не внесли ми у світ, то й ясно, що нічого не можемо винести. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	8 mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.	TKIS	8 Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.
Biblia1776	8. Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.	CPR1642	8. Mutta cosca meillä on elätös ja waattet nijn tytykäm nijhin.
UT1548	8. Mutta coska meille on Elatos ia waattet nihin me tytykem. (Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet niihin me tyytykäämme.)		
Gr-East	8. ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.	Text Receptus	8. εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα 8. echontes de diatrofas kai skepasmata toutois arkesthesometha
MLV19	8 but we will be content with these things, having nourishment and clothes.	KJV	8. And having food and raiment let us be therewith content.
DK1871	8. Men naar vi have Føde og Klæder, skulle vi dermed lade os nøie.	KXII	8. Utan då vi hafve födo och kläder, så låtom oss dermed nöja.
PR1739	8. Agga kui meil peatoidust ja ihho kattet on, siis peame sega rahhul ollema.	LT	8. Turédami maisto ir drabuži, būkime patenkinti.

- | | |
|---|---|
| Luther ¹⁹¹² 8. Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so lasset uns genügen. | Ostervald-
Fr 8. Ainsi, pourvu que nous ayons la nourriture et le vêtement, cela nous suffira. |
| RV ¹⁸⁶² 8. Así que teniendo sustento, y con que cubrirnos, seamos contentos con esto. | SVV ¹⁷⁵⁰ 8 Maar als wij voedsel en deksel hebben, wij zullen daarmede vergenoegd zijn. |
| PL ¹⁸⁸¹ 8. Ale mając żywność i odzienie, na tem przestawać mamy. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 8. De ha van élelmünk és ruházatunk, elégedjünk meg vele. [4†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем. | БКуліш 8. Маючи ж їжу й одяжу, сим довольні будемо. |
| FI ^{33/38} 9 Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen. | TKIS 9 Ne taas, jotka tahtovat rikastua, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeevat kiusaukseen ja paulaan ja moniin tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka ihmiset vahinkoon ja kadotukseen | CPR ¹⁶⁴² 9. Mutta ne jotca ricastua tahtowat langewat kiusauxeen ja paulaan ja monihin tyhmijn ja wahingolisijn himoihin jotca ihmiset wahingoon ja |

upottavat.

cadotukseen upottawat.

UT1548 9. Sille iotca Rickaxi tachtouat tulla/ ne
langeuat kiusauxeen ia Paulahan/ ia
moneen tyhmijn ia wahingolisijn Himohin/
iotca wpottauat Inhimiset huckauxeen ia
cadhotukseen. (Sillä jotka rikkaaksi tahtowat
tulla/ ne lankeawat kiusaukseen ja
paulahan/ ja moneen tyhmiin ja
wahingollisiin himoihin/ jotka upottawat
ihmiset hukkaukseen ja kadotukseen.)

Gr-East 9. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν
εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας
πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες
βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον
καὶ ἀπώλειαν.

Text
Receptus 9. οι δε βουλομενοι πλουτειν
εμπιπτουσιν εις πειρασμον και παγίδα
και επιθυμιας πολλας ανοητους και
βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους
ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν
9. oi de boulomenoi ploutein
empiptousin eis peirasmon kai pagida
kai epithumias pollas anoetous kai
blaβeras aitines βυthizousin tous
anthropous eis olethron kai apoleian

MLV19 9 But those who are planning to be rich are

KJV 9. But they that will be rich fall into

falling into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, which are submerging men into utter-destruction and (everlasting) destruction.

temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

Dk1871 9. Men de, som ville vorde rige, falde i Fristelse og Snare og mange daarlige og skadelige Begjeringer, som nedsænke Menneskene i Ødelæggelse og Fordærvelse;

KXII 9. Men de som vilja rike varda, falla uti frestelse, och i snaro, och i mång dåraktig och skadelig begärelse, de der sänka menniskorna uti förderf och fördömelse.

PR1739 9. Agga kes tahtwad rikkaks sada, need langewad kiusatuste ja köie sisse, ja mitme rummala ja kahjo teggewa himmo sisse, need wautawad innimessed alla hukkasamisse ja ärrarikmisse sisse.

LT 9. Kas trokšta praturtėti, pakliūva į pagundymą ir į pinkles bei į daugelį kvailų ir kenksmingų geidulių, kurie paskandina žmones sugedime ir pražūtyje.

Luther1912 9. Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viel törichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammnis.

Ostervald-Fr 9. Mais ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation et le piège, et dans beaucoup de désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.

RV'1862 9. Porque los que quieren ser ricos, caen en

SVV1750 9 Doch die rijk willen worden, vallen in

tentación y en lazo, y en muchas codicias insensatas y dañosas, que anegan a los hombres en perdición y muerte.

verzoeking, en in den strik, en in vele dwaze en schadelijke begeerlijkheden, welke de mensen doen verzinken in verderf en ondergang.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 9. Bo którzy chcą bogatymi być, wpadają w pokuszenie i w sidło, i w wiele głupich i szkodliwych pożądliwości, które pogrążają ludzi na zatracenie i zginienie. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 9. A kik pedig meg akarnak gazdagodni, kísértetbe meg tőrbe és sok esztelen és káros kívánságba esnek, melyek [5†] az embereket veszedelembe és romlásba merítik. |
| RuSV1876 | 9 А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; | БКуліш | 9. Котрі ж хочуть забагатіти, впадають у напасть й тенета і в хотіння многі нерозумні і шкідливі, що топлять людей у безодню і погибель. |
| FI33/38 | 10 Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri; sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla. | TKIS | 10 Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan juuri. Sitä havitellessaan eräät ovat eksyneet uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla. |
| Biblia1776 | 10. Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota muutamat ovat himoinneet, ja ovat uskosta eksyneet ja itsellensä paljon | CPR1642 | 10. Sillä ahneus on caiken pahuden juuri: jota muutamat owat himoinnet ja owat uscosta exynet ja idzellens paljon |

murhetta saattaneet.

UT1548 10. Sille ette Ahneus on caikein pahuten iuri. Johonga mutomat ouat himoineet/ ia ouat wskosta poisexyneet/ ia ouat saattanuet itzellens palion Murechta. (Sillä että ahneus on kaikkein pahuuden juuri. Jhonka muutamat owat himoinneet/ ja owat uskosta pois eksyneet/ ja owat saattaneet itsellensä paljon murhetta.)

murhetta saattanet.

Gr-East 10. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

Text Receptus 10. ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις
10. riza gar panton ton kakon estin e filarguria es tines oregomenoi apeplanethesan apo tes pisteos kai eautous periepeiran odunais pollais

MLV19 10 For* the love of money is a root of all (kinds) of evils; of which some aspiring to, were misled from the faith and they themselves are staked-through by many

KJV 10. For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many

sorrows.

Dk1871 10. thi Pengegjerrighed er en Rod til alt ondt. Da Nogles Lyst stod til denne, fore de vild fra Troen og have gennemstunget sig selv med mange Smerter.

PR1739 10. Sest rahha-ahnus on keikide kurja asjade juur, mis monningad on püüdnud, ja ussust ärra eksinud, ja on isseennast palju walloga läbbipistnud.

Luther1912 10. Denn Geiz ist eine Wurzel alles Übels; das hat etliche gelüftet und sind vom Glauben irregegangen und machen sich selbst viel Schmerzen.

RV'1862 10. Porque el amor del dinero es raíz de todos los males; el cual codiciando algunos erraron de la fé, y a sí mismos se traspasaron de muchos dolores.

sorrows.

KXII 10. Ty girighet är en rot till allt ondt; till hvilka somlige hafva haft lust, och äro dermed ville farne ifrå trone, och hafva gjort sig sjelfva mycken bedröfvelse.

LT 10. Visų blogybių šaknis yra meilė pinigams. Kai kurie, jų geisdami, nuklydo nuo tikėjimo ir patys save drasko aibe skausmų.

Ostervald-Fr 10. Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux; et quelques-uns en étant possédés, se sont détournés de la foi, et se sont jetés eux-mêmes dans les plus grandes douleurs.

SVV1750 10 Want de geldgierigheid is een wortel van alle kwaad, tot welke sommigen lust hebbende zijn afgedwaald van het geloof, en hebben zichzelven met vele smarten doorstoken.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 10. Albowiem korzeó wszystkiego złego jest mióść pieniędzy, których niektórzy pragnąc, pobłądzili od wiary i poprzebijali się wieloma boleściami. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 10. Mert minden rossznak gyökere a pénz szerelme: mely [6†] után sóvárogván némelyek eltévelyedtek a hittől, és magokat általszegezték sok fájdalommal. |
| RuSV1876 | 10 ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себяподвергли многим скорбям. | БКуліш | 10. Корень бо всього лихого срібллюбство; котрого инші бажаючи, заблудили од віри, і себе прибили многими муками. |
| FI33/38 | 11 Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene semmoista, ja tavoita vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, hiljaisuutta. | TKIS | 11 Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä. |
| Biblia1776 | 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta. | CPR1642 | 11. Mutta sinä Jumalan ihminen carta sitä ja noudata wanhurscautta jumalisutta uscoa rackautta kärsiwälisyttä ja hiljaisutta. |
| UT1548 | 11. Mutta sine Jumalan Inhiminen carta sencaltaista/ ia noudhata wanhurskautta/ Jumalisutta/ Uskoa/ rackautta/ Kersimiste/ | | |

Lakiutta. (Mutta sinä Jumalan ihminen
karta senkaltaista/ ja noudata
wanhurskautta/ jumalisuutta/ uskoa/
rakkautta/ kärsimistä/ lakiutta.)

Gr-East	11. Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα.	Text Receptus	11. συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα 11. su de o anthrope tou theou tauta feuge dioke de dikaiosunen evsebeian pistin agapen upomonen praoteta
MLV19	11 But you, O man of God, flee these things and pursue: righteousness, godliness*, faith, love*, endurance, meekness.	KJV	11. But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.
Dk1871	11. Men du, og Guds Menneske! fly disse Ting; jag derimod efter Retfærdighed, Gudsfrygt, Tro, Kjærlighed, Taalmodighed, Sagtmodighed;	KXII	11. Men du, Guds menniska, fly sådant; far efter rättfärdigheten, Gudaktigheten, tron, kärleken, tålamod, saktmod.
PR1739	11. Agga sinna, oh Jumãla innimenne!	LT	11. Bet tu, Dievo žmogau, bėk nuo tų

pöggene se eest ärra: agga noua takka
öigust, jumãlakartust, usko, armastust,
kañatust, tassandust;

dalykų ir vykis teisumą, maldingumą,
tikėjimą, meilę, kantrumą, romumą.

Luther1912 11. Aber du, Gottesmensch, fliehe solches!
Jage aber nach der Gerechtigkeit, der
Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der
Geduld, der Sanftmut;

Ostervald-
Fr 11. Mais toi, ô homme de Dieu! fuis ces
choses, et recherche la justice, la piété, la
foi, la charité, la patience, la douceur.

RV'1862 11. Mas tú, oh hombre de Dios, huye de
estas cosas; y sigue la justicia, la piedad, la
fé, el amor, la paciencia, la mansedumbre.

SVV1750 11 Maar gij, o mens Gods, vlied deze
dingen; en jaag naar gerechtigheid,
godzaligheid, geloof, liefde,
lijdzaamheid, zachtmoedigheid.

PL1881 11. Ale ty, człowiecze Boży! chroó się
takich rzeczy, a naśladowaj sprawiedliwości,
pobożności, wiary, miłości, cierpliwości,
cichości.

Karoli1908
Hu 11. De te, óh Istennek embere, ezeket
kerüld; hanem kövessed az igazságot, az
istenfélelmet, a hitet, a szeretetet, a
békességes túrést, a szelídséget.

RuSV1876 11 Ты же, человек Божий, убегай сего, а
преуспевай в правде, благочестии, вере,
любви, терпении, кротости.

БКуліш 11. Ти ж, чоловіче Божий, від сього
втїкай; побивай ся за правдою,
благочестем, вірою, любовію,
терпіннем, тихостю.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 12 Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon hyvällä tunnustuksella olet tunnustautunut monen todistajan edessä. | TKIS | 12 Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä. |
| Biblia1776 | 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä. | CPR1642 | 12. Kilwoittele hywä kilwoitus uscosa käsitä ijancaickinen elämä johonga sinä cudzuttu olet: ja sinä olet tunnustanut hywän tunnustuxen monen todistajan edes. |
| UT1548 | 12. Campa yxi hyue Campaus Uskossa/ käsite site ija'caikista Elemete/ Johonga sine mös cutzuttu olet/ ia tu'nustanut olet yden hyuen tu'nustoxe' monein Todistain edes. (Kamppaa yksi hywä kamppaus uskossa/ käsitä sitä iankaikkista elämätä/ Johonka sinä myös kutsuttu olet/ ja tunnustanut olet yhden hywän tunnustuksen monein todistajain edessä.) | | |
| Gr-East | 12. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς | Text
Receptus | 12. αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις |

ἦν ἐκλήθης καὶ ὠμολόγησας τὴν καλὴν
ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

ην και εκληθης και ωμολογησας την
καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων
μαρτυρων 12. agonizou ton kalon agona
tes pisteos epilaβου tes aioniou zoes eis
en kai eklethes kai omologesas ten kalen
omologian enopion pollon marturon

MLV19 12 Fight the good fight of the faith, grab the
everlasting life, to which you were called
and professed the good confession in the
sight of many witnesses.

KJV 12. Fight the good fight of faith, lay hold
on eternal life, whereunto thou art also
called, and hast professed a good
profession before many witnesses.

Dk1871 12. strid Troens gode Strid, grib det evige
Liv, til hvilket du og er kaldet og har aflagt
den gode Bekjendelse for mange Vidner.

KXII 12. Kämpa en god trones kamp; fatta
evinnerligit lif, till hvilket du ock kallad
äst, och bekänt hafver en god bekännelse
för mång vittne.

PR1739 12. Woitle head usso woitlemist, hakka
iggawessest ellust kinni, seks olled sinna ka
kutsutud, ja olled üllestunnistanud head
tunnistust mitme tunnistaja ees.

LT 12. Kovok gerą tikėjimo kovą, laikykis
amžinojo gyvenimo, kuriam esi
pašauktas ir išpažinai gerą išpažinimą
daugelio liudytojų akyse.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 12. kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist und bekannt hast ein gutes Bekenntnis vor vielen Zeugen.</p> | <p>Ostervald-
Fr 12. Combats le bon combat de la foi, saisis la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, et pour laquelle tu as fait une belle confession en présence de plusieurs témoins.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 12. Pelea la buena pelea de fé: echa mano de la vida eterna, a la cual asimismo eres llamado, habiendo hecho buena profesión delante de muchos testigos.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 12 Strijd den goeden strijd des geloofs, grijp naar het eeuwige leven, tot hetwelk gij ook geroepen zijt, en de goede belijdenis beleden hebt voor vele getuigen.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 12. Bojuj on dobry bój wiary, chwyć się żywota wiecznego, do któregoś też powołany, i wyznałeś dobre wyznanie przed wieloma świadkami.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Harczold meg a hitnek szép harczát, [7†] nyerd el az örök életet, a melyre hívattattál, és szép vallástétellel vallást tettél sok bizonyosság előtt.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.</p> | <p>БКуліш 12. Борись доброю боротьбою віри, держись вічного життя, до котрого й покликано тебе, й визнав єси добре визнаннє перед многими сьвідками.</p> |
| <p>FI33/38 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi</p> | <p>TKIS 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi</p> |

tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, minä kehoitan sinua,

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Jesuksen Kristuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen alla hyvän todistuksen tunnusti,

UT¹⁵⁴⁸ 13. Mine kesken sinua Jumalan casuon edes/ ioca caiki cappalet eleuexi tekepi/ ia Christusen Iesusen edes/ ioca Pontiusen Pilatusen alla tunnusti hyuen Todhistoxen/ (Minä käsken sinua Jumalan kaswon edessä/ joka kaikki kappaleet eläväksi tekeepi/ ja Kristuksen Jeesuksen edessä/ joka Pontiusen Pilatuksen alla tunnusti hyvän todistuksen/)

Gr-East 13. Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιουῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä lausui* hyvän tunnustuksen, käsken sinua

CPR¹⁶⁴² 13. Minä käsken sinua Jumalan edes joca caicki eläwäxi teke ja Jesuxen Christuxen edes joca Pontius Pilatuxen alla hywän todistuxen tunnusti.

Text Receptus 13. παραγγελλω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν
13. paraggello soi enopion tou theou tou

zoopoiontos ta panta kai christou iesou
 tou marturesantos epi pontiou pilatou ten
 kalen omologian

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 13 I am commanding you in God's sight,
 who gives-life to all things and of Christ
 Jesus, who in front of Pontius Pilate
 testified the good confession;</p> | <p>KJV 13. I give thee charge in the sight of God,
 who quickeneth all things, and before
 Christ Jesus, who before Pontius Pilate
 witnessed a good confession;</p> |
| <p>Dk1871 13. Jeg byder dig for Gud, som gjør alle
 Ting levende, og for Christus Jesus, som
 vidnede den gode Bekjendelse for Pontius
 Pilatus,</p> | <p>KXII 13. Jag bjuder dig för Gudi, som all ting
 gör lefvande; och för Christo Jesu, som
 under Pontio Pilato betygat hafver en
 god bekännelse;</p> |
| <p>PR1739 13. Minna kässin sind Jummalä ees, kes
 keik ellawaks teeb, ja Kristusse Jesusse ees,
 kes Pontiusse Pilatusse ees head tunnistanud
 on tunnistanud,</p> | <p>LT 13. Aš prašau tavęs prieš Dievą, kuris
 viskam teikia gyvybę, ir prieš Kristų
 Jėzų, kuris prie Poncijaus Pilato pateikė
 gerą išpažinimą,</p> |
| <p>Luther1912 13. Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge
 lebendig macht, und vor Christo Jesu, der
 unter Pontius Pilatus bezeugt hat ein gutes</p> | <p>Ostervald-
Fr 13. Je te recommande devant Dieu, qui
 donne la vie à toutes choses, et devant
 Jésus-Christ, qui fit une belle confession</p> |

	Bekanntnis,		devant Ponce-Pilate,
RV'1862	13. Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesu Cristo, que testificó una buena profesión delante de Poncio Pilato,	SVV1750	13 Ik beveel u voor God, Die alle ding levend maakt, en voor Christus Jezus, Die onder Pontius Pilatus de goede belijdenis betuigd heeft,
PL1881	13. Rozkazuję ci przed Bogiem, który wszystko ożywia i przed Chrystusem Jezusem, który oświadczył przed Ponckim Piłatem dobre wyznanie,	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	13. Meghagyom néked Isten előtt, a ki megelevenít mindeneket, és Krisztus Jézus előtt, a ki bizonyságot tett Poncius Pilátus alatt ama szép vallástétellel, [8†]
RuSV1876	13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе	БКуліш	13. Заповідаю тобі перед Богом, що оживлює все, і Христом Ісусом, що свідкував при Понтийському Пилаті добре визнання:
FI33/38	14 että tahrattomasti ja moitteettomasti pidät käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka,	TKIS	14 pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.
Biblia1776	14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän	CPR1642	14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhtetoinna pidät haman meidän Herran

	Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti,	Jesuxen Christuxen ilmoituxen asti:
UT1548	14. ette sine pidhet Keskyyn saastatoina/ nuchtetoina/ hama' meiden Herran Iesusen Christusen Ilmoituxen asti/ (että sinä pidät käskyn saastatoinna/ nuhteetoinna/ hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti/)	
Gr-East	14. τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	Text Receptus 14. τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου 14. teresai se ten entolen aspilon anepilepton mechri tes epifaneias tou kurioi emon iesou christou
MLV19	14 that you keep the commandment, unstained, unimpeachable, till the appearing of our Lord Jesus Christ.	KJV 14. That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:
Dk1871	14. at du holder Budet ubesmített, ustraffeligt, indtil vor Herres Jesu Christi Aabenbarelse,	KXII 14. Att du håller budet obesmittadt, ostraffelig, intill vårs Herras Jesu Christi uppenbarelse;

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 14. Et sa sedda kässosanna pead piddama ilma wiggata ja laitmatta sest sadik, kui meie Issand Jesus Kristus awwalikkuks saab,</p> | <p>LT 14. kad išlaikytum šį įsakymą be dėmės ir be priekaišto iki mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus pasirodymo.</p> |
| <p>Luther1912 14. daß du haltest das Gebot ohne Flecken, untadelig, bis auf die Erscheinung unsers HERRN Jesu Christi,</p> | <p>Ostervald-Fr 14. De garder le commandement, sans tache et sans reproche, jusqu'à l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ;</p> |
| <p>RV'1862 14. Que guardes este mandamiento sin mácula, ni reprensión, hasta que aparezca el Señor nuestro Jesu Cristo:</p> | <p>SVV1750 14 Dat gij dit gebod houdt, onbevlekt en onberispelijk, tot op de verschijning van onzen Heere Jezus Christus;</p> |
| <p>PL1881 14. Abyś zachował to przykazanie, będąc bez zmaży, bez nagany, aż do objawienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa,</p> | <p>Karoli1908 Hu 14. Hogy tartsd meg a parancsolatot mocsoktalanul, feddhetetlenül a mi Urunk Jézus Krisztus megjelenéséig,</p> |
| <p>RuSV1876 14 соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,</p> | <p>БКуліш 14. додержати сю заповідь чистою, без докору, до явлення Господа нашого Ісуса Христа,</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 15 jonka aikansa on antava meidän
nähdä se autuas ja ainoa valtias,
kuningasten Kuningas ja herrain Herra, | TKIS | 15 Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja
ainoa valtias, kuninkaitten Kuningas ja
herrain Herra, |
| Biblia1776 | 15. Jonka meille aikansa osoittaa se
autuas ja ainoa valtias, kuningasten
Kuningas ja kaikkein herrain Herra, | CPR1642 | 15. Jonga meille aicanans osotta se autuas
ja ainoa waldias Cuningasten Cuningas
ja caickein Herrain Herra. |
| UT1548 | 15. Jonga aijalansa meille osottapi se
autuas/ ia se ainoa waldias/ se
Kuningaidhen Kuningas/ ia se caikein
Herrain HERRA/ (Jonka ajallansa meille
osottaapi se autuas/ ja se ainoa waltias/ se
Kuninkaiden Kuningas/ ja se kaikkein
Herrain HERRA/) | | |
| Gr-East | 15. ἦν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ
μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν
βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν
κυριευόντων, | Text
Receptus | 15. ἦν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακαριος
καὶ μονος δυναστης ὁ βασιλευς τῶν
βασιλευοντων καὶ κυριος τῶν
κυριευοντων 15. en kairois idiois deiksei
o makarios kai monos dunastes o
basileus ton basilevonton kai kurios ton
kurievonton |
| MLV19 | 15 Which in its own times, he will show, | KJV | 15. Which in his times he shall shew, |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

the Blessed* and only Sovereign, the King of those who are reigning, and a Lord of those who have lordship over (others);

who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871 | 15. hvilken den Salige og alene Mængtige, den Kongers Konge og Herrers Herre skal vise i sin Tid; | KXII | 15. Hvilka oss bete skall i sin tid den salige och allena väldige Konungen öfver alla Konungar, och Herren öfver alla herrar. |
| PR1739 | 15. Mis se önnis ja ainus wäggew Issand, se kunningatte kunningas, ja keige issandatte Issand ommal aial tahhab üllesnäidata, | LT | 15. Jį savo laiku apreikš palaimintasis vienintelis Valdovas, karalių Karalius ir viešpačių Viešpats, |
| Luther1912 | 15. welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige und HERR aller Herren. | Ostervald-
Fr | 15. Que doit manifester en son temps le bienheureux et seul Souverain, le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs, |
| RV'1862 | 15. Al cual a su tiempo mostrará el bienaventurado y solo poderoso, Rey de reyes, y Señor de señores: | SVV1750 | 15 Welke te Zijner tijd vertonen zal de zalige en alleen machtige Heere, de Koning der koningen, en Heere der heren; |
| PL1881 | 15. Które czasów swoich okaże on | Karoli1908
Hu | 15. A mit a maga idejében megmutat ama |

błogosławiony i sam możny król
królujących i Pan panujących;

boldog és egyedul hatalmas, a
királyoknak Királya és az uraknak Ura,
[9†]

RuSV1876 15 которое в свое время откроет
блаженный и единый сильный Царь
царствующих и Господь
господствующих,

БКуліш 15. котре свого часу явить блаженный і
єдиний сильний Цар над царями і
Пан над панами;

FI33/38 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka
asuu valkeudessa, mihin ei kukaan taida
tulla; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt
eikä voi nähdä — hänen olkoon kunnia ja
iankaikkinen valta. Amen.

TKIS 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus.
Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä.
Häntä ei yksikään ihminen ole nähnyt
eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen
valta. Aamen.

Biblia1776 16. Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka
asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla
taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole
eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja
ijankaikkinen voima, amen!

CPR1642 16. Jolla ainoalla on cuolemattomus joca
asu kirckaudes johon ei yxikän tulla
taida jota ei yxikän ihminen nähnyt ole
eikä taida nähdä jolle olcon cunnia ja
ijancaickinen waldacunda Amen.

UT1548 16. iolla ainoalla ombi coolemattous/ Joca
asupi ydhes Kircaudhesa/ iohonga
eikengen tulla taidha/ Jota ei yxiken
Inhimisiste ole nähnyt/ eike taida nähdä/

Jolle olcohon Cunnia ia ija'caikinen
waldaku'da/ Am'. (jolla ainoalla ompi
kuolemattomuus/ Joka asuupi yhdessä
kirkkaudessa/ johonka ei kenkään tulla
taida/ Jota ei yksikään ihmisistä ole nähnyt/
eikä taida nähdä/ Jolle olkohon kunnia ja
iankaikkinen waltakunta/ Amen.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 16. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν. | Text
Receptus | 16. ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος αιωνιον αμην 16. o monos echon athanasian fos oikon aprositon on eiden oudeis anthropon oude idein dunatai o time kai kratos aionion amen |
| MLV19 | 16 he who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no one from mankind has seen, nor is able to see: to whom (is) honor and everlasting dominion. Amen. | KJV | 16. Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen. |
| Dk1871 | 16. han, alene har Udødelighed, som boer i | KXII | 16. Den der allena hafver odødelighet; |

et Lys, der Ingen kan komme til; hvem
intetMenneske har seet, ikke heller kan see,
han være Ære og evig magt! Amen.

den der bor uti ett ljus der ingen
tillkomma kan; den ingen menniska sett
hafver, icke heller se kan; honom vare
ära och evigt rike. Amen.

PR1739 16. Kes ükski on se, kes ei woi surra, kes
ellab ühhes walgusses, kuhho ükski ei sa,
kedda ükski innimenne ep olle näinud ,
egga woi nähha; sellele olgo auustus ja
iggawenne wäggi. Amen.

LT 16. vienintelis Nemirtingasis, gyvenantis
neprieinamoje šviesoje, kurio joks
žmogus neregėjo ir negali regėti. Jam
šlovė ir amžinoji valdžia! Amen.

Luther1912 16. der allein Unsterblichkeit hat, der da
wohnt in einem Licht, da niemand
zukommen kann, welchen kein Mensch
gesehen hat noch sehen kann; dem sei Ehre
und ewiges Reich! Amen.

Ostervald-
Fr 16. Qui seul possède l'immortalité, qui
habite une lumière inaccessible, et que
nul homme n'a vu, ni ne peut voir; à qui
soient l'honneur et la puissance éternelle!
Amen.

RV'1862 16. Que solo tiene inmortalidad, que habita
en luz a donde no se puede llegar: a quien
ninguno de los hombres vió jamás, ni
puede ver: al cual sea la honra, y el imperio
sempiterno. Amén.

SVV1750 16 Die alleen onsterfelijkheid heeft, en
een ontoegankelijk licht bewoont;
Denwelken geen mens gezien heeft, noch
zien kan; Welken zij eer en eeuwige
kracht. Amen.

PL1881 16. Który sam ma nieśmiertelność i mieszka

Karoli1908 16. Kié egyedül a halhatatlanság, a ki

w światłości nieprzystępnej, którego nie widział żaden z ludzi, ani widzieć może; któremu niech będzie cześć i moc wieczna. Amen.

Hu hozoáférhetetlen világosságban lakozik; a kit az emberek közül senki nem látott, [10†] sem nem láthat: a kinek tisztesség és örökké való hatalom. Ámen.

RuSV1876 16 единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

БКуліш 16. один, що має безсмерте, і живе в світлі неприступному, котрого не бачив ніхто з людей, ані бачити не може; Йому ж честь і держава вічна. Амінь.

FI33/38 17 Kehoita niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoansa epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksemme,

TKIS 17 Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.

Biblia1776 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

CPR1642 17. Käske niitä kuin rikat tässä mailmas owat ettei he ylpeilis eikä panis toiwoans catowaisen rikkauden mutta elävän Jumalan päälle/

UT1548 17. Keske nijte quin Rickat ouat tesse
Mailmas/ Ettei he olisi coriasmieles/ eike
mös panisi Toiuonsa sen wissittöme'
Rickaudhen päle/ Mutta sen Eleuen
Jumalan päle/ (Käske niitä kuin rikkaat
owat tässä maailmassa/ Ettei he olisi
koriassa mielessä/ eikä myös panisi
toiwonsa sen wissittömän rikkauden
päälle/ Mutta sen Eläwän Jumalan päälle/)

Gr-East 17. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ
ἠλπικένας ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ'
ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν
πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

Text
Receptus 17. τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι
παραγγελλε μη υψηλοφρονειν μηδε
ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ
εν τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι ημιν
πλουσιως παντα εις απολαυσιν 17. tois
plousiois en to nun aioni paraggelle me
upselofronein mede elpikenai epi
ploutou adeloteti all en to theo to zonti to
parechonti emin plousios panta eis
apolausin

MLV19 17 Command the rich in this current age,
not to be cavalier, nor to have hope on (the)

KJV 17. Charge them that are rich in this
world, that they be not highminded, nor

uncertainty of riches, but (have hope) in the living God, who is richly providing to us all things toward enjoyment;

trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

Dk1871 17. Forkynd dem, som ere rige i den nævværende Verden, at de ikke hovmode sig, ei heller sætte Haab til den uvisse Rigdom, men til den levende Gud, som giver os rigeligen alle Ting at nyde;

KXII 17. Bjud dem som rike äro i denna verld, att de icke äro storsinte, icke heller sätta sitt hopp på de ovissa rikedomar; utan på lefvande Gud, hvilken oss all ting rikeliga gifver till att nyttja;

PR1739 17. Kässä neid, kes rikkad sesinnatses maailmas, et nemmad ei pea surelissed ollema, egga kadduwa rikkusse peäle lootma, waid ellawa Jummalä peäle, kes meile keik rohkeste annab tarwidusseks;

LT 17. Šio amžiaus turtuoliams įsakyk, kad nesididžiuotų ir nesudėtų vilčių į netikrus turtus, bet į gyvąjį Dievą, kuris apšiai visko mums teikia mūsų džiaugsmui.

Luther1912 17. Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichtum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich, allerlei zu genießen;

Ostervald-Fr 17. Recommande aux riches du présent siècle de n'être point orgueilleux; de ne point mettre leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu vivant, qui nous donne toutes choses abondamment pour en jouir;

RV'1862 17. A los ricos en este siglo manda que no

SVV1750 17 Beveel den rijken in deze

sean altivos, ni pongan la esperanza en la incertidumbre de las riquezas; sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia para que las gocemos.

tegenwoordige wereld, dat zij niet hoogmoedig zijn, noch hun hoop stellen op de ongestadigheid des rijkdoms, maar op den levenden God, Die ons alle dingen rijkelijk verleent, om te genieten;

PL1881 17. Bogaczom w tym terazniejszym wieku rozkaż, aby nie byli wysokomyślnymi, ani nadziei pokładali w bogactwie niepewnem, ale w Bogu żywym, który nam wszystkiego obficie ku używaniu dodaje:

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Azoknak, a kik gazdagok e világon, mondd meg, hogy ne fuvalkodjanak fel, se ne reménykedjenek a bizonytalan gazdagságban, [11†] hanem az élő Istenben, a ki bőségesen megad nekünk mindent a mi tápláltatásunkra;

RuSV1876 17 Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное, но на Бога живаго, дающего нам все обильно для наслаждения;

БКуліш 17. Багатим у нинішнім віці заказуй не високомудровати, ані вповати на богацтво непевне, а на Бога живого, що дає нам усе щедро на втіху;

FI33/38 18 kehoita heitä, että tekevät hyvää, hyvissä töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja omastansa jakelevat,

TKIS 18 Käske tekemään hyvää, olemaan rikkaita hyvissä töissä, olemaan anteliaita, omastaan jakelevia.

Biblia1776 18. Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä

CPR1642 18. Joca meille anda nautitaxem runsast

rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä,
olisivat avulliset,

caickinaist. Että he tekisit hywä ja hywisä
töisä ricastuisit andaisit hyvällä mielellä
olisit awulliset.

UT1548 18. Joca meille caikinaist ru'sasti andapi
nauttiaxe'me/ Ette he hyue tekisit/ ia
Rickaxi tulisit hyuiste töiste/ olisit kerckeet
andamahan/ kernasti auulliset olisit/ (Joka
meille kaikkinaista runsaasti antaapi
nauttiaksemme/ Että he hywää tekisit/ ja
rikkaaksi tulisit hywistä töistä/ olisit
kärkkäät antamahan/ kernaasti awulliset
olisit/)

Gr-East 18. ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις
καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

Text
Receptus 18. αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις
καλοις ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους
18. agathoergein ploutein en ergois kalois
eumetadotous einai koinonikous

MLV19 18 (also command them) to work (what is)
good, to be rich in good works, to be liberal
in giving, generous,

KJV 18. That they do good, that they be rich
in good works, ready to distribute,
willing to communicate;

Dk1871 18. at de gjøre Godt, blive rige i gode

KXII 18. Att de göra väl, och rike varda på

Gjerninger, gjerne give, meddele,

goda gerningar, gerna gifva, äro oförtrutne;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 18. Et nemmad peawad head teggema, ja hea teggude sees rikkaks sama, heal meel andma, ja teistele jaggama, | LT | 18. Tegul jie daro gera, turtēja gerais darbais, būna dosnūs, dalijasi su kitais. |
| Luther1912 | 18. daß sie Gutes tun, reich werden an guten Werken, gern geben, behilflich seien, | Ostervald-
Fr | 18. De faire le bien, d'être riches en bonnes œuvres, prompts à donner, faisant part de leurs biens; |
| RV'1862 | 18. Que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, prontos para repartir, comunicativos. | SVV1750 | 18 Dat zij weldadig zijn, rijk worden in goede werken, gaarne mededelende zijn, en gemeenzaam; |
| PL1881 | 18. Aby innym dobrze czynili, w uczynki dobre bogatymi byli, radzi dawali, a radzi udzielali, | Karoli1908
Hu | 18. Hogy jót tegyenek, legyenek gazdagok a jó cselekedetekben, legyenek szíves adakozók, közlők, |
| RuSV1876 | 18 чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны, | БКуліш | 18. добре робити, багатитись ділами добрими, охочими на подаванне бути і подільчивими, |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 19 kooten itsellensä aarteen, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, että saisivat todellisen elämän.</p> | <p>TKIS 19 Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.</p> |
| <p>Biblia1776 19. Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittääksensä ijankaikkista elämää.</p> | <p>CPR1642 19. Ja tawaroidzisit idzellens hywän perustuxen hätäwaraxi käsittäxens ijancaickista elämätä.</p> |
| <p>UT1548 19. tauarowitzisit itzellens hyue' Perustoxen edespein/ ette he käsitteisit ijancaikisen Elemen. (tawarowitzisit itsellens hywän perustuksen edespäin/ että he käsittäisit iankaikkisen elämän.)</p> | |
| <p>Gr-East 19. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.</p> | <p>Text Receptus 19. αποθησαυρίζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωης 19. apothesaurizontas eautois themelion kalon eis to mellon ina epilaßontai tes aioniou zoes</p> |
| <p>MLV19 19 storing up for themselves a good foundation toward the future, in order that they may grab the everlasting life.</p> | <p>KJV 19. Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 19. samle sig selv et Liggendefæ, en god Grundvold for det Tilkommende, at de kunne gribe det evige Liv. | KXII | 19. Sammansamka sig sjelfvom en god grund framdeles, att de måga fatta evinnerligit lif. |
| PR1739 | 19. Ja ennastele warrandust kogguma heaks alluseks tulleva peäle, et nemmad iggawest ello woiksid kätte sada. | LT | 19. Taip jie pasidės gerus pamatus ateičiai, kad pasiektų tikrąjį gyvenimą. |
| Luther1912 | 19. Schätze sammeln, sich selbst einen guten Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das wahre Leben. | Ostervald-
Fr | 19. S'amassant ainsi pour l'avenir un trésor placé sur un bon fonds, afin d'obtenir la vie éternelle. |
| RV'1862 | 19. Atesorando para sí buen fundamento para en lo porvenir, para que echen mano a la vida eterna. | SVV1750 | 19 Leggende zichzelven weg tot een schat een goed fundament tegen het toekomende, opdat zij het eeuwige leven verkrijgen mogen. |
| PL1881 | 19. Skarbiąc sami sobie grunt dobry na przyszły czas, aby otrzymali żywot wieczny. | Karoli1908
Hu | 19. Kincset gyűjtven magoknak jó alapul a jövőre, hogy [12†] elnyerjék az örök [13†] életet. |
| RuSV1876 | 19 собирая себе сокровище, доброе | БКуліш | 19. скарбуючи собі добру основину в |

основание для будущего, чтобы
достигнуть вечной жизни.

будущині, щоб прийняти життє вічне.

- FI33/38 20 Oi Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja vältä tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhiä ja tyhjiä puheita ja vastaväitteitä,
- Biblia1776 20. Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle uskottu on, ja vältä turhia ja kelvottomia juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin kerskatusta taidosta tulevat,
- UT1548 20. O Timothee/ ketke se quin sinun taghas pandu on. Ja welte hengettömet ia keltuottomat Jutudh/ ia Rijdhat iotca wäarin kerskatust Constista tuleuat/ ionga mutomat edestoouat/ ia exyuet Uskosta. (Oi Timothee/ kätke se kuin sinun takas pantu on. Ja wältä hengettömät ja kelwottomat jutut/ ja riidat jotka wäarin kerskatusta konstista tulewat/ jonka muutamat edestuowat/ ja eksywät

- TKIS 20 Oi Timoteus, säilytä se, mikä on haltuusi uskottu ja vältä valhenimisen tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja vastaväitteitä,
- CPR1642 20. O Timothee kätke se cuin sinulle uscottu on: ja wäldä turhia ja kelwottomia juttuja ja nijtä rijtoja cuin wäarin kerscatust taidost tulewat joista muutamat paljo pitäwät ja uscosta exywät.

uskosta.)

Gr-East	20. Ὡ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,	Text Receptus	20. ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαξον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως 20. o timothee ten parakatatheken fulakson ektrepomenos tas βεβελους kenofonias kai antitheseis tes pseudonumou gnoseos
MLV19	20 O Timothy, guard the deposit consigned (to you), turning away from the profane empty-talks and oppositions of the falsely named knowledge;	KJV	20. O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:
Dk1871	20. O Timotheus! bevar det, som er dig betroet, og fly den vanhellige løse Snak, og Tvistagtighederne af den falskelige saakaldte Kundskab,	KXII	20. O Timothee, förvara det dig betrodt är; och fly oandelig och onyttig ord och trätor, som gå af falskeliga berömd konst;
PR1739	20. Oh Timoteus! hoia se sinno holeks antud warra, ja pöra eñast ärra neist	LT	20. O Timotiejau, saugok tai, kas tau patikëta, vengdamas netinkamo

üllemeeltsist tühjest juttudest, ja neist
wasto oksa öppetussist, mis pahhaste
tarkusseks nimmetakse,

tušciažodživimo ir tariamojo pažinimo
prieštaravimu,

Luther¹⁹¹² 20. O Timotheus! bewahre, was dir vertraut
ist, und meide die ungeistlichen, losen
Geschwätze und das Gezänke der falsch
berühmten Kunst,

Ostervald-
Fr 20. O Timothée! garde le dépôt, fuyant
les discours vains et profanes, et les
disputes d'une science fausement ainsi
nommée;

RV¹⁸⁶² 20. Oh Timoteo, guarda lo que se te ha
encomendado, apartándote de las disputas
profanas y vacías, y de las objeciones de la
ciencia falsamente llamada así:

SVV¹⁷⁵⁰ 20 O Timotheus, bewaar het pand u
toebetrouwd, een afkeer hebbende van
het ongoddelijk ijdel-roepen, en van de
tegenstellingen der valselyk genaamde
wetenschap;

PL¹⁸⁸¹ 20. O Tymoteuszu! strzeż tego, czego się
powierzono, a brzydź się świecką
próżnomównością i sprzeczeniem około
fałszywie nazwanej umiejętności,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Óh Timótheus, órizd meg a mi rád
van bízva, elfordulván a szentségtelen
üres beszédektől és a hamis nevű
ismeretnek ellenvetéseitől; [14†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 О, Тимофей! храни преданное тебе,
отвращаясь негодного пустословия и
прекословий лжеименного знания,

БКуліш 20. О Тимотею! хорони переказ,
одвертаючись од скверного
марнослова і перекорів неправдивого
розуму,

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 21 johon tunnustautuen muutamat ovat uskosta hairahtuneet. Armo olkoon teidän kanssanne! (Aamen.)</p> | <p>TKIS 21 johon tietoon tunnustautuen, jotkut ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon kanssasi! (Aamen.)</p> |
| <p>Biblia1776 21. Josta muutamat paljon pitävät, ja uskosta eksyneet ovat. Armo olkoon sinun kanssas, amen!</p> | <p>CPR1642 21. Armo olcon sinun cansas Amen. Lähetetty Laodiceasta joca on Phrygias Pacatianas Pääcaupungi.</p> |
| <p>UT1548 21. Armo olcohon sinun cansas. Amen. (Armo olkohon sinun kanssasi. Amen)</p> | |
| <p>Gr-East 21. ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ ἀμήν.</p> | <p>Text Receptus 21. ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν ἡ χάρις μετὰ σου ἀμήν [πρὸς τιμοθεὸν πρῶτη ἐγγραφὴ ἀπο λαοδικείας ἣτις ἐστὶν μητροπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς] 21. en tines epaggellomenoi peri ten pistin estochesan e charis meta sou amen [pros timotheon prote egrafe apo laodikeias etis estin metropolis frugias tes pakatianes]</p> |
| <p>MLV19 21 which some professing (have) deviated concerning the faith. Grace (is) with you.</p> | <p>KJV 21. Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Amen.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| DK1871 | 21. hvilken Nogle bekjendte sig til og feilede i Troen. Naaden være med dig! Amen. | KXII | 21. Hvilka somlige föregifva, och fara ville om trona. Nåd vare med dig. Amen. Sänd af Laodicea, hvilken är hufvudstaden i Phrygia Pacatiana. |
| PR1739 | 21. Mis moñingad on kiitnud eñestel ollewad, ja on ussust ärraeksitud. Arm olgo sinnoga. AMEN. (Essimenne ramat Timoteussele Makedonia-maalt kirjotud.) | LT | 21. nes kai kurie, jam atsidavę, nuklydo nuo tikėjimo. Malonė tebūna su jumis! Amen. |
| Luther1912 | 21. welche etliche vorgeben und gehen vom Glauben irre. Die Gnade sei mit dir! Amen. | Ostervald-Fr | 21. Dont quelques-uns ayant fait profession, se sont détournés de la foi. La grâce soit avec toi! Amen. |
| RV'1862 | 21. La cual muchos profesando, han errado acerca de la fé. La gracia sea contigo. Amén. La primera a Timoteo fué escrita de Laodicea, que es metrópoli de la Frigia Pacatiana. | SVV1750 | 21 Dewelke sommigen voorgevende, zijn van het geloof afgeweken. De genade zij met u. Amen. |

- PL1881 21. Którą się niektórzy szczycać z strony wiary, celu uchybili. Łaska niech będzie z tobą. Amen.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. A melylyel némelyek kevéskedvén, a hit mellől eltévelyedtek. [15†] Kegyelem veled! Ámen.
- RuSV1876 21 которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.
- БКуліш 21. котрим деякі хвалячись, у вірі погрішили. Благодать з тобою. Амінь.